

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA DE OCCIDENTE
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS, SOCIALES, FILOSOFÍA Y LETRAS**



**TRABAJO DE GRADUACIÓN
ESTUDIO FONÉTICO-FONOLÓGICO DE LA NARRATIVA SALVADOREÑA:
CUENTOS DE BARRO (1933) DE SALARRUÉ; *EL JETÓN* (1936) DE ARTURO
AMBROGI; *JARAGUÁ* (1950) DE NAPOLEÓN RODRÍGUEZ RUIZ; Y *BARBASCO*
(1960) DE RAMÓN GONZÁLEZ MONTALVO**

**PARA OPTAR AL GRADO DE
LICENCIADA EN LETRAS**

PRESENTADA POR:

**RECINOS LEMUS, CAROLINA DEL CARMEN
CAISHPAL JACOBO, KRISSIA ELIZABETH**

**DOCENTE DIRECTOR:
LIC. RAÚL ERNESTO AZCÚNAGA LÓPEZ**

NOVIEMBRE 2010

SANTA ANA, EL SALVADOR, CENTRO AMÉRICA

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR



RECTOR

Máster Rufino Antonio Quezada Sánchez

VICERRECTOR ACADÉMICO

Máster Miguel Ángel Pérez Ramos

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

Máster Oscar Noé Navarrete

SECRETARIO GENERAL

Licenciado Douglas Vladimir Alfaro Chávez

**AUTORIDADES DE LA FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA DE
OCCIDENTE**



DECANO

Licenciado Jorge Mauricio Rivera

VICE-DECANO

Máster Eladio Efraín Zacarías

SECRETARIO DE LA FACULTAD

Licenciado Víctor Hugo Merino Quezada

JEFE DEL DEPARTAMENTO DE CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA Y LETRAS

Licenciado y Máster Francisco Javier España Villalobos

AGRADECIMIENTOS

PRIMERAMENTE A DIOS, AL DADOR DE LA VIDA

Por haberme dado la vida, y proporcionarme ánimos para hacer realidad este sueño, por siempre estar con migo en las alegrías y triunfos, tenderme su mano en las dificultades y desalientos, por ser verdaderamente mi amigo incondicional, mi padre, mi consuelo y mi amor. Le agradezco por levantarme en los momentos que por mis fuerzas no era capaz de continuar, y por ayudarme a creer y confiar en mí, pero sobre todo, por darme la sabiduría y guiar mis pasos para llegar a este logro, como por poner en mi camino a personas que han sido mi apoyo durante mis estudios, por esas u otras razones con toda la humildad de mi corazón te agradezco y dedicó este triunfo a ti señor.

A MIS PADRES Y HERMANA

Por ser las bases que me ayudaron a realizar la más grande de mis metas, y ser la herencia más valiosa que pudiera recibir de ustedes. **A Lucila del Carmen Lemus de Recinos:** por ser la mujer que me ha brindado su ayuda, apoyo incondicional y me ha ofrecido palabras de aliento y esperanza, gracias por ser una mujer llena de amor, un ejemplo a seguir.

A Genaro Recinos Alvarado: le agradezco infinitamente por depositar su confianza en mí, y por su esfuerzo para brindarme su apoyo financiero, como por sus buenos y atinados consejos.

A mis dos padres gracias por inculcar en mí, el deseo de superación y luchar junto con migo para hacerlo realidad. También por forjar en mí valores morales, los cuales me han ayudado mucho en mi vida. Les dedicó este trabajo y logro. *Gracias.*

A Maritza Recinos: gracias por tantos momentos felices y difíciles que has compartido con migo a lo largo de mi carrera, por apoyarme, motivarme, confiar en mí y darme palabras de fortaleza, te quiero hermana.

A DAVID JONATHAN MORAN SANTOS Y FAMILIA

Por ser una persona muy importante en mi vida, e inigualable, gracias por tu amor, comprensión, y por ser mi apoyo incondicional en este agradable pero difícil período académico, gracias a tu apoyo técnico me permitiste vencer muchos obstáculos, de ti recibí un enorme respaldo en los momentos de mayor aflicción en el desarrollo de mis estudios, gracias por darme tu ayuda, haber confiado en mí y tenerme paciencia, te agradezco infinitamente.

Como a su familia: dos personas especiales y excepcionales:

Obed Moran Santos y Rufina de Moran Santos, gracias por darme palabras de ánimo en todo momento, por su cariño tan sincero, y buenos deseos, por brindarme su apoyo moral, y con su amistad tan fraternal inyectar energías en mi espíritu para continuar, y sobre todo por llevarme en sus oraciones. Gracias por que de una u otra forma, me han ayudado en el recorrido que significa la realización de este trabajo. *Gracias por todo familia Moran Santos.*

A LOS DOCENTES DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS Y AMIGOS

En especial al **CDR. Raúl Ernesto Azcúnaga López**: por ser mí asesor de trabajo de grado, gracias por facilitarme los conocimientos, e inspirar en mí mucha admiración y confianza, y contribuir a formar una profesional de mí persona, gracias por su tiempo invertido y comprensión, que Dios derrame bendiciones sobre usted y su familia, le deseo éxitos profundos en su vida profesional como personal.

A los amigos: Gracias por su apoyo, su cariño y siempre motivarme durante toda mi carrera, por compartir con migo buenos y malos momentos, y ser un apoyo en el que pude acudir en todo momento.

A todos les quiero manifestar mis más profundos agradecimientos.

“Todo lo puedo en Cristo que me fortalece”.

Carolina del Carmen Recinos Lemus

AGRADECIMIENTOS.

A DIOS, por darme sabiduría, y paciencia para guiar mi vida, ayudarme a solucionar mis problemas y permitirme alcanzar mis metas.

A mis queridos tíos JOSE MANUEL IBARRA Y MARIA CRISTINA DE IBARRA, por su ayuda y apoyo, incondicional.

A mis padres por darme la vida y guiarme por el camino de bien.

A mi novio y futuro esposo, EDGARDO ALBERTO RUIZ, por tenerme paciencia y por estar a mi lado cuando más lo he necesitado.

Dedico mi trabajo que representa para mí muchos sacrificios y tristezas a mis hermanas esperando que ellas puedan esforzarse y culminar también sus estudios universitarios.

Kristia Elizabeth Caishpal Jacobo.

Índice

Introducción.....	i
Capítulo I. Planteamiento del problema.....	1
1.1. Descripción del objeto de estudio.....	2
1.2. Preguntas de investigación.....	5
1.3. Objetivos.....	6
1.4. Justificación.....	8
1.5. Estado de la cuestión.....	9
Capítulo II. Marco teórico.....	12
2.1. El español de América.....	13
2.2. Estudios dialectales.....	18
2.3. Lingüística y dialectología.....	20
2.4. Dialectología como disciplina lingüística.....	22
2.5. Objeto y método de la dialectología.....	23
3. Variacionismo dialectal.....	25
3.1. Variedades geográficas.....	25
3.2. Variedades sociales.....	26
3.3. Variedades situacionales.....	26
4. La Dialectología en El Salvador.....	28
5. Fonética y variación dialectal.....	30
5.1. Objeto de estudio de la fonética.....	32
5.2. Categorías de análisis.....	32
5.2.1. Fonotaxis.....	32

5.2.2. Juntura.....	32
5.2. 3. Sirrema.....	34
5.2.4. Alófono.....	35
5.2.5. Fonemas.....	36
6. Lengua.....	38
7. Literatura costumbrista.....	41
7.1. Características generales del costumbrismo.....	46
7.2. Características generales del costumbrismo literario.....	46
7.3. La Novela costumbrista.....	47
Capítulo III. Marco metodológico.....	48
3.1. Naturaleza de la investigación.....	49
3.2. Corpus de literatura costumbrista en El Salvador.....	50
3.3. Definición de la muestra de estudio.....	53
3.4. Reseña de obras seleccionadas para el estudio.....	54
3.5. Técnicas para la recolección de datos.....	60
3.6. Cuestionario fonético retomado por D. Lincoln Canfield 1960.....	61
Capítulo IV. Análisis de datos.....	69
4.1. Corpus vocálicos y consonánticos de las obras literarias.....	70
4.2. Características vocálicas de la fonética del español salvadoreño.....	204
4.3. Características consonánticas de la fonética del español salvadoreño...	224
4.4. Análisis vocálico general de las cuatro obras estudiadas.....	254
4.5. Análisis consonántico general de las cuatro obras estudiadas.....	273
4.6. Conclusiones generales.....	295

Capítulo V. Bibliografía consultada.....	298
5.1. Textos formales.....	299
5.2. Tesis y revistas.....	301
5.3. Textos virtuales.....	302
Anexos.....	304
Biografías de autores.....	305
Biografía de Luis Salvador Efraín Salazar Arrué (Salarrué).....	305
Biografía de Arturo Ambrogi.....	318
Biografía de Napoleón Rodríguez Ruiz.....	322
Biografía de Ramón González Montalvo.....	325

Introducción

El presente estudio se basa en el análisis lingüístico de las obras narrativas *Cuentos de barro* (1933) de Salarrué; el *Jetón* (1936) de Arturo Ambrogi; *Jaraguá* (1950) de Napoleón Rodríguez Ruíz; y *Barbasco* (1960) de Ramón González Montalvo, obras seleccionadas por que son de amplia divulgación, como también son clasificadas dentro de los parámetros del movimiento costumbrista y por ende pertenecen al canon de la literatura costumbrista salvadoreña, por lo consiguiente se tendrá un habla representativa del campesino salvadoreño, que permitirá obtener un amplio análisis fonológico, debido a que el propósito de la investigación es conocer como se manifiesta el español salvadoreño, en las obras literarias antes referidas por medio de un estudio fonético- fonológico.

En esta nota introductoria es necesario hacer una breve reseña de cómo están constituidas las partes del trabajo.

En el primer capítulo, se encuentra el planteamiento del problema, en el que se describe el objeto de estudio detalladamente para ubicar el punto de investigación; luego las preguntas de investigación que son un antesala y complemento de los objetivos, los cuales llevaron a establecer y desarrollar las metas alcanzadas; más adelante se ubica la justificación en la que se argumenta y justifica el porqué del interés e importancia del estudio; en el estado de la cuestión se presentan varios de los trabajos lingüísticos realizados sobre el español salvadoreño y se señala en qué consiste cada uno de ellos, y a la vez se puntualiza cuáles son las partes más relevantes de los trabajos realizados, y de esa manera se logra obtener un panorama de los estudios concernientes a esta investigación.

El segundo capítulo, corresponde al marco teórico que contiene conceptualizaciones de los términos básicos utilizados en la investigación, en el primer apartado, se encuentra el español de América, desde el que se parte para llegar al español salvadoreño; el apartado siguiente es referente a la dialectología en la que se abarcan los estudios dialectales, luego se continúa con el apartado de lingüística y dialectología; se presenta además, la dialectología como una disciplina lingüística, su objeto y método de estudio. En el apartado de la variación lingüística, se aborda el variacionismo dialectal, y se incluyen variedades geográficas, sociales y situacionales, seguidamente se presenta el apartado de la dialectología en El Salvador. En el siguiente apartado

se desarrolla lo concerniente a la fonética y fonología, como la fonética y variación dialectal, su objeto de estudio y sus categorías de análisis, (fonotaxis, juntura, sirrema, alófono y fonemas) cada una de ellas detallada ampliamente. En el apartado de *lengua* se abordan los aspectos básicos de conceptuales; en el apartado de literatura costumbrista, se define que es la literatura costumbrista, como también se presentan las características básicas y tradicionales del costumbrismo, y las relevancias de la novela costumbrista, lo cual ayuda a ubicar las obras que han sido el universo de estudio.

En el tercer capítulo, se presenta el marco metodológico, en el cual se describe toda la metodología utilizada, como la naturaleza de la investigación, tipo de investigación, que en el caso de este estudio es descriptiva explicativa; en este capítulo también se añade un corpus de autores costumbristas salvadoreños; la definición de la muestra de estudio; al mismo tiempo se presenta una reseña de las obras seleccionadas para el estudio; las técnicas utilizadas para la recolección de datos. Seguidamente se presenta un cuestionario fonético elaborado por el profesor Tomas Navarro y utilizado por Canfield, para dar sus conclusiones sobre el español salvadoreño (1960) que es la guía aplicada a las novelas como parte del análisis fonológico.

Y finalmente se concluye con el cuarto capítulo que responde a la bibliografía consultada, la cual fue de mucha utilidad, como anexos se presentan un repertorio de oabulario representativo de las cuatro obras analizadas y las biografías de los autores de las obras.

Es así como se introduce este estudio de gran relevancia e importancia en la lingüística, esperando que tenga fines de utilidad y de guía para trabajos posteriores relacionados al tema.

Capítulo I



Planteamiento del problema

1.1. Descripción del objeto de estudio

El español salvadoreño se considera como una variante del español en general, que presenta características fonéticas regionales específicas que lo identifican como tal, que según Canfield algunas de estas características son las siguientes: Aspiración de /s/, tendencia ciceante aspiración de /h/ y ultracorrección (Canfield 1960:30-34).

Estos rasgos sobresalientes de la fonética del español salvadoreño han llamado mucho la atención, y algunos autores se han tomado la preocupación por estudiarlos, el rastreo de estos estudios según Azcúnaga (2010) se puede hacer desde finales del siglo XIX y principios del XX, mostrando principalmente “los registros sobre la formación y significación de topónimos precolombinos (nombres y lugares) y palabras de uso general en nuestro español, principalmente nombres de plantas y animales de lenguas indígenas (nahuat, lenca y cacaopera básicamente) y posteriormente en aspectos específicos de la fonética y otros niveles de la lengua” (Azcúnaga 2010:2).

Los autores que han dado un aporte al estudio de la fonética del español salvadoreño son: Bonilla (1903) en su artículo *necesidad de sh*; Salazar (1906/1910), *Diccionario de Provisionalismos y barbarismos Centro americanos y ejercicios de Ortología clásica*; Canfield (1953) *Andalucismos en la pronunciación salvadoreña y Observaciones sobre el español salvadoreño* (1960); Gonzales Rodas (1963) *Jaraguá una novela salvadoreña estudio fonológico*; Geofroy (1969) *El Español que hablamos en El Salvador*; Geofroy (2004) *la lengua salvadoreña*; Lipski (1996) *El Español de El Salvador*.

El español que se habla en El salvador a principios del siglo XX, se vuelve una motivación para los autores nacionales que retoman este tipo de habla en la literatura; que puede considerarse como el habla del pueblo, debido a que se desvincula del español estándar, este tipo de habla viene a conformar uno de los parámetros que marcaran posteriormente la literatura costumbrista, la cual se muestra más preocupada

hasta entonces por retratar un sector que había sido apartado y menospreciado. Este nuevo enfoque a la literatura causó en sí un respiro a la temática literaria que se mantenía, porque se enfocó en retomar temas que reflejan la vida campesina.

En el costumbrismo literario sobresalen autores de gran relevancia como: José María Peralta Lagos (1873-1944), el cual publicaba bajo el seudónimo de *T.P. Mechín*; Arturo Ambrogi (1875-1936); Francisco Herrera Velado (1876-1966); Adalberto Rivas Bonilla (1891-1944); Luis Salvador Efraín Salazar Arrúe (1899-1975); Ramón González Montalvo (1908); Napoleón Rodríguez Ruiz (1910-1987) entre otros.

Entre algunos de los parámetros que se retoman para definir la literatura costumbrista se encuentran: obras literarias que reflejan escenas populares y pintorescas, que además incluyen en cierta medida las creencias y las mitologías, en las cuales se reflejan costumbres de una región determinada, y que se muestre el lenguaje del campo como representación fidedigna en el habla del pueblo (Cfr. Montufar 1974).

Algunos de los autores con más relevancia que han contribuido al estudio del español salvadoreño reflejado en la literatura costumbrista son: Rodas (1963); Montufar (1974) y Lipsky (2006); dichos autores han retomado la obra costumbrista para estudiar las variantes del español salvadoreño.

Es de nuestro interés contribuir al estudio de la fonética del español salvadoreño, y por ello se han retomado cuatro obras literarias para realizar una investigación que abarque un análisis fonético-fonológico, las obras a estudiar son paradigmáticas del costumbrismo, y son consideradas dentro de los criterios referidos anteriormente que califican a la literatura costumbrista: *Cuentos de barro* (1933) de Salarrué; el *Jetón* (1936) de Arturo Ambrogi; *Jaraguá* (1950) de Napoleón Rodríguez Ruiz; y *Barbasco* (1960) de Ramón González Montalvo.

De forma específica el análisis fonético- fonológico trata sobre el vocalismo las vocales acentuadas, inacentuadas y diptongos; el consonantismo con fenómenos referidos a la realización de las consonantes oclusivas, fricativas, laterales, vibrantes, palatales, y nasales. Se toma como guía de apoyo el cuestionario elaborado por el profesor Tomas Navarro, el cual fue utilizado por Canfield (1960) para dar sus conclusiones de la fonética del español salvadoreño, la aplicación de este cuestionario a las obras literarias referidas, nos llevará a conocer la variación del lenguaje utilizado por los autores de las obras a estudiar.

1.2. Preguntas de investigación

- 1) ¿Cómo se presenta la serie de vocales acentuadas, inacentuadas y diptongos en la literatura costumbrista salvadoreña?
- 2) ¿Cómo se presenta la serie de consonantes oclusivas en la literatura costumbrista salvadoreña?
- 3) ¿Cómo se presenta la serie de consonantes fricativas en la literatura costumbrista salvadoreña?
- 4) ¿Cómo se presenta la serie de consonantes laterales y vibrantes en la literatura costumbrista salvadoreña?
- 5) ¿Cómo se presentan las consonantes palatales en la literatura costumbrista salvadoreña?
- 6) ¿Cómo se presentan las consonantes nasales en la literatura costumbrista salvadoreña?

1.3. Objetivos

Generales:

- 1) Identificar los principales rasgos de la variación dialectal del español salvadoreño en el nivel fonético-fonológico.
- 2) Conocer como la literatura costumbrista salvadoreña es un reflejo del habla campesina.
- 3) Explicar los principales rasgos fonéticos del español salvadoreño en el contexto del español de América.

Específicos:

- 1) Conocer como se manifiesta el español salvadoreño en las obras costumbristas: *Cuentos de Barro* (1933); *El Jetón* (1936); *Jaraguá* (1950); y *Barbasco* (1960).
- 2) Identificar los rasgos de vocales acentuadas, inacentuadas y diptongos.
- 3) Identificar los rasgos de consonantes oclusivas, fricativas, laterales, vibrantes, palatales, y nasales.

- 4) Rastrear las diferencias vocálicas acentuadas, inacentuadas y diptongos, entre las obras.

- 5) Rastrear las diferencias consonánticas oclusivas, fricativas, laterales, vibrantes, palatales, y nasales, entre las obras.

1.4. Justificación

El motivo que lleva a la realización de esta investigación, es la importancia del conocimiento de la fonética del español salvadoreño, debido a que es una manifestación, una expresión, de la cual estamos rodeados en el diario vivir.

Como será de nuestro conocimiento la realización del español salvadoreño, se manifiesta no sólo en el habla cotidiana, sino también por medio de escritos, y dentro de estos escritos la literatura costumbrista salvadoreña viene a ser reflejo del habla campesina, de lo vernáculo de nuestro país, este tipo de literatura es el reflejo mismo de todo lo que caracteriza la vida en el campo. Cabe mencionar que la primera mitad de siglo XX nos da una referencia de este tipo de literatura costumbrista que es a la que pertenecen las obras narrativas en estudio.

Por lo que en este caso se ha centrado la atención en el estudio del español salvadoreño, rastreado en las obras literarias *Cuentos de Barro* (1933); *El Jetón* (1936); *Jaraguá* (1950); y *Barbasco* (1960). Esta literatura que ha sido de interés es de carácter puramente costumbrista, por lo tanto aporta un vocabulario puro, genuino y espontáneo, es decir, que por medio de él conocemos lo propio de nuestro país, entre otros aspectos que competen a la cultura salvadoreña.

Es relevante conocer la formación del nivel fonético-fonológico, como sus cambios y variaciones, como parte de la importancia del español salvadoreño, el cual es uno de los objetivos en esta investigación, y a la vez para destacar probablemente factores del español salvadoreño que no han sido señalados ni estudiados.

La importancia de este tipo de investigación radica, en la ampliación del estudio de la fonética del español salvadoreño y en la utilidad del método de Tomas Navarro, retomado por Canfield (1960), debido a que la aplicación de este cuestionario será empleado en una investigación documental, por lo tanto, lo que se tendrá como resultado será la constatación de los fenómenos mencionados por Canfield en la literatura costumbrista.

1.5. Estado de la cuestión

Los estudios lingüísticos en materia del Español salvadoreño son muy pocos, debido a que no se ha profundizado en este tema, sin embargo abordaremos a continuación algunos de los trabajos que estudia la fonética del español salvadoreño.

Uno de los trabajos del nivel fonético, del español salvadoreño más destacados es el de Canfield (1953) que en su primer artículo *Andalucismos en la pronunciación de El Salvador*, hace una breve descripción del español del país aludiendo a las tres características que definen al español de El Salvador las cuales son: “Arcaísmos, aspiración de /S/, y la ultracorrección” (Canfield 1953: 2). Y en su artículo *Observaciones sobre el español salvadoreño* (1960) Canfield, pretende dar observaciones sobre el español salvadoreño en su nivel fonético y morfológico, “basado en la realización de ciertas grabaciones magnetofónicas para captar las diferencias del español salvadoreño. En el nivel fonético hace destacar la tendencia ciceante, además de la pronunciación de las oclusivas, relajamiento de la /ll/ y entre las observaciones morfológicas destacan: distinción de género, el sufijo -ada, el diminutivo, el voseo” (Canfield 1960: 68-69). Trabajo que se da a la tarea de tratar en cierta manera la forma de hablar de un salvadoreño y a la vez resaltar las peculiaridades del léxico salvadoreño.

También podemos mencionar en la parte fonética el estudio de *Jaraguá una novela salvadoreña Estudio fonológico* (1963), de Gonzales Rodas. “Es una exposición de índole fonético- fonológico la cual trata de investigar las alteraciones del español encontradas en los diálogos de la novela Jaraguá; a pesar de ser un estudio principalmente fonológico, se incorporan los otros dos niveles de la lengua (morfosintáctico y léxical), se identifican diversos fenómenos lingüísticos como la dislocación del acento, la destrucción del hiato, la asimilación y disimilación, el yeísmo, los metaplasmos por adición y supresión, metátesis vocalización, consonantización la aspiración” (Rodas 1963:7-25) entre otros.

Asimismo el trabajo *Formas idiomáticas del castellano en Cuentos de barro y estudio del castellano empleado por Salarrúe en Cuentos de cipotes* de Montufar (1974), la autora trabaja el nivel fonético y léxico. El estudio de Montufar tiene como objetivo hacer una valoración del trabajo de Salarrué en sus obras "*Cuentos de barro y Cuentos de Cipotes*" a la autora llama la atención la riqueza de palabras y frases que dichas obras poseen, debido a que son consideradas muy propias de nuestro país.

Los aspectos estudiados por Montufar son:

- ✓ El yeísmo: fenómeno de difusión amplia pero se nota más en la población campesina (pág. 21-24).
- ✓ El Voseo: denota en cierta forma el grado de afectividad que existe entre las personas (pág.14-20).
- ✓ Destrucción del hiato: se puede originar por la rápida articulación de palabras y no se da solamente en el área rural (pág. 25-27).
- ✓ Cambios fonéticos – fonológicos (asimilación, analogía) etc .(pág. 29-34).
Arcaísmos (pág.49-52).

Otro trabajo de índole fonético es el realizado por Lipski. *El español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología hispanoamericana* (2000), el cual abarca dos niveles el fonético y el morfosintáctico, “el propósito de este estudio es de dar a conocer algunas de las características del español hablado en nuestro país, para situarlos dentro de lo que es la dialectología contemporánea” (Lispki 2000:1).

Cabe mencionar que el autor también se enfoca en estudiar ciertos textos literarios centroamericanos como en el trabajo: *La creación del lenguaje centroamericano en la obra de Felipe Toruño* (2006), el enfoque de los trabajos se basa en los tres niveles lingüísticos (fonético, morfosintáctico y léxico) el propósito de Lipski es el de analizar y estudiar algunas fases en la obra narrativa de Toruño enfocando la

matización del sistema pronominal (vos- usted); las modificaciones fonéticas y la representación gráfica del habla espontánea. Lipski considera que uno de los logros de Toruño es el de representar el habla de dos países centroamericanos (El Salvador y Nicaragua) y crear un lenguaje nuevo que llama “pan-centroamericano” (Lispki 2006:349).

Uno de los trabajos más recientes es el *de Fonética del español salvadoreño en el Atlas lingüístico Pluridimensional de El Salvador ALPES* (2010). Trabajo que está centrado en el nivel fonético, y que refleja los hallazgos fonéticos determinados por regiones ya que este abarca 20 localidades del país y se trabaja con 80 informantes. Los puntos tratados en dicho estudio son: fenómenos vocálicos (elisión de vocales finales, ensordecimiento de vocales) y fenómenos consonánticos (oclusivas, fricativas, laterales, ceceo entre otros) (Azcúna 2010:83-108).

Capítulo II



Marco teórico

2.1. El español de América

Cuando se habla del español de América, se hace referencia a un rasgo distinto al del español peninsular. Para ubicar la historia del español de América han surgido una diversidad de estudios que presentan las distintas teorías que tratan de ser una base a la explicación del español del nuevo mundo y éstas son: “Teoría de sustrato, Teoría poligenética, Teoría de la hidalguización, Teoría andalucista, Teoría de la koineización y la estandarización, y Teoría de la semicriollización” (Quezada Pacheco 1996: 43-48).

Una de las teorías más exitosa acerca del origen del español es la teoría andalucista, se basa en que el español de América manifiesta cierto influjo o parecido al andaluz, Menéndez Pidal argumenta que esto se debe a que la mayoría de pobladores eran andaluces:

“El andalucismo americano se produce especialmente en las zonas costeras como ya había señalado Wagner, pero no cree que se deba a razones climatológicas, sino, a causas históricas: a los puertos de la Andalucía, costas americanas, llegaban periódicamente las flotas que habían partido y de esta manera se producía en esas regiones costeras un andalucismo lingüístico constante. Por lo que propone que no se siga hablando de “tierras bajas” y de “tierras altas”, sino de tierras marítimas o “de la flota” y de tierras interiores. Cronológicamente, el español de América pudo ser un comienzo, una lengua de corte castellano (con -λ- y - d - conservadas) y de cierto colorido andaluz (çeçeo) poco profundo. Pronto se iría marcando una diferenciación entre el habla costeña (fuertemente andaluzada y, en especial, con muchos rasgos sevillanos) y el habla del interior, más próxima a la de Madrid, a la de la corte castellana. De los tres tipos de habla, quedan zonas representativas en América: regiones de habla conservadora, arcaizante (con -λ- y - d -), de habla popular andalucista (las zonas marítimas) y de habla culta, menos andaluzada (zona virreinales, con tuteo y yeísmo cortesano)” (Menéndez Pidal citado por Lope Blanch, 1968: 36-37).

Una de las primeras referencias escritas sobre el tema del andalucismo es la de Antonio de Alcedo (1786-1789) haciendo una superficial alusión a la influencia andaluza en el léxico americano manifiesta que: "algunas palabras aunque originarias de España y especialmente de Andalucía, han degenerado en América..." (Alcedo 1786- 1789 citado por Moreno 1991:24).

Don Tomás Navarro, en su Manual de pronunciación española de (1918), sostiene la teoría del andaluz manifestando que: "en líneas generales, la pronunciación hispanoamericana se parece más a la andaluza que a la de las demás regiones españolas" (Tomás Navarro 1918 citado por Moreno 1991:25).

En este contexto surgen una serie de autores que abordan esta temática y sus puntos de vista son considerados de gran peso en la historia del español americano. Dentro de ellos se encuentran: Canfield (1962) el cual distingue dos momentos en la historia de la fonología hispanoamericana: el inicial siglo XVI de predominio de la modalidad andaluza sobre el castellano, y el subsiguiente siglo XVII de predominio de la modalidad "criolla" sobre la peninsular (Cfr. Canfield, citado por Lope Blanch 1968:15).

Según Lope Blanch (1968), la modalidad andaluza manifiesta ciertas innovaciones como el yeísmo que no llegaron a las zonas montañosas y además, agrega que:

"Ese andalucismo básico de Hispanoamérica se advierte tanto en los fenómenos de evolución tempranos como tardíos, para el caso de los de evolución tempranos se mencionan: ceceo, seseo, aspiración, articulación palatal de la x, etc, y en cuando en los fenómenos más tardíos se refiere a la aspiración de -s- confusión de -l- y de -r- implosiva, velarización de n en transición abierta, nivelación de -y-. Además cree que la distribución territorial de estos fenómenos le permite distinguir dos grandes zonas americanas, que no guardan relación ni con la distribución histórica de las lenguas indígenas, ni la división política actual, sino que depende de sus

accesibilidades para las oleadas fonológicas andaluces, esto es, zonas costeras fuertemente andaluces, frente a zonas altas alejadas de esa influencia” (Lope Blanch 1968: 39-40).

Al mismo tiempo refiere que: “no cabe ya duda posible, respecto al origen andaluz de algunos de los rasgos más peculiares de la pronunciación americana: el más general, el seseo, muy probablemente, el yeísmo; seguro, aunque no generales en América, confusión de r y l finales, la aspiración de la -s- final y la sustitución de -j- por -h- aspirada. Todos, salvo el seseo, propio es de España no sólo de Andalucía, sino de otras regiones meridionales, sobre todo Extremadura. Claro está que el español de América no es sólo una variedad del andaluz. Lo Andaluz o meridional hispánico es uno de los diversos elementos que entraron en su formación” (Lope Blanch 1968: 38).

Quezada Pacheco (1996), en su amplio estudio el cual denominó “*El español de América*” argumenta que algunas de las teorías que tratan de explicar el origen del español americano se enfocan más en un nivel fonético, debido a que este es uno de los que más aportes muestra y hacen notar que dentro de las características más sobresalientes del español americano están: “el seseo, yeísmo, aspiración de /s/ implosiva y final, pérdida de /d/ final, alternancia de /r/ /l/ y realización de /x/” (Quezada Pacheco 1996:53).

Luego de hablar de las características que marcan distinción entre el español peninsular con el español americano es necesario conocer como han evolucionado los estudios del español americano, tomando como punto de referencia los primeros indicios que muestran algunas alteraciones en los textos literarios de la época hasta los trabajos propiamente fonéticos.

Quezada Pacheco (1996), considera que el español americano ha sido estudiado en tres etapas, que con el tiempo van construyendo además de una historia, el mismo concepto del español americano, es decir, que el concepto del español de América se extiende desde un estudio de rastreo de sus orígenes, hasta los diferentes estudios que muestran lo que diferencia el español del nuevo mundo del español de España. Y estas se dividen en: “Una primera etapa que se puede ubicar desde el siglo XVI- XVIII, donde se muestra en primera instancia la preocupación por rastrear las primeras noticias que indiquen que el español de América es un español diferente al peninsular, para lo que considera necesario sondear en fuentes documentales y en la literatura de la época” (Quezada Pacheco 1996: 15).

Una segunda etapa la encontramos en el siglo XIX, en la cual se tiene una mayor conciencia de la realidad lingüística, por ende florecen entre los intelectuales de esta época dos tendencias totalmente diferentes una unionista y otra separatista. “La tendencia unionista mostraba su preocupación, porque no se diera una ruptura lingüística, y esto según ellos podía lograrse por medio de la educación lingüística, prescriptiva bajo la dirección de la Real Academia. La tendencia separatista creía que sí existía una independencia de España (económica, política, social) esta tendría que extenderse también a una independencia lingüística, esto lleva consigo a la realización de reformas ortográficas como las que hizo Sarmiento: escribir con /j/ en vez de /g/ y /i/ por /y/ y así distanciar el español americano del peninsular” (Quezada Pacheco 1996: 26-28).

Y una tercera etapa está marcada en el siglo XX, para este período el tema del español americano es una prioridad: “los lingüistas asumen el español como una lengua materna y no como un idioma tomado en préstamo, y cuya única variante de prestigio era el español peninsular, se rechaza la idea de la gramática como arte de hablar correctamente y la consideran una ciencia, además, creen que la historia de la lengua es un aspecto importante para comprender la variación dialectal, el papel del filólogo pasa de prescribir a describir y explicar” (Quezada Pacheco 1996: 28-30).

Moreno de Alba (1991) da su aporte manifestando que: “es inconveniente referirse al español americano como a un todo, como a un bloque idiomático sin fisuras, que como tal se opusiera al español peninsular, como si éste fuera asimismo una indivisa totalidad” (Moreno 1991: 11).

Moreno de Alba citando a Aldrete (1984) manifiesta que: “es el primero en registrar la vida de una lengua europea fuera de su área de origen. No descubre lo que hoy llamamos “el español de América”, lo que observa es la difusión del español que acompaña las “banderas victoriosas de España”. El “español de América” no hará su aparición en lingüística española sino en el siglo XIX, cuando se independizaron las posesiones españolas del Nuevo Mundo: el español es ya la lengua de los americanos y no de los españoles trasplantados a América” (Aldrete 1984 citado por Moreno 1991:11).

No cabe duda de que la lengua que hoy se habla en América es el producto de una evolución incesante.

2.2. Estudios dialectales

Una de las teorías de gran relevancia, en los estudios dialectales es la del pionero de los estudios lingüísticos Ascoli de la cual se manifiesta lo siguiente:

“Los estudios dialectológicos fueron iniciados por el lingüista Ascoli con su trabajo *Saggi Ladini*. En este trabajo examinó fenómenos lingüísticos dispuestos de modo ordenado sobre todo el área de la Italia septentrional. Identificó un espacio lingüístico relativamente uniforme en tres zonas subalpinas y alpinas separadas: Sopraselva, Sottoselva y Engadina en Suiza; algunos valles dolomíticos; friulano. La relativa uniformidad de estos dialectos consiste en la conservación de formas más antiguas. Las tres zonas están separadas por dialectos de valles que muestran las mismas características que los dialectos de llanura” (Ascoli citado por Fernández 2004: 82).

Ascoli establece que la hipótesis de un motivo etnológico de la mutación lingüística puede estar establecida en un triple orden de pruebas que son:

1) La coincidencia entre el área geográfica de la mutación y la ocupada por el pueblo a la influencia de lo cual se le atribuye; 2) la producción de la evolución paralelamente en las hablas célticas que escaparon a la latinización así como en el latín y en el románico; 3) la repetición de las transformaciones en áreas donde a los celtas les sucedieron no los latinos sino, los germánicos” (Ascoli citado por Fernández 2004:74).

Otro de los estudios de gran relevancia que se puede mencionar en este apartado es el que presenta Chambers y Trudgill *La dialectología* (1994), nos proporciona un estudio muy detallado sobre la dialectología y manifiestan que:

El ímpetu inicial del trabajo dialectológico, se apoyaba en la lingüística comparada y fue por este énfasis histórico por lo que los dialectólogos se habían centrado fundamentalmente en las formas de habla rural. Se consideraba que los dialectos urbanos eran evidentemente menos

conservadores. Tendían a ser relativamente nuevos, a menudo surgían de la emigración de las áreas rurales adyacentes y eran, por lo tanto, menos interesantes para los filólogos. De igual modo en cualquier localidad dada, los dialectólogos no están interesados en ninguna variación social presente, sino simplemente en obtener información de la variante más conservadora. La inclinación al estudio de los dialectos urbanos y sociales refleja así el crecimiento en el análisis sincrónico de la lengua, enfoque que ha adquirido un desarrollo particularmente rápido desde los años treinta en adelante. Se dio una limitación de la dialectología tradicional, a los dialectos rurales y esto había llevado, en muchos países a un olvido casi total de las formas de habla, usada por la mayoría de la población y por lo tanto no se conocieron una gran cantidad de datos lingüísticos. Después de ese descontento se tuvo así la sensación de que el estudio de los dialectos urbanos era no solo una tarea interesante, sino necesaria” (Chambers y Trudgill 1994:83).

2.3. Lingüística y Dialectología

La lingüística es el estudio del lenguaje y que por su origen, es que pertenece a la lengua del hombre. (Pei 1970:57).

Para De Saussure (1916/1969) la lingüística se constituye por todas las manifestaciones que se dan en el lenguaje humano, “ya sea que se trate de pueblos salvajes o de naciones civilizadas, de épocas arcaicas clásicas, o de decadencia y tiene en cuenta siempre y en cualquier período no solo el lenguaje correcto, y el buen hablar sino también, todas las formas de expresión que se puedan dar” (Saussure 1916/1969: 130). Es decir, que se va hablar de lenguaje siempre y cuando existan seres humanos que necesiten comunicarse.

Además, expresa uno de los argumentos para considerar a la lingüística como una ciencia humana al manifestar que: “explica como el hombre produce la comunicación, para valerse de ella. De este modo la ciencia del lenguaje como se sabe, es una disciplina que se divide en dos ramas, tanto internas como externas. Las internas que serían en un primer lugar, los puntos que en la lingüística toca la etnología y todas las relaciones que existen o pueden existir entre la historia de una lengua y la de una raza o civilización, estas dos historias se mezclan y forman hasta cierto punto una estrecha relación, todas las costumbres de una nación tienen su consecuencia o más bien su persecución en su lengua, y a la vez esta lengua es la que hace en gran parte a la nación” (De Saussure 1916/1969: 246).

Teniendo en cuenta el significado de la lingüística diremos que esta requiere de diferentes ramas para concretar su estudio, De Saussure (1916/1969) las define en dos tipos de ramas, internas y externas.

“Las ramas internas son: **la fonología**, esta estudia los sonidos del lenguaje; **la fonética**, que estudia los sonidos del habla; **la morfología**, la cual estudia las formas de las palabras; **la sintaxis**, que estudia la combinación de las palabras para la construcción del sintagma; y **la semántica**, que estudia el significado respectivamente. Las ramas externas de la lingüística son: **la sociolingüística**, (que

estudia la parte social de la lingüística, donde las características dependen de las clases sociales y el sociolecto que es la variedad que estudia la sociolingüística); **la lingüística aplicada**, (es otra de las disciplinas de la lingüística, y esta establece los parámetros que estudian todas las lenguas); y **la dialectología** (a esta disciplina le interesa el lugar de procedencia de la lengua, la distribución de ese fenómeno y estudia en sí los dialectos)” (De Saussure 1916/1969: 246).

Uno de los términos que la sociología utilizará en su estudio, es el de sociolecto que según Saussure, “es una variante social de un grupo determinado” (De Saussure 1916/1969: 249).

En cuanto al sociolecto, “se usa el término para designar el habla relativamente homogénea de una clase o grupo social. Un sociolecto o dialecto social es una variedad lingüística usada por una clase social. De acuerdo con la tradición greimasiana, el sociolecto en oposición al idiolecto y al ideó léxico, este designa las actividades semióticas en su relación con la estratificación social, en los niveles de superficie léxica, como en las organizaciones discursivas y al nivel de las estructuras semánticas profundas. De esta forma, el estudio del sociolecto puede dar respuestas, a partir del lenguaje de uso social, lo que se entiende por cultura, en las interacciones de los universos colectivos e industriales” (Chambers y Trudgill 1994: 97).

Chambers y Trudgill manifiestan que la sociología a diferencia de la dialectología concentrara relación entre lengua y características sociales (Cfr. Chambers y Trudgill 1994).

2.4. Dialectología como disciplina lingüística

La dialectología como tal, es una disciplina de la lingüística debido, a que necesita refuerzo para cumplir su propósito que es, el de estudiar la lengua por lo que, la dialectología pasa a ser una ayuda de la lingüística.

Según Montes Giraldo (1995) la dialectología como estudio de la forma en que los múltiples subsistemas de una lengua histórica se articulan en un todo unitario adquiere de nuevo su importancia, “como **disciplina fundamental**, en el mejor sentido de la palabra, pues sin ella las disciplinas de mayor nivel de abstracción pierden contacto con la realidad y acaban desligadas de su objeto de estudio: la lengua real” (Montes Giraldo 1995: 27).

Por otro lado Zamora y Guitart (1982) definen la dialectología de la siguiente manera:

“La dialectología es aquella parte de lingüística que estudia la heterogeneidad de las lenguas, es decir que observa y explica el hecho de que las lenguas no sean homogéneas, sino que estén compuesta de un mayor o menor número de dialectos más o menos diferentes entre sí. La dialectología, sin otra especificación, estudia fenómenos universales del lenguaje, comunes a todas las lenguas” (Zamora y Guitart 1982:9).

Moreno de Alba (2003), en el artículo *diez preguntas entorno a la dialectología mexicana*, manifiesta que la dialectología es la disciplina lingüística que tiene por objeto la descripción del estado de una lengua en un momento determinado, ya sea en un solo punto del espacio físico o en varios.

Para resumir, la dialectología retomaremos el concepto de Zamora y Guitart al considerar la dialectología como una parte de la lingüística y que su función será el de describir y explicar el por qué las lenguas no son homogéneas.

2.5. Objeto y Método de la Dialectología

El objeto de estudio de la dialectología está basado en el cambio, debido a que se da una serie de subdivisiones de una lengua en particular y estos son conocidos como dialectos, estos pertenecen a una sola unidad y esta es la lengua.

Alvar (2000) define dialecto como: “un sistema de signos despojado de una lengua común, viva o desaparecida, normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común” (Alvar 2000: 13).

Uno de los métodos de la dialectología es la geografía lingüística, una disciplina que, según Chambers y Trudgill (1994), busca crear una base empírica sobre la que extrae conclusiones acerca de la variedad lingüística que se da en cierto lugar.

“Su objeto de estudio entonces vendría siendo la constatación y su método de estudio es inductivo, la diferenciación dialectal se ha dado desde que existe la lengua, se ha mantenido la idea y se considera que al surgir la geografía lingüística se da sistemáticamente la dialectología. (Chambers y Trudgill 1994:61).

Debido a la ambigüedad e inconsistencia de los términos lengua y dialecto, en dialectología es muy frecuente el uso del término variedad lingüística, que se usa para designar a la forma de comunicación verbal humana de rasgos razonablemente homogéneos, usada por una comunidad lingüística.

En el habla coloquial “dialecto” es un concepto peyorativo que, para no ofender a nadie, es mejor sustituir por formas neutrales Chambers y Trudgill (1994) lo describen así:

“En el lenguaje cotidiano un dialecto es una forma de lengua subestándar, de nivel bajo y a menudo rústico, que generalmente se asocia con el campesinado, la clase trabajadora y otros grupos considerados carentes de prestigio. Dialecto es

también un término aplicado a menudo a las lenguas que no tienen tradición escrita, en especial a aquellas habladas en los lugares más aislados del mundo. Y por último también se entienden como dialectos algunas clases (a menudo erróneas) de desviaciones de la norma, aberraciones de la forma estándar o correcta de una lengua” (Chambers y Trudgill 1994: 81).

Para resumir los puntos abordados diremos que la variación lingüística consiste en la utilización de formas alternativas para expresar un mismo significado, o la utilización de diferente pronunciación para una sola palabra. A diferencia del dialecto que viene siendo una de las posibles variedades de una lengua en una zona determinada.

3. Variacionismo dialectal

Para abordar la variedad dialectal es necesario que tengamos en cuenta que lengua es un sistema lingüístico, que contiene un vocabulario, una gramática y ciertos rasgos característicos, cuyos hablantes reconocen como propios en un área determinada.

“El termino *lengua* es, por tanto, desde un punto de vista lingüístico, un término relativamente poco técnico. Si queremos ser más riguroso en nuestro uso de etiquetas descriptivas debemos emplear otra terminología, a lo que se usará término *VARIEDAD*. Emplearemos variedad como término neutro que se aplicará a cualquier clase particular de la lengua que deseamos considerar, por algún motivo, como una entidad individual” (Chambers y Trudgill 1994: 22).

La lengua en su funcionamiento está en un continuo movimiento, por lo tanto hace entrar nuevos elementos a la lengua, Montes Giraldo considera que: “la lengua nunca puede permanecer inmutable mientras funcione en la sociedad histórica cada persona (...) como porque cada nuevo individuo pertenece a un tiempo diferente al de sus predecesores y vive, por consiguiente, en un medio distinto que de alguna manera se refleja en su habla de la que algo, mucho o poco, se hará lengua” (Montes Giraldo 1995: 24).

Una **variedad** o **variante lingüística** es entonces “una forma neutral de referirse a las diferencias lingüísticas entre los hablantes de un mismo idioma” (Chambers y Trudgill 1994:107).

3.1. Variedades geográficas

“Los cambios de este tipo pertenecen a la *variación diatópica* y consisten en que existen variantes en la forma de hablar una misma lengua, debidas a la distancia geográfica que separa a los hablantes” (Chambers y Trudgill 1994:139)

3.2. Variedades sociales

“A este tipo de variaciones se les llama también *diastráticas* y comprenden todos los cambios del lenguaje producidos por el ambiente en que se desenvuelve el hablante. Dentro de este ámbito, interesa sobre todo el estudio de los sociolectos, los cuales se deben a factores como la clase social, la educación, la profesión, la edad, la procedencia étnica, etc.” (Chambers y Trudgill 1994: 107).

3.3. Variedades situacionales

“Conocidas también como variaciones *diafásicas*, este tipo de variantes involucra cambios en el lenguaje a partir de la situación en que se encuentra el hablante. Como se sabe, no hablamos igual en una fiesta de amigos que en una actividad religiosa. Desde este punto de vista, lo que provoca el cambio es el grado de formalidad de las circunstancias. El grado de formalidad se entiende como la estricta observancia de las reglas, normas y costumbres en la comunicación lingüística” (Chambers y Trudgill 1994:134).

Las distintas clasificaciones de variedades se resumen en que el habla puede ser diferenciada tanto por el distanciamiento o acortamiento de zonas geográficas, por la pertenencia a distintos grupos sociales y las causas situacionales en el que el hablante se encuentre.

Debemos ser precisos en decir que la variedad depende de factores tanto sociales, culturales, y religiosos, al mismo tiempo puede ser también porque los hablantes hablen más despacio, que omitan ciertas palabras y pronunciaciones que sean causadas por dificultades física y fónicas.

Otros términos más particulares que se emplean en la variación son: “*ACENTO Y DIALECTO*. Acento alude al modo en que un hablante pronuncia y por tanto, se aplica a una variedad que es fonética y / fonológicamente diferente a otras variedades. Dialecto, por su parte se refiere a las variedades que son diferentes desde un punto de

vista gramatical (y quizá léxico) además de fonológico o de otras variedades”
(Chambers y Trudgill 1994: 19-22).

4. La Dialectología en El Salvador

No son muchos los autores que se han interesado por estudiar el habla de la región salvadoreña, debido a que estos temas no muestran el interés necesario, para abordarlos; y los pocos trabajos que se rastrean son estudiados en su mayoría por autores extranjeros, uno de ellos en dar sus observaciones ante este hecho es Lipski (2000), en su estudio “*El español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología hispanoamericana*” argumenta que:

“El habla de El Salvador sufre de una crítica escasez de trabajos descriptivos y teóricos, ya que en las últimas décadas la dialectología en El Salvador no ha podido avanzar al compás de los trabajos comparativos en otras naciones hispanoamericanas” (Lipski 2000:1).

Lo más tratado en los trabajos de dialectología en El salvador son los trabajos fonéticos- fonológicos, y los menos estudiados son los de tipo morfosintáctico.

La dialectología en el Salvador se inicia con los trabajos de Canfield, luego con los trabajos de Geoffroy y posteriormente los de Lipski, los cuales nacen con el interés del estudio del español salvadoreño.

Uno de los trabajos importantes en El Salvador es el realizado por Azcúnaga (2004), quien en su Artículo *Estudios Canónicos del Español Salvadoreño*, propone que al hablar del español salvadoreño se tomen en cuenta ciertas consideraciones a lo que dirá que: “se debe considerar al hablar del español salvadoreño las variaciones originadas por el uso de la lengua en el país y su relación con otras zonas hispanohablantes; debe considerar, también, que rasgos compartimos con las variantes andaluzas del español con Centroamérica y el resto de América Hispana” (Azcúnaga 2004:13).

Para hacer una alusión a los estudios del español salvadoreño, Azcúnaga (2004) señala que este ha sido estudiado en dos fases: una de tipo normativo- academicista esta se señala desde la última parte del siglo XIX y principios del XX; y la

consiguiente con mayor rigurosidad científica y se señala en la segunda mitad del siglo XX en adelante.

En la primera fase indica el trabajo normativistas de Salazar García. (1910). *Diccionario de providencialismos y Barbarismos Centroamericano y ejercicios de ortología clásica.*

Y la segunda destaca los trabajos descriptivas de Geoffroy Rivas (Cfr. Azcúnaga 2004).

5. Fonética y variación dialectal

Existen diferentes conceptos a la hora de definir la fonética y fonología, algunos generalizando ambos conceptos, otros limitando la función de ambos conceptos como se muestran a continuación:

Quilis (1993) manifiesta que el análisis de la fonología “se centra en la forma de la expresión, porque estudia los elementos fónicos de una lengua desde el punto de vista de su función en el sistema de la comunicación lingüística. A diferencia de la fonética que estudia la sustancia de la expresión. Es decir, estudia los elementos fónicos de una lengua desde el punto de vista de su producción, de su constitución acústica y de su percepción” (Quilis 1993: 343).

Para Beristain “la fonología es la que se encarga de estudiar cual es el valor de los fonemas desde el punto de vista de su función en la lengua” (Beristain 1984: 33).

Lewandowski (2000), manifiesta que la fonética es el estudio del sonido y la ciencia de los cuerpos lingüísticos o del aspecto expresivo del lenguaje que basándose en la anatomía, la filosofía, la física y la matemática, estudia las realizaciones concretas del lenguaje respecto a sus normas y rasgos relevantes comunicativamente (Cfr. Lewandowski 2000).

Ladefoged (2003) dice “que en absoluto los términos fonología y fonética son dos niveles diferentes de la lengua pero básicamente relacionados y mutuamente condicionados. Y en efecto, sin conocer la fonología de una lengua no se puede describir su fonética, en todo caso es necesario conocer lo que se quiere describir y por supuesto, los conocimientos de sus sonidos, no puede describir la fonología de una lengua. Es importante mencionar que tanto desde el punto de vista fonético (que sería propiedades articulatorias y acústicas), como desde el punto de vista fonológico (que tendría la capacidad para formar signos lingüísticos) los sonidos del lenguaje forman un sistema y se relacionan unos con otros, pero al mismo tiempo se oponen entre sí” (Ladefoged 2003: 1).

Concibiremos entonces, la fonología como una rama de la lingüística que estudia los sistemas fónicos de las lenguas, frente a la articulación física del lenguaje, es decir la fonética.

Aunque hay que reiterar que cada uno de estos niveles posee un objeto de estudio diferente, entre la gran variedad y cantidad de sonidos que puede emitir un hablante.

Sobre esto Quilis (1993) sostiene que “es posible reconocer lo que representa el mismo sonido aunque las formas de pronunciarlo resulten distintas, y a la vez se pueden distinguir aquellos sonidos que señalan una diferencia de significados. Cada vez que se emite una palabra, no se realiza de la misma manera, porque existe una variación, debido a que cada emisión depende de los otros sonidos que la rodean. Los sonidos adquieren valores distintos según la función que ocupen en un contexto determinado, pero también existen unos rasgos que no varían y que permiten reconocerlos sin ninguna confusión en cualquier posición que se encuentren, es decir se conocen en cualquier contexto en el que estén” (Quilis 1993:348).

5.1. Objeto de estudio de la Fonética

Para Pei: “La fonética tiene por estudio los sonidos del habla humana (fonos) los cuales son la realización física de un fonema” (Pei 1970:50).

El objeto de estudio de la fonología es el fonema, el cual según Quilis (1993) “es una entidad abstracta del sistema, que necesariamente ha de realizarse en el habla. Cuando eso ocurra, el fonema (la invariante) tiene distintas manifestaciones o variantes. Al mismo tiempo lo definido como “la unidad lingüística más pequeña, desprovista del significado, formada por un haz simultáneo de rasgos distintivos. Debido a que los sonidos que compone una palabra son las unidades mínimas que la hacen diferente de la otra” (Quilis 1993: 3). El objeto de estudio de la fonética es específicamente la realización de fonemas en el habla.

5.2. Categorías de análisis

Entre sus categorías de análisis fonológicas podemos mencionar: la fonotaxis (juntura, sirrema), alófono y fonema.

5.2.1. Fonotaxis

La relación que se da entre dos elementos la lleva a cabo la fonotaxis, ésta se puede definir “como el orden de los sonidos, pero este a su vez tiene dos fenómenos que se le presentan los cuales son: la juntura y el sirrema” (Quilis 1993:149).

5.2.2. Juntura

Quilis (1993) manifiesta que “La juntura, estudia la combinación de las palabras cuando se unen. La explicación consiste en la unión de dos palabras seguidas que se fusionan formando una sola conexión, una sola palabra” (Quilis 1993: 153).

El fenómeno de juntura es entendido entonces como el enlace de palabras que generalmente son seguidas de pausa, pero que el hablante en el momento de

expresarse con rapidéz no respeta. En vista de que este fenómeno es muy frecuente en la lengua se han realizado distintos estudios para dar distintos tipos de clasificaciones de juntura como los siguientes:

“La apariencia del concepto de juntura y su planteamiento como una realidad que pasaba a formar parte la estructura de una lengua, partieron de Trager y Bloch al considerar que, una juntura abierta sería la transición desde la pausa que precede a una expresión aislada hasta el primer segmento fonético, y desde el último segmento fonético hasta la pausa siguiente” (Quilis 1993: 155).

“Por contraste, la juntura cerrada sería la transición desde un segmento fonémico al siguiente, dentro de una expresión, ahora hablando de la juntura abierta la define como la totalidad de rasgos que caracterizan a los segmentos y suprasegmentos fonéticos al principio y al fin de una expresión aislada” (Quilis 1993: 157).

A partir de estos estudios que se realizaron han sido varias las teorías que se han intentado establecer para explicar como o cuando se da la juntura para ello existen algunos fenómenos que se resumen como: “rasgos de junta abierta como después de pausas: las vocales iniciales pueden presentar un ataque vocálico suave o fuerte, todas las consonantes son normalmente cortas etc. Y delante de pausa se pueden mencionar: las vocales finales y los diptongos, así como las consonantes nasales, en posición final, son excepcionalmente larga, las oclusivas pierden su aspiración etc. (Quilis 1993: 161).

Existen diversas formas de definir la juntura, es decir, hay muchos desacuerdos en torno a esto, ahora se mencionaran cada uno de ellos. “Según unos lingüistas desde el punto de vista fonético, la juntura interna abierta sería un segmento fonético, un suprasegmento, y para otros, finales, un fonema juntural. Pero el desacuerdo no solo se manifiesta en lo que se refiere al valor fonológico, sino que también se discute su constitución fonética” (Quilis 1993: 160).

“Para unos estructuralistas la juntura interna abierta constituye la totalidad de rasgos fonéticos que caracterizan a los segmentos y suprasegmentos fonéticos desde el

principio hasta el fin de una expresión aislada. Por otro lado algunos piensan que es una pausa de duración indeterminada, una pausa breve o una variación libre; para otros no tiene rasgos fonéticos por sí misma; otros opinan que pueden estar determinadas morfológicamente por un desplazamiento de la cantidad silábica” (Quilis 1993: 169).

Quilis (1993) dice “que creemos en el lenguaje, como una estructura que responde a un hecho fisiológico-acústico, cuya fuente y principio es la naturaleza humana. Nosotros oímos y entendemos, nos comunicamos por medio de unas ondas que tienen toda una serie de componentes acústicos; una variación en uno de estos componentes, dentro de ciertos límites, es percibirla por el oído” (Quilis 1993: 174).

“La juntura, si existe, debe responder a un hecho concreto, a una modificación, desde el punto de vista fonético, de algunos de los constituyentes acústicos de la cadena hablada; y desde el punto de vista fonológico será, como consecuencia de la anterior, un contraste entre la presencia y la ausencia de ese rasgo juntural en una expresión dada” (Quilis 1993: 175).

Con lo anterior se puede observar que se rechaza sobre todo, la existencia de la juntura interna abierta, de la cual se dieron algunos datos.

5.2.3. Sirrema

El fenómeno de sirrema, consiste en la unión o combinación de dos palabras en un solo sonido en la oración. Las palabras que forman el sirrema están siempre unidas y entre ellas no puede haber pausa, ante este fenómeno Quilis opina que: “la razón de ser de dicha unidad es acentual: el sirrema aglutina a una serie de elementos silábicos átonos que no pueden producirse aislados, sino en torno a alguna otra sílaba acentuada, para formar con ella una unidad indisoluble” (Quilis 1993: 372).

En general, “cada lengua tiene su propio inventario de las partes de la oración, que forman sirrema. Fuera de esas combinaciones, las demás agrupaciones están

sujetas a una gran variabilidad en lo que se refiere a pausas y entonación” (Quilis 1993: 372-373).

“En español, forman sirrema las siguientes partes de la oración: El artículo y el sustantivo, El adjetivo y el sustantivo, o viceversa, el sustantivo y el complemento determinativo, los tiempos compuestos de los verbos, los elementos de una perífrasis o una frase verbal, el adverbio y un verbo, adjetivo o adverbio, la conjunción y la parte del discurso que la introduce, la preposición con su término” (Quilis 1993: 377).

5.2.4. Alófono

Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 2001) alófono es cada una de las variantes o realizaciones fonéticas de un fonema, dentro de la cadena hablada, según los sonidos contiguos y su posición en la palabra. O como cada una de las variantes que se dan, en la pronunciación de un mismo fonema, según la posición de éste, en la palabra o sílaba, según el carácter de los fonemas vecinos.

Pei (1970) da a conocer que: “en lingüística el alófono, es cada una de las variantes en la pronunciación de los fonemas, por la influencia de los sonidos que los rodean. Los alófonos del mismo fonema deben ser participes de alguna semejanza fónica en cuanto al modo de producción y el punto de articulación. El principio de semejanza fónica general de los alófonos del mismo fonema tiene en cierto modo su reconocimiento en el sistema ortográfico de una lengua. Manifiesta además que el que, dos fonos determinados sean fonemas separados o alófonos de un solo fonema depende del sistema de la lengua en cuestión” (Pei. 1970: 51-52).

Los alófonos, abarcan todas las posibilidades de posición, todas las actualizaciones del fonema. (Pei 1970: 54 citando a Fowkes 1966) dice que "el fonema es el ideal hacia al que tiende el que habla y el alófono es lo que logra, en circunstancias y ambientes dados”.

Consideraremos alófono resumiendo ambos conceptos diciendo, que es la realización fonética, que presenta una variedad fonemática, en la cadena hablada.

5.2.5. Fonemas

Beristain define el fonema “como el elemento más simple de la lengua, el cual representa en abstracto, todas las cualidades fónicas que hacen diferenciable de las demás en el habla, un sonido, también es considerado como la unidad fonológica, unidad que se caracteriza por ser diferenciadora de significado, pero carece de significado en sí mismo” (Beristain 1984: 33).

Los fonemas son “la unidad mínima distintiva de una lengua” (Gleason 1975: 19).

Pei (1970) sostiene que si dos enunciados son diferentes y dan contenido diferente, es porque estos fonemas son diferentes en la expresión, es decir se trata de dos fonemas diferentes. (Cfr. Pei 1970).

También dice que “Los fonemas tratan de los sonidos, que son relevantes en el sistema de una sola lengua desde el punto de vista de la conciencia del que habla. En general, aquí se tiene que ver con clases de sonidos emparentados (fonemas). Mientras que un fonema puede a veces constar de un solo fono (o sonido objetivo), con mayor frecuencia se compone de un grupo de fonemas semejantes, o variantes fonéticas, cuyo empleo depende principalmente de la posición en la palabra (inicial, media, final etc.), y la naturaleza del ambiente fonético (es decir, antes de vocal, antes de consonante, entre vocales, adyacentes a un sonido sonoro o sordo, etc)” (Pei 1970: 38).

“Los fonemas se mantienen normalmente cada uno en su propio territorio y no se meten en el de otro, de lo contrario la confusión semántica sería interminable y el lenguaje no serviría para su fin principal, el de comunicarse” (Pei 1970: 50).

En conclusión tomaremos el concepto de fonema como un elemento abstracto de la lengua que adquiere representación gráfica mediante la escritura de un sonido en el sistema de una lengua X.

El Alfabeto Fonético Internacional (revisado a 1993, corregido 1996)

Consonantes (con aire pulmonar)

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Post-alveolar	Retrofleja	Palatal	Velar	Uvular	Faringeal	Glotal
Oclusiva	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Vibrante múltiple	ʙ			r					ʀ		
Vibrante sencilla				ɾ		ɽ					
Fricativa	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Fricativa lateral				ɬ ɮ							
Aproximante		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɥ			
Aproximante lateral				l		ɭ	ʎ	ʟ			

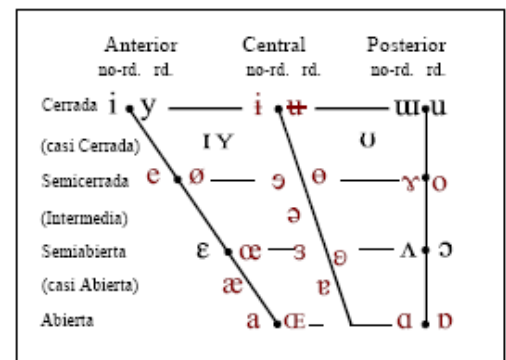
Donde símbolos aparecen en pares, el que está a la derecha representa una consonante sonora. Áreas sombreadas indican articulaciones que se consideran imposibles.

Consonantes (con aire no pulmonar)

Clics	Implosivas sonoras	Eiectivas
◌̤ Bilabial	ɓ Bilabial	’ Ejemplos
◌̦ Dental	ɗ Dental/alveolar	p’ Bilabial
◌̧ (Post)alveolar	ɟ Palatal	t’ Dental/alveolar
◌̨ Palatoalveolar	ɡ Velar	k’ Velar
◌̩ Alveolar lateral	ɠ Uvular	s’ Fricativa alveolar

Otros símbolos

ʍ Fricativa labio-velar sorda	ç ʝ Fricativa alveo-palatal
ʋ Aproximante labio-velar sonora	ɭ Vibrante sencilla alveolar lateral
ɥ Aproximante labio-palatal sonora	ɥ ʝ y ɣ simultáneamente
ħ Fricativa epiglotal sorda	Africadas y doble articulaciones pueden ser representadas por dos símbolos ligados mediante un arco, si es necesario
ʕ Fricativa epiglotal sonora	
ʔ Oclusiva epiglotal	
	kp̥ ts



Tomado de Roca and Johnson (1999): A Course in Phonology, Oxford: Blackwell Pt

6. Lengua

De Saussure (1983), manifiesta que la lengua es un sistema de signos en el que sólo es esencial la unión del sentido y de la imagen acústica, y donde las dos partes del signo son igualmente psíquicas. Además dice que la lengua es un objeto muy bien definido en el conjunto de los hechos del lenguaje. Y es una totalidad en sí misma, la lengua es adquirida, es convencional y particular de todas y cada una de las sociedades, y se convierte en un producto social del lenguaje, finalmente es un sistema de puras diferencias, concretas por que responde a algo que es real y concreto en sí, la lengua es inmaterial y social, es inmaterial porque se aloja en la memoria y es social porque está a disposición de toda comunidad de hablantes; y se aprende dentro de un grupo social (Cfr. De Saussure 1983).

Así se le pueden atribuir muchas cualidades a la lengua, o más bien se le pueden agregar otros elementos a su definición.

“La lengua es un sistema de valores puros y de puras diferencias, porque en ella entran en juego ideas (conceptos) y sonidos (imágenes acústicas)” (De Saussure 1983: 195).

Pero cuando estamos hablando de lengua no podemos dejar tampoco de hablar de lenguaje, sin embargo son dos términos que se diferencian uno del otro a continuación se tratara de argumentar la diferencia lengua-lenguaje.

De Saussure (1983), sostiene como primer punto que “el lenguaje es multiforme y pertenece además al dominio individual y al dominio social y no se puede concebir uno sin el otro. Al mismo tiempo no se deja clasificar en ninguna de las categorías de los hechos humanos, por el contrario de la lengua, que es una totalidad en sí misma y un principio de clasificación. El lenguaje se apoya en una facultad que nos da la naturaleza, mientras que la lengua es cosa adquirida y convencional” (De Saussure 1983: 195).

“El lenguaje se presenta concretamente como una actividad reconocible solo en la humanidad, éste es entendido como habla o discurso, para Cosseriu el lenguaje es la

expresión de un significado objetivo y la esencia de éste radica, en que está íntimamente ligado a lo que los interlocutores tienen en común (Cosseriu, 1977:15) en este sentido el lenguaje encuentra una función práctica”.

Sobre el habla Saussure manifiesta que es un acto individual porque consiste en el empleo que cada hablante hace de la lengua en un momento dado, de voluntad y de inteligencia; es decir, se da por medio de la inteligencia humana y es material, porque es algo que se oye. (Cfr. De Saussure 1983).

Tanto en la lengua como en el habla cada código es un signo lingüístico que debe definirse de la siguiente manera:

“El signo lingüístico es una unidad compuesta por dos elementos el significante y el significado” (De Saussure 1983: 198).

La función del signo lingüístico es comunicar contenidos o ideas por medio de distintos mensajes, los cuales tendrían que ser muy comprensibles para el receptor y para tener una mejor comunicación. De Saussure define el significante y el significado como dos aspectos inseparables del signo lingüístico y distingue el “Significante, como la expresión o imagen acústica, mientras que el significado es el contenido, el concepto mental o idea”, manifiesta además que no existen ideas preestablecidas antes de la aparición de la lengua. Por lo que la lengua sirve de “intermediaria entre el pensamiento y el sonido, su unión lleva a la elaboración de unidades (signos) que se imprimen sobre un universo, el que está compuesto por dos masas que son: ideas, Pensamientos, conceptos y Sonidos, imagen acústica” (De Saussure 1983: 198,205).

La lengua según Saussure toma una parte del pensamiento y otra de sonidos y las une formando el valor lingüístico, y es así, como podemos explicar que los conceptos aparecen por la lengua y que por esto, no hay pensamientos antes de la lengua como se mencionó anteriormente (Cfr. De Saussure 1983).

De Saussure es uno de los autores tradicionales y de gran peso al tratar esta temática sin embargo, Montes Guiraldo considera que una síntesis más clara de los conceptos de lengua y habla es la realizada por A. T. Krivonosov (1992) al decir que:

“El habla es material, mientras que la lengua aparece como un sistema de elementos abstractos. A la lengua no pertenecen los sonidos sino los fonemas, entendidos como conjuntos de rasgos distintivos. Los sonidos no pertenecen a la lengua sino al habla, que contiene no sólo elementos generales socialmente significativos sino también particularidades individuales (...) Todo pensamiento completo (juicio, razonamiento) tiene su expresión en el habla. El pensamiento objetivado en el habla (en el texto) se manifiesta como su sentido, al paso que a la lengua corresponde el significado abstraído del habla. Es importante comprender esta «relación dialéctica de lengua y habla, su no identidad, pero al mismo tiempo la presencia de la una en la otra, por la cual cada miembro de la oposición, integrándose en el otro, se expande en él, pierde rasgos de su ser específico, haciéndose otro en sí mismo” (Krivonosov 1992: 134 citado por Montes Guiraldo 1995: 15).

Además Montes Guiraldo (1995) argumenta que para tocar el tema del habla es necesario tomar como base los hechos de habla afectivos y reales: “La única realidad concreta en la que puede captarse la lengua en su funcionamiento es el acto de habla individual, concreto y situado en un momento y en un punto determinado del espacio y del tiempo. Por eso he sostenido que, en realidad, no hay hechos de lengua, sino siempre hechos de habla que se integran o no en el sistema de una lengua” (Montes Guiraldo 1995: 17).

Retomaremos el concepto de lenguaje como un elemento nato del ser humano y lengua como representación material del pensamiento humano.

7. Literatura costumbrista

Antes de repuntar con los inicios de la literatura costumbrista, es necesario saber, que esta no es nada más, que la aplicación de la tendencia artística conocido como costumbrismo a las obras literarias.

Acerca del origen de la literatura costumbrista como movimiento literario se tienen opiniones discordantes.

La argumentación más difundida es que el costumbrismo se conecta al siglo XIX y más específicamente su nacimiento se sitúa alrededor de los años 1820-1830 y su desarrollo se coloca en la época romántica, para después continuar con el llamado «realismo» de la segunda mitad del siglo XIX.

También se pueden anticipar los orígenes de la experiencia literaria del costumbrismo a la segunda parte del siglo XVIII. Porque la observación de las costumbres de esta época se ven reflejadas en algunos textos narrativos como *Los enredos de un lugar* (1778-1781) de Fernando Gutiérrez Vegas; *El ropavejero literario, en las ferias de Madrid* (1796) de Desiderio Cerdonio, donde afloran retratos de ambiente, de tipos humanos, de costumbres vivazmente representadas y juzgadas en esa época según la mentalidad ilustrada.

No hay duda que en los textos citados de los últimos años del siglo XVIII se dan anticipaciones del costumbrismo (Carrilla 1967:316).

Sin embargo el costumbrismo tuvo un alto desarrollo en el siglo XIX, Emilio carrilla (1967): “refiere como uno de los primeros textos con características costumbrista en este siglo a "Real Life London" escrita en 1806. Luego surgen "Los españoles pintados por ellos mismos" y "Los mexicanos pintados por ellos mismos" (Carrilla 1967:320). Es decir, describen sus formas de vida por medio de la literatura costumbrista.

“El principal autor costumbrista es Mesonero Romanos y da pie a la literatura costumbrista en su máxima expresión, dejando claro el elemento costumbrista. En

1822 publica *Mis ratos perdidos, o ligero bosquejo de Madrid en 1820-21*, donde indica en el prólogo de una de sus obras: «mi idea al escribir... no ha sido otro que manifestar el efecto que en mi producen algunas de nuestras costumbres». (Carrilla 1967:323).

A partir de este momento se puede hablar de literatura costumbrista con propiedad y definición.

Cuando se habla de literatura costumbrista, se refiere a una realidad de un sector determinado: el campesino, tocando distintos aspectos como su forma de vida, sus creencias su trabajo, su religión, etc, estos rasgos distintivos marcan la identidad de una región o de un país, por ello se dice que este tipo de descripción representada en la literatura, la pintura promueve la identidad de una nación.

Para Carrilla (1967) el costumbrismo es una tendencia o movimiento artístico que pretende que la obra de arte exponga usos y costumbres sociales. “El costumbrismo se extiende a todas las artes, como en cuadros costumbristas, en el caso de la pintura, o novelas costumbristas, en el caso de la literatura, o formas de costumbrismo en el caso del folklore” Además lo describe al costumbrismo como “tendencia o género literario que se caracteriza por el retrato e interpretación de las costumbres y tipos del País. La descripción que resulta es conocida como "cuadro de costumbres" si retrata una escena típica, o "artículo de costumbres" si describe con tono humorístico y satírico algún aspecto de la vida” (Carrilla 1967:320, 324).

Gallego define el costumbrismo como “el retorno a la tierra, a lo propio (...) es la exaltación del campesino, a su habla y sus costumbres, se lleva a la novela, al drama, al cuento” (Gallegos 1981:120).

En cuanto a la definición anterior los cuadros de costumbres, llamados también artículos de costumbres según Carrilla (1967) son:

“bocetos cortos en los que se pintan costumbres, usos, hábitos, tipos característicos o representativos de la sociedad, paisaje, diversiones y hasta animales, unas veces con el ánimo de divertir (cuadros amenos) y otras con

marcada intención de crítica social y de indicar reformas con dimensión moralizadora. El artículo de costumbre es uno de los géneros más ampliamente leídos en el Mundo Hispánico, al parecer porque interpretan raíces hondas de la raza y corresponden al gusto por estos estudios de la realidad circundante. Son características de los cuadros de costumbres: acendrado localismo en sus tipos y lengua; color local, énfasis en el enfoque de lo pintoresco y representativo; popularismo; sátira y crítica social, con intención de reforma; infiltración del tema político-social; reproducción casi fotográfica de la realidad con escenas a veces muy crudas y vocabulario rudo y hasta grosero; colorido, plasticidad. Constituye el costumbrismo el punto de partida para el realismo y el naturalismo que vendrían después” (Carrilla 1967: 324).

El costumbrismo fija su atención en los hábitos contemporáneos, principalmente desde el punto de vista de las clases populares, y se expresa en un lenguaje purista y castizo (Carrilla 1967: 325).

El costumbrismo, generado en el seno del Romanticismo como un signo de melancolía por los valores y costumbres del pasado, contribuyó a la decadencia del movimiento romántico y al inicio del Realismo cuando se aburguesó y se convirtió en un método descriptivo. El costumbrismo, a diferencia del realismo (con el que se haya estrechamente relacionado), no realiza un análisis de esos usos y costumbres que relata. Por tanto es un mero retrato sin opinión de esas costumbres, motivo por el que a menudo, se habla de cuadros costumbristas para referirse a cualquiera de estas manifestaciones, no sólo a las pictóricas” (Carrilla 1967: 323).

Por el lado español, los representantes célebres que destacan en el costumbrismo son: “ Ramón Mesonero Romanos, Serafín Estébanez Calderón, Benito Pérez Galdós, Pedro Antonio de Alarcón, y Juan Valera” (Alfonso M. Escudero 1954: 1-10).

En Latinoamérica, se cree que este movimiento se dio apresuradamente por la necesidad que tenían las naciones jóvenes por tener algo que los caracterizara o más bien que los identificara, esto se podía manifestar por medio de la pintura, y la

literatura, debido que en estas creaciones se encontraban inmersas las representaciones de la vida del campo (Cfr. Carilla, 1967).

Cárias en su trabajo de grado manifiesta que este movimiento se da en: “intento por convertir un espacio territorial fraccionado por una nación con identidad propia cada escritor escribe, muestra y representa con su propio estilo las costumbres, los hábitos, tradiciones y creencias del medio que lo rodea” (Cárias Guerra et al. 1994:17).

Gallegos (1981) refiere los repuntes de la literatura costumbrista, manifestando que emerge análoga a la literatura del modernismo y que rompe absolutamente con este tipo de literatura, ya que la literatura naciente baja de una realidad evadida por el escritor modernista y lo coloca en el mundo del diario vivir, retomando los tópicos de la vida cotidiana:

Este hecho se puede ver como un brote en centroamerica, y para el caso específico de El salvador nace como un apresuramiento a crear algo propio, es más la narrativa costumbrista es uno de los generos más cosechados.

“Paralelamente la literatura cosmopolita y refinada en moda a fines del siglo XIX, con Rubén Darío y sus seguidores, surge la literatura regionalista y vernácula en México, Centro América, Venezuela, Argentina y Uruguay. Y define el costumbrismo como el retorno a la tierra, a lo propio (...) es la exaltación al campesino, su habla y sus costumbres se llevan a la novela, al drama, al cuento. El costumbrismo de vieja tradición Hispana se traslada de la ciudad al campo y que el naturalismo Zolesco esta de moda en América, Moda no tan pasajera como se ha dicho y que en la novela y el cuento dejó huellas profundas. Hasta entonces la literatura parecía un coto cerrado para poetas y prosistas ciudadanos, el campo no inspiraba a la gente de letras. La suciedad, el sudor del hombre que trabaja de sol a sol era incomprendible para aquella gente empeñada en solarse con motivos a menudo sentimentales (Gallegos 1981:120). Además refiere al autor mexicano Manuel José Othn como uno de los pioneros en resaltar con este tipo de literatura. En México es precisamente

un poeta el que rompe con este enclaustramiento ciudadano, con esta agrofobia. Manuel José Othn (1858- 1906) incorpora el campo Mexicano a la poesía lírica” (Gallegos 1981:121).

Los representantes latinoamericanos más destacados que escriben con esta tendencia costumbrista son: por el lado de Colombia “Eugenio Díaz, ; por el lado de México José López Portillo, y Rojas, Ángel del Campo, Rafael Delgado, Guillermo Prieto, Antonio García, Cubas Hilarión, Heriberto Frías, Pedro Escalante; por el lado de Venezuela Daniel Mendoza; y en Argentina “José Hernández quien populariza al Gaucho Martín Fierro, a esto Gallego (1981) expresa que: el poema de Hernández se torna verdaderamente popular y en el culmina la poesía Gauchesca iniciada por Hilario Azcasubi y Estanislao del Campo” (Gallegos 1981: 122).

En Centroamérica Destacan “el guatemalteco José Milla; el salvadoreño José María Peralta Lagos; los hondureños Ramón Rosa y Carlos Alberto Uclés; y los costarricenses Manuel de Jesús Jiménez y Manuel González Zeledón, Aquileo Echeverría, y Joaquín García Monge” (Alfonso M. Escudero 1954:13).

En cuanto a los representantes del costumbrismo en El Salvador, David Escobar Galindo (1989) en el prólogo de la revista cultura, argumenta que en el caso de El Salvador el costumbrismo persiste en la narrativa, y que al hablar del cuento hay que hacer mención de las publicaciones de algunas narraciones cortas de Francisco Gavidia, además recalca que el listado de autores costumbristas en el salvador es extenso, pero que en una búsqueda de tendencias costumbristas se hacen mención de los siguientes escritores:

Francisco Escobar Galindo, Salvador J. Carrazo, Alberto Masferrer, José María Peralta Lagos, Arturo Ambrogi, Francisco Herrera Velado, Abrahan Ramírez Peña, Adalberto Rivas Bonilla, Manuel Andino, Claudia Lars, Salarrué, Manuel Barbas Salinas, Ramón Gonzales Montalvo, Manuel Delgado, Manuel Aguilar Chávez, José María Méndez, Hugo Lindo, Ricardo Martell Caminos, entre otros (cfr. Galindo 1989).

El costumbrismo literario es un movimiento artístico literario que consiste en reflejar los usos y costumbres de la sociedad, sin necesidad de analizarlos ni interpretarlos, es solamente presentarlos en el mundo real. Así, se limita a la descripción, casi pictórica, de lo más externo de la vida cotidiana y campesina. Por lo general este movimiento en nuestro país se da en la novela y en el cuento.

7.1. Características generales del costumbrismo

- ✓ Representación de las costumbres típicas de un país o región.
- ✓ Reproducción casi fotográfica de la realidad con escenas a veces crudas y vocabulario rudo y hasta grosero.
- ✓ Retorno a la tierra a lo propio.
- ✓ Pretende que la obra de arte exponga usos y costumbres sociales de un lugar determinado para su identidad.-
- ✓ Presenta popularismo y un énfasis en el objeto de lo pintoresco.
- ✓ Se limita a la descripción, casi pictórica, de lo más externo de la vida cotidiana
- ✓ Reflejo de un liviano humor, haciendo uso de la ironía y el sarcasmo.
- ✓ Representa muchas veces, las distintas sociedades donde se desarrolla el autor.

(Carrilla 1967:319)

7.2. Características del costumbrismo literario

- ✓ Representación del habla cotidiana campesina
- ✓ Personajes comunes en la sociedad de su momento (arrieros, policías, costureras, aguadores, etc.)
- ✓ El tema en un estilo festivo (para mostrar cualidades y defectos de los personajes en una forma divertida).
- ✓ No se hace un juicio moral sobre el personaje, sino que se le muestra tal cual es, no como debería ser.
- ✓ No importa la profundidad psicológica de los personajes, sino la del lenguaje.

(Carrilla 1967:325)

7.3. La Novela Costumbrista

Carilla, (1967) considera que “la novela costumbrista tuvo numerosos cultores. En parte, la novela costumbrista debe considerarse como la hermana mayor del cuadro de costumbres, que tanta difusión alcanza en la época. Aunque en realidad lo que hacía por lo común la novela costumbrista era disponer como fondo una sucesión de escenas populares, de acentuado color local, a las cuales estaba íntimamente ligada la trama de la obra. A su vez, conviene aclarar que ciertos contactos entre la novela social y la novela costumbrista se rompen sin considerar que la segunda acentúa en particular lo local, lo pintoresco que trata de justificarse precisamente por eso, en su carácter propio, distintivo, fuera de choques de capas sociales” (Carrilla 1967:323).

“La novela costumbrista tuvo especial resonancia en algunos países. Así, en México, en Colombia, donde el costumbrismo penetra también en el campo de otras novelas, no específicamente costumbristas. Por ejemplo, es notorio el peso que elementos de esta naturaleza tienen en una novela sentimental como *María*, de Jorge Isaac, (en este caso por lo que respecta a lo sentimental). En general, el costumbrismo suele hallarse como ingrediente en gran parte de las novelas hispanoamericanas de todo tipo” (Carrilla 1967: 325).

Capítulo III



Marco metodológico

3.1. Naturaleza de la investigación

En cuanto a la naturaleza de la investigación cabe mencionar que en lingüística todas las investigaciones son analíticas, descriptivas o explicativas. Por lo que en este caso, la naturaleza de la investigación es descriptivo explicativa, al mismo tiempo es un estudio de carácter monográfico, dado que se estudiará la literatura costumbrista, porque como es su finalidad, esta recoge las formas particulares del habla salvadoreña en las siguientes obras literarias que se estudiarán: *Cuentos de barro* (1933) de Luis Salvador Efraín Salazar Arrué (Salarrué); *El Jetón* (1936), de Arturo Ambrogi; *Jaraguá* (1950), de Napoleón Rodríguez Ruíz; y *Barbasco* (1960), de Ramón González Montalvo.

En esta investigación se relacionarán las características particulares del habla salvadoreña con las características generales del español de América, por lo tanto se hará uso de la metodología descriptiva-explicativa, descriptiva por que señala las particularidades específicas del habla salvadoreña, y explicativa, por que se exponen una serie de fenómenos detalladamente explicados, dichos fenómenos se han expuesto en el nivel fonético rastreados dentro de las novelas. Por otra parte, es importante mencionar que la investigación es sincrónica, por la razón de que el universo de estudio es de tipo documental, de una época o período determinado, en específico de los años de 1933-1960, período en el que entran las obras en estudio, por lo que se realiza un estudio lingüístico basado en su contenido, por con siguiente en el lenguaje costumbrista de esa época manifestado en las obras referidas.

3.2. Corpus de literatura costumbrista en El Salvador

Obra	Autor
1) El jetón, (1936) 2) Al agua fuerte (1901) 3) El libro del trópico I(1916) 4) El libro del trópico II(1917) 5) El libro del trópico III (1918)	Arturo Ambrogi
6) Cuentos de barro (1933) 7) Cuentos de cipotes (1945)	Luis Salvador Efraín Salazar Arrué (Salarrué)
8) El entremés de las coyotas (1949-1950). 9) La muerte de la tórtola o malandanzas de un corresponsal (1932) 10) Burla burlando (1923) 11) Brochazos (1925) 12) Doctor Gonorreitigorrea (1926)	José María Peralta Lagos (T.P. Menchín)
13) Dime con quién andas...(1989) 14) De perros y hombres (1968)	José Roberto Cea
15) Jaragua (1950) 16) Libros de cuentos el janiche (1960)	Napoleón Rodríguez Ruiz

17) Andanzas y Malandanzas (1936) 18) Némesis (1946)	Salvador Rivas Bonilla
19) Las Tinajas" y "Barbasco" (1960)	Ramón González Montalvo
20) En la cancha de Gallos (1896) 21) Cartas a mi pueblo (1986) 22) Al revés y al derecho (1986) 23) Del purgatorio al infierno (1986)	Doctor Hermógenes Alvarado P.
24) Las ruinas (1880) (novela histórica de 1879 en San salvador)	Alfredo Alvarado
25) Roca - Celis (?)	Manuel Delgado
26) Paliques (Artículos y versos 1909)	Manuel Mayora Castillo
27) Mitología de Cuscatlán (1918-1919) 28) Como cantan allá (1926) 29) Hombres contra la muerte (1942) 30) La ciudad visionaria (prosa, 1936) 31) Mensaje de la tierra dominada (poema,1937) 32) Trenes (novela poemática, 1940)	Miguel Ángel Espino
33) Jícaras Tristes (compilación poética, 1936) 34) Dos Alas (?) 35) Cañal en flor (?)	Alfredo Espino

36) En provincia (1881)	Salvador J. Carazo
37) De Jucuapa a Usulután (1930)	Alberto Masferrer
38) El agua de coco (1920)	Francisco Herrera Velado
39) Grandes Almas (1912)	Abraham Ramírez Peña
40) Cloto (1916)	
41) El poeta anónimo (1960)	Manuel Andino
42) Tierra de infancia (1958)	Margarita del Carmen Brannon Vega (Claudia Lars)
43) “Memorias de un espectador” (1957)	Manuel Barba Salinas
44) “Puros cuentos” (1959)	Manuel Aguilar Chávez
45) Tres mujeres al cuadrado (1963)	José María Méndez
46) Aquí se Cuentan Cuentos (1959)	Hugo lindo
47) Un Número Cualquiera (1966)	Ricardo Martell Caminos
48) La rebelión de las imágenes (1976)	David Escobar Galindo
49) “Los sobrevivientes” (1980)	
50) La tregua de los dioses (1982)	

Corpus de autores costumbristas tomado de Luis Gallegos Valdés (1981), y David Escobar Galindo (1989), este último en el prólogo a la revista CULTURA n°74.

3.3. Definición de la muestra de estudio

Para definir la muestra de estudio, y para su selección se han tomado en cuenta algunos criterios de más relevancia:

- a) Las obras en estudio tendrán que poseer diálogos en la narración, tomando en cuenta la narrativa novela y cuento.

- b) Los autores debe ser nombrados dentro del canon de la literatura del costumbrismo en El Salvador como: Luis Salvador Efraín Salazar Arrué, (1899); Napoleón Rodríguez Ruiz, (1910); Arturo Ambrogi (1874) y Ramón González Montalvo (1908).

- c) Las obras literarias tienen que representar el habla salvadoreña costumbrista de la forma más fidedigna posible.

- d) Las obras tienen que representar la vida y las costumbres del campesino de una forma espontánea a través de los personajes.

3.4. Reseña de obras seleccionadas para el estudio

Cuentos de barro (1933)

Es una de las narrativas que representa de la forma más fidedigna posible, la literatura costumbrista en El Salvador, en su variedad de cuentos como “*La botija*”, “*La honra*”, “*Semos malos*”, “*La petaca*”, “*La ziguanaba*”, “*El maishtro*”, “*La tinaja*”, entre otros, recoge las costumbres, y vocabulario del campesino salvadoreño. La obra literaria esta dividida por treinta y cuatro cuentos, con temas propiamente salvadoreños y consta de 208 páginas.

Luis Salvador Efraín Salazar Arrué (Salarrué) (1899-1975) es un escritor originario de Sonsonate, el autor de *Cuentos de barro* ha sido uno de los escritores salvadoreños muy reconocido por la crítica literaria hispanoamericana. *Cuentos de barro* ha tenido una frondosa cantidad de ejemplares que se han distribuido en todo el continente americano. Ante este hecho, Cañas Dinarte opina al respecto que: “ningún salvadoreño ha logrado antes un lanzamiento editorial de tal magnitud y trascendencia internacional” (Cañas Dinarte, 2002:403).

Otro de los comentarios a la obra de Salarrué lo hace Gallegos, al referirse a la obra dirá que: “Salarrué saca a flote lo que yacía escondido como una veta agruífera en lo hondo de nuestro suelo” (Gallegos Valdés, 1981:40). Y al referir al autor de *Cuentos de barro* Ordonez Arguello (1956) manifiesta que Salarrue moja sus pinceles en los colores de su propia tierra.

Salarrué deja su incuestionable originalidad cargado de imaginación y magia en sus *Cuentos de barro* y *Cuentos de cipotes* (Cfr. Galindo 1989).

El Jetón (1936)

La obra literaria *El jetón* de Arturo Ambrogi (1875-1936), es una novela extensa que consta de catorce apartados o historias, y de 236 páginas, en su contenido se encuentran temas específicamente campesinos, llenos de mitologías, sus temas más representativos son “*La molienda*”, “*La bruja*”, “*La siguanaba*”, “*El rezo del santo*”, entre otros.

El jetón es considerado por la crítica literaria como un cuento largo, y uno de los elementos culturales que en esta obra se presenta, es el folclor, ya que refiere en su interior relatos mitológicos como la *Cihuanaba*, este aspecto es de valiosa importancia, debido a que, se presenta una visión de las creencias rurales de El Salvador, además introduce los temas que tienen que ver con las actividades propiamente campesinas como por ejemplo: el arreo, la sacadera, la molienda” (Cañas Dinarte 2002:31).

El Jetón es vista como una obra completa y madura de Ambrogi y ha sido, clasificada de costumbrista, por su lenguaje apretado criollista, lleno de luces y sombras.

Cañas Dinarte al dar su comentario a dicha obra refiere que: “La esencia y el estilo del cuento de Ambrogi se mantiene bien, enriquecido por los encuadres-dibujos de López y Hernández. Así, el mito más recurrente en el agro salvadoreño, de estirpe nahua-pipil, se plasma en esta publicación como un refrescamiento de nuestra tradición oral y de un maestro de la prosa narrativa de las primeras décadas del siglo XX, Ambrogi”. (Cañas Dinarte 2002: 32-33).

Cañas Dinarte (2002) manifiesta, “*El Jetón (1936)* es la obra ambrogiana más completa y madura. Arturo Ambrogi nos presenta en esta obra una visión personal del ambiente rural de El Salvador. Con prosa lúcida detallista, fulgurante, tremenda, penetra en las costumbres y en la realidad del trabajador agrario, envuelto en una atmósfera de superstición, indigencia, mito y fantasía” (Cañas Dinarte 2002: 33).

“En formato de «paquín» o «historieta», el Grupo Literario Amate ha puesto a circular una versión del cuento clásico de Arturo Ambrogi, «*La Ciguanaba*», del libro *El jetón* (San Salvador, 1936) El texto fue adaptado por Miguel Ángel Chinchilla, con la colaboración de Miguel Ángel Azucena y Luis Melgar Brizuela. En veintiocho páginas (que incluyen una presentación titulada «*La Ciguanaba: un mito de género*»)” (Cañas Dinarte 2002: 33).

***Jaraguá* (1950)**

Jaraguá es una novela rica en contenido, como en vocabulario del campesino salvadoreño, haciendo alusión desde el título al campo, por ser *jaraguá* un tipo de arbusto que no tiene gran altura, y es muy agradecido en la tierra para reproducirse, por lo tanto crece en cualquier adversidad en que la tierra se encuentre. La novela consta de 400 páginas y contiene una abundante cantidad de personajes, como de situaciones comunes de la vida diaria, como amoríos que se inician en los cafetales y termina trágicamente con la muerte de algún personaje, la pobreza, las intrigas, venganzas y la ambición, sobre todo de la joven humilde y pobre que se acaba de convertir en mujer y es seducida por el patrón, hasta convertirse en su víctima, con la esperanza o ambición de salir de la pobreza en la que ha vivido.

Napoleón Rodríguez Ruíz (1910-1987) publicó su magna novela *Jaraguá*, y es considerada dentro del concepto de novela de realismo costumbrista, con contenido social y ambientación campesina Gallegos (1997) manifiesta que *Jaraguá* es la única novela de Napoleón Rodríguez Ruiz, que se ve como un verdadero clásico nacional (Cfr. Gallegos Valdés 1977).

Jaraguá, (1950) fue “ampliamente difundida por el sistema oficial de educación y adaptada a formato radiofónico por Eugenio Martínez Orantes y transmitida por la radiodifusora YSEB “La voz de Latinoamérica”, a partir del viernes 18 de marzo de 1960. Trabajo actoral que fue dirigido por Emanuel Jaén y contó con el patrocinio comercial de Distribuidora de Fábricas S.A” (Cañas Dinarte, 2002:388).

***Barbasco* (1960)**

Barbasco novela desarrollada bajo la admosfera campesina, llena de peculiaridades en sus personajes como en los relatos, con un amplio vocabulario campesino, y representante de las costumbres típicas de El Salvador, se encuentra dividida por trece capítulos y consta de 234 páginas.

Ramón González Montalvo (1908) al hablar de su novela *Barbasco*, Gallegos (1977) expresa que es uno de los mejores escritos y a la vez una de las mejores novelas latinoamericanas, que presenta fuertemente característica rebosante de fuerza telúrica y lujuria tropical. Gallegos Valdés Manifiesta que esta obra presenta el ser humano tal cual es, es decir que refleja un ser en un mundo totalmente real: “El hombre de la campiña con sus virtudes y defectos a veces tímido, introvertido; a veces comunicativo, soberbio y dispuesto a defender lo que por derecho natural considera suyo.” (Gallegos Valdés 1977: 18 página virtual).

“Montalvo cultiva principalmente la novela y también el cuento. Sus temas son vernáculos, y están tratados con vigor y habilidad de verdadero novelista. *Barbasco* es considerada una obra de plena humanidad y eficacia expresiva” (Gallegos Valdés 1977:18- 19 página virtual).

En estas reseñas historiográficas uno de los puntos de relevancia es el saber que “la influencia de ambrogí ha sido decisiva en la literatura Salvadoreña. Luis Salvador Efraín Salazar Arrué (Salarrué), Napoleón Rodríguez Ruiz, y Ramón González Montalvo, interpretes así mismo del alma campesina tienen su punto de partida en Ambrogí, quien supo elevar en un alto plano el regionalismo de su tiempo” (Gallegos Valdés, 1981: 123).

En conclusión a los comentarios anteriores diremos que las obras que tomamos para nuestro estudio llevan inmerso en su contenido el elemento costumbrista tanto en la caracterización de sus personajes como en el vocabulario empleado, sin lugar a duda la visión de los autores en estudio, es la de representar al campesino de la forma más sencilla como describiendo su diario vivir, su trabajo, su alimentación, sus relaciones personales y costumbres familiares, entre otros aspectos, en los cuales sobrevive el costumbrismo en gran magnitud.

3.5. Técnicas para la recolección de datos

En la investigación se rastrearon las características fonéticas del español salvadoreño de principios del siglo XX, para dicho rastreo se considero como instrumento el cuestionario fonético retomado por Canfield (1960), por lo que la técnica utilizada fue la encuesta dialectal, aplicada a textos, porque se aplico a las obras literarias.

Los puntos considerados dentro del cuestionario son los siguientes:
Pronunciación de las vocales; acentuadas, inacentuadas y diptongos; las consonantes: oclusivas, fricativas, laterales, vibrantes, palatales y nasales.

3.6. El cuestionario fonético

El cuestionario fonético desarrollado por el profesor Tomas Navarro, fue retomado por D. Lincoln Canfield (1960), se basa en el examen del castellano de la República de El Salvador, y su estudio lo realiza por la falta de trabajos fonéticos y morfológicos en El Salvador, aunque ya se hayan realizado algunas observaciones sobre el español salvadoreño por lo tanto, este estudio fue una contribución al examen del español americano. Las observaciones de este estudio se realizaron en el verano de 1952 y se utilizó más de cien grabaciones magnetofónicas para hacer más factible el examen y para apoyar y verificar los datos realizados anteriormente, en las observaciones hechas en 1951 del habla de varios informantes representativos regionalmente de la población salvadoreña, para captar diferencias que hubieran, Canfield no sólo trató de visitar las distintas regiones del país, sino también registró las diferencias que pudieran existir entre jóvenes y viejos o entre varias clases o secciones de la sociedad, que generalmente se determinan por oficios o profesiones de las personas.

Los puntos a considerar dentro del cuestionario son:

Vocales acentuadas:

La a

1. a en sílaba libre.
2. a ante consonante palatal.
3. a ante [x].
4. a en sílaba trabada por l.
5. a ante o, u.

La e

6. e en sílaba libre.
7. e ante consonante palatal.
8. e ante rr.
9. e ante [x].
10. e en sílaba trabada.
11. e en sílaba trabada final

La o

12. o en sílaba libre.
13. o ante rr.
14. o ante [x].
15. o en sílaba trabada.
16. o en sílaba trabada final.

La i

- 17. i en sílaba libre.
- 18. i en sílaba trabada.
- 19. i en sílaba trabada final.

La u

- 20. u en sílaba libre.
- 21. u en sílaba trabada.
- 22. u en sílaba trabada final.
- 23. Asimilación metafónica.

Vocales inacentuadas

- 30. Vocal inicial ante s.
- 33. Vocal interior absorbida.
- 34. Vocal inacentuada trabada por consonante nasal.
- 37. Diptongo que inflexiona a la vocal de sílaba anterior.
- 37. bis. Adición o supresión de vocal inicial.
- 38. Vocal interior epentética entre mudas y líquidas.
- 40. Ensondecimiento de vocal final tras sorda.

Diptongos

- 42. Pronunciación de la a en el diptongo au.
- 43. áu ante l, r.
- 44. Reducción de au.
- 45. Reducción del diptongo ue.

46. ue y ua interiores tras r.
47. El diptongo ei.
48. El diptongo ai.
49. Otro fenómeno salvadoreño, es la pronunciación del diptongo eu de la palabra deuda.
50. El diptongo eu inicial.
51. Reducción del diptongo uo.
53. El diptongo ie inicial de palabra.
54. El diptongo ue inicial.
56. Pronunciación de la palabra diferencia.
58. Los diptongos de ciudad y nadie.
59. Se aprecia la evolución del Francés [oi] a [wa] en el cambio corriente salvadoreño de voy a hacer a [gwaser], de voy a ir a [bwir].
62. La combinación ai.
64. La combinación ae con acentuación en la sílaba siguiente.
65. Cae y traen.
66. El infinitivo traer.
67. Leer y creer.
68. Tendencias al diptongo en teatro.
69. Tratamiento de eo.
71. La combinación oa.
72. oe y su tratamiento.

74. El grupo ía.

75. El grupo ío.

77. Elisión de vocales contiguas y pérdidas afines.

Las consonantes

Consonantes oclusivas

72. La b oclusiva.

79. La b fricativa.

81. b en el grupo culto.

84. La d oclusiva.

85. La d fricativa.

86. La terminación ado.

87. Pérdida de la d de ido.

88. b, d, g, intervocálicas.

89. La d final de sílaba.

90. La d final de palabra.

91. r, o l por d.

92. La g oclusiva

93. La g fricativa.

95. El grupo gn.

96. g por b.

- 97. güe por bue.
- 100. g por d.
- 106. Grupo ct. Confusión entre este grupo y el pt.
- 108. Grupo [ks].
- 109. Grupo [ps].
- 111. Pronunciación de la x.

Consonantes fricativas

- 112. Pronunciación de la f.
- 113. Aspiración de h.
- 116. f ante otras vocales.
- 117. Tipos de s.
- 119. La s final de sílaba, ante p, t, k.
- 120. La s inicial de sílaba.
- 121. El grupo sb.
- 122. El grupo sg.
- 123. El grupo sd.
- 124. s ante m, n, l.
- 125. s ante hie, y, ll.
- 126. s final de palabra.
- 127. s intervocálica.

128. Pronunciación de la z.

129. Pronunciación de la [x].

130. [x] ante e, i.

Laterales y vibrantes

133. La r intervocálica.

134. Sustitución de r intervocálica por l.

135. La r final de sílaba.

140. Asibilación de r tras consonante oclusiva.

142. r final de palabra ante pausa.

153. La rr vibrante múltiple.

Consonantes palatales

154. Pronunciación de la ch.

155. Pronunciación de la y.

156. La y, hie, ll iniciales absolutas.

157. y intervocálica ante i.

158. Pronunciación de la ll.

Consonantes nasales

163. El grupo mb.

- 164. El grupo mn.
- 165. Pronunciación de la n.
- 166. La n intervocálica.
- 169. La n final de sílaba en las combinaciones cultas.
- 170. La n final ante pausa.
- 171. Los grupos n m y n n.
- 172. Pronunciación de la ñ.
- 174. Adición de nasal.

Capítulo IV



Análisis de datos

4.1. Corpus vocálicos y consonánticos de las obras literarias

Vocalismos encontrados en la novela “*El Jetón*” (1936)

Nº	PALABRA	VARIACIÓN	FENÓMENO FONÉTICO	EXPLICACIÓN
1	Rafáil (1936: 7,8, 14,15,19,21, 26)	e>i	-Cierre vocálico. -Diptongación.	-Cambio vocálico sustitución de una vocal media /e/ por una alta /i/. -Diptongo /ái/ de concurrencia de vocal abierta y cerrada con vocal tónica tildada.
2	Pal' estanco (1936:8)	a> Ø e > Ø	-Pérdida de vocales. -Juntura.	-Supresión de /a/ de la sílaba /ra/ y supresión de vocal /e/. -Juntura por la unión de la preposición /para/ y el artículo /el/.
3	Qu'es (1936: 8, 67,69,85)	e > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
4	Qui' an dir (1936:8)	e>i e > Ø	-Cierre vocálico -Diptongación -Elisión de vocal contigua. -Juntura.	- Cambio vocálico sustitución de la vocal /e/ por /i/. -Diptongo /ui/ de

				<p>conurrencia de dos vocales cerradas diferentes.</p> <p>- Supresión de la vocal /e/ seguida de vocal /i/.</p> <p>-Juntura de la unión de la preposición /de/ y el verbo infinitivo /ir/.</p>
5	An' dir (1936:9)	e > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de vocal /i/ -Juntura de la unión de la preposición /de/ y el verbo infinitivo /ir/.
6	Solu' eso (1936: 11)	o > u	-Cierre vocálico.	-Cambio vocálico sustitución de una vocal /o/ por una /u/.
7	Ba 'parir (1936: 11)	a > Ø	-Elisión de vocal contigua.	-Supresión de vocal /a/ seguida de otra vocal /a/.
8	E' antecristo (1936: 11)	i > e	-Abertura vocálica media	-La vocal alta /i/ pasa a una media /e/.
9	Véyanlo	éa > Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Destrucción de hiato simple por

				formarse por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /éa/.
10	Se lu' a (1936: 12)	o>u	-Cierre vocálico	- Cambio vocálico sustitución de vocal /o/ por /u/.
11	Ay'stá (1936: 12)	i> Ø e> Ø	-Pérdida de vocales. -Juntura.	-Ausencia de la vocal /i/ y vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
12	nu' ay (1936: 12, 22)	o> u	-Cierre vocálico.	- Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a la cerrada /u/.
13	Qui'acer (1936: 12)	e>i	-Cierre vocálico. -Diptongación. -Juntura.	- Cambio vocálico la vocal /e/ se sustituye por la /i/. -Diptongo /ui/ de concurrencia de dos vocales cerradas diferentes. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
14	Dej'eso (1936: 15)	e > Ø	-Elisión de	-Supresión de

			vocal contigua. -Juntura.	vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
15	Qu'ai (1936: 16)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Diptongación. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de vocal /a/. -Diptongo /ai/ de concurrencia de vocal abierta y cerrada. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
16	Si' arrecuerda (1936:19)	e>i Ø> a	-Cierre vocálico. -Adición de vocal inicial. -Diptongación.	- Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a /i/. -Se incorpora la vocal /a/ al inicio de palabra. -Diptongo /ue/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
17	Qui' ustedé (1936: 19)	e>i	-Cierre vocálico. -Diptongación.	- Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a /i/. -diptongo /ui/ de concurrencia de dos vocales cerradas

				diferentes.
18	Est'es (1936: 21)	e > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
19	D'esta (1936: 21)	e > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
20	Nengún (1936: 21)	i > e	-Abertura vocálica media.	-La vocal /i/ pasa a ser /e/.
21	Com'usté (1936: 21)	o > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /o/ seguida de vocal /u/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
22	Presiensa (1936: 21)	Ø > i	-Incorporación vocálica. -Diptongación doble.	-Adición de vocal /i/. - Diptongo /ie/ e /ia/ de concurrencia de vocales cerradas y abiertas.

23	par' usté (1936: 22)	a > Ø	-Elisión de vocal contigua.	-Supresión de vocal /a/ seguida de vocal /u/.
24	di'ay (1936: 23)	e > i i > Ø	-Cierre vocálico. -Pérdida de vocal. -Juntura.	- Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. -Pérdida de vocal final /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
25	nu' es (1936: 23)	o > u	-Cierre vocálico.	- Cambio vocálico la vocal /o/ subió a /u/.
26	s' enfriya (1936: 26)	e > Ø ía > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Destrucción de hiato acentual.	-Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Destrucción de hiato acentual porque en este caso la vocal cerrada es tónica y va acentuada, y se destruye por /y/ intercalada en /ía/.
27	Luengos – largos (1936: 31, 91, 145)	a > u	-Cierre vocálico. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /a/ subió a /u/. -Diptongo /ue/

				inicial de conurrencia de vocal cerrada y abierta.
28	Toribióo (1936: 32)	o>ó:	-Alargamiento vocálico. -Hiato simple.	-La vocal /o/ se alarga, por que se encuentra dos veces seguidas al final de la palabra, y dura el doble de tiempo en su pronunciación. -Hiato simple /óo/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso iguales y la primera de ellas va tildada.
29	di'onde (1936:32, 67)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	- Cambio vocálico la /e/ subió a /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
30	Mesma (1936:32,33,34)	i>e	-Abertura vocálica media.	-La vocal cerrada /i/ pasa a una vocal media /e/.
31	l'hay (1936:32)	a> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ seguida de otra vocal /a/. -Juntura por la unión de dos

				palabras en una sola expresión.
32	encontré (1936:32)	e>i	- Cierre vocálico.	-Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/.
33	qui' echamos (1936:32)	e>i	-Cierre vocálico	-Cambio vocálico la vocal /e/ paso hacer /i/.
34	di' último (1936:32)	e>i	-Cierre vocálico	-Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/.
35	He'stado (1936:33)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/pospuesta a una vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
36	nu' hay (1936:33,57)	o> u	-Cierre vocálico.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/.
37	Qui' hacer (1936:33)	e>i	-Cierre vocálico	-Cambio vocálico la vocal media /e/ pasa a ser una vocal alta /i/.
38	Ti alistás (1936:33)	e>i	-Cierre	-Cambio vocálico

			vocálico.	la vocal media /e/ pasa a ser una vocal alta /i/.
39	Pal Lempa (1936:33)	ra > Ø e > Ø	-Pérdida de vocales. -Juntura.	-Ausencia de la vocal /a/ de la sílabla /ra/ y pérdida de la vocal /e/. -Juntura por la unión de la preposición /para/ y el artículo /el/.
40	ti'ayude (1936:33,68)	e > i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal media /e/ pasa a ser una vocal alta /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
41	L'óiste (1936:33)	o > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Diptongación. -Juntura.	-Supresión de vocal /o/ seguida de otra vocal /o/. -Diptongo /ói/ de conurrencia de vocal abierta y cerrada con vocal tónica tildada. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
42	no'stán (1936:34)	e > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ pospuesta a una vocal /o/.

				-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
43	Hamos (1936:34,93)	e>a	-Abertura vocálica.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /e/ paso a vocal abierta /a/
44	d'star (1936:34)	e> Ø e> Ø	-Pérdida de vocal. -Juntura.	Eliminación de la vocal /e/ final y /e/ inicial. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
45	si'habrán (1936:36)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal media /e/ pasa a ser una vocal alta /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
46	qui'hai (1936:38,)	e>i	-Cierre vocálico. -Diptongación. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. - Diptongo /ai/. de concurrencia de vocal abierta y cerrada. -Juntura por la unión de dos palabras en una

				sola expresión.
47	nu'agarre (1936:38)	o > u	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
48	qu'hiju'e (1936:38)	e > Ø o > u	-Elisión de vocal contigua. -Cierre vocálico. -Diptongación. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de vocal /i/. -Cambio vocálico La vocal /o/ pasa a /u/. -Diptongo /ue/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
49	qu'iba (1936:38)	e > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de vocal /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
50	qui'agarren (1936:39)	e > i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal media /e/ pasa a ser una

				vocal alta /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
51	parec'esta (1936:48)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
52	Nenguna (1936:48)	i>e	-Abertura vocálica media.	-Cambio vocálico La vocal /i/ pasa a /e/.
53	Lu'emos (1936:48)	o> u	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
54	L'agua (1936:48)	a> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Diptongación. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ seguida de otra vocal /a/. -Diptongo /ua/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta. -Juntura por la unión de dos palabras en una

				sola expresión.
55	qu'ir (1936:51)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de vocal /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
56	q'está (1936:54)	ue> Ø	-Pérdida de vocales. -Juntura.	-Eliminación de vocal /u/ y /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
57	Ande (1936:54)	o> a	-Abertura vocálica.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ paso a vocal abierta /a/.
58	s'echa (1936:54)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
59	qu'escapar (1936:54)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	- Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.

60	Prencipiar (1936:61)	i>e	-Cierre vocálico semicerrado. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal cerrada /i/ pasa a la vocal semicerrada /e/. -Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
61	ond'el (1936:61,79)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	- Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
62	b' amanecer (1936:63)	a> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	- Supresión de vocal /a/ seguida de otra vocal /a/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
63	qui'horas (1936:63)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal media /e/ pasa a ser una vocal alta /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
64	Ajuntando (1936:64,71)	Ø > a	-Adición de vocal inicial.	-Incorporación de vocal /a/ al inicio de palabra.
65	esqu'el (1936:65)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua.	- Supresión de vocal /e/ seguida

			-Juntura.	de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
66	nu'ha (1936:65)	o> u	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
67	li'habrá (1936:65)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
68	Inbiaron (1936:66)	e>i	-Cierre vocálico. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal /i/. - Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
69	li'ocurre (1936:66)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una

				sola expresión.
70	Inbiar (1936:66)	e>i	-Cierre vocálico -Diptongación.	Cambio vocálico inicial, la vocal /e/ pasa a una vocal /i/. - Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
71	L'hacienda (1936:66)	a> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Diptongación. -Juntura.	- Supresión de vocal /a/ seguida de otra vocal /a/. - Diptongo /ie/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
72	qu'ir (1936:66)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	- Supresión de vocal /e/ seguida de vocal /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
73	Aquí'stá (1936:66)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/pospuesta a una vocal /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.

74	li'hayba (1936:66)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
75	Deferencia (1936:66)	i>e	-Abertura vocálica media. - Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /i/ baja a /e/. -Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
76	Nuá (1936:66)	o> u	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
77	l'otra (1936:67,69)	a> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ seguida de vocal /o/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
78	di'un (1936:69,93)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/.

				-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
79	l'atorment'ese mal (1936:69)	a > Ø e > Ø	-Elisión de vocales contiguas. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ seguida de otra vocal /a/. - Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
80	qu'era (1936:69)	e > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	- Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
81	li'hemos (1936:69)	e > i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
82	y'ésta (1936:70,72, 77, 78)	a > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	- Supresión de vocal /a/ seguida de vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una

				sola expresión.
83	d'iaɣ (1936: 72,81)	e> i	- Cierre vocálico. -Triptongo -Juntura.	- Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal /i/. - Triptongo /iaɣ/ siendo la vocal del centro abierta y las de los extremos cerradas. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
84	Trés (1936: 72)	a>∅	-Elisión de vocal contigua.	- Supresión de vocal /a/ seguida de vocal /e/.
85	di'una (1936: 72)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
86	Tre'l (1936:73)	a> ∅ e> ∅	-Pérdida de vocal. -Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Ausencia de la vocal /a/. -Supresión de vocal /e/pospuesta a una vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
87	Oyóo (1936:74)	o>ó:	-Alargamiento	-La vocal /o/ se

			vocálico. -Hiato simple.	alarga, se encuentra dos veces seguidas al final de la palabra, y dura el doble de tiempo en su pronunciación. -Hiato simple /óo/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso iguales y la primera de ellas va tildada.
88	Boltiá (1936:74)	e>i	-Cierre vocálico. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. - Diptongo /iá/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta con vocal tónica tildada.
89	Di'una (1936:74)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
90	Arremojás (1936:74)	∅> a	-Adición de vocal inicial.	-Se incorpora la vocal /a/ al inicio de palabra.

91	Apriesa (1936:74,75,159,163)	Ø>e	-Incorporación vocálica intermedia. -Diptongación.	-Se agrega la vocal /e/. -Formación de diptongo /ie/ de conurrencia de vocal cerrada y abierta.
92	Mucháa (1936:74,75)	a>á:	-Alargamiento vocálico. -Hiato simple	-La vocal /a/ se alarga, se encuentra dos veces seguidas al final de la palabra, y dura el doble de tiempo en su pronunciación. -Hiato simple /áa/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso iguales y la primera de ellas va tildada.
93	chicóo(1936:75)	o>ó:	-Alargamiento vocálico. -Hiato simple	-La vocal /o/ se alarga, se encuentra dos veces seguidas al final de la palabra, y dura el doble de tiempo en su pronunciación. -Hiato simple /óo/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso iguales y la primera de ellas

				va tildada.
94	l'habiyas (1936:75)	e> Ø ía> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Destrucción de hiato acentual. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de vocal /a/. -Destrucción de hiato acentual porque en este caso la vocal cerrada es tónica y va acentuada, y se destruye por /y/ intercalada en /ía/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
95	Ba'ber (1936:77)	ha> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ pospuesta a una vocal /a/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
96	deb'estar (1936:77)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
97	Si'oréye (1936:77)	e>i ée> Ø	-Cierre vocálico. - Destrucción de hiato simple. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Destrucción de

				hiato simple por formarse por dos vocales abiertas iguales y se destruye por /y/ intercalada en /ée/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
98	Siás (1936:77)	e>i	-Cierre vocálico. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Diptongo /iá/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta con vocal tónica tildada.
99	l'otro (1936:78)	o> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /o/ seguida de otra vocal /o/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
100	d'este (1936:78)	o> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
101	golpiarlo (1936:78)	e>i	-Cierre vocálico. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a

				<p>una vocal cerrada /i/.</p> <p>- Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.</p>
102	si'astilla (1936:78)	e>i	<p>-Cierre vocálico.</p> <p>-Juntura.</p>	<p>-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/.</p> <p>-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.</p>
103	y'está (1936:78)	a> Ø	<p>-Elisión de vocal contigua.</p> <p>-Juntura.</p>	<p>-Supresión de vocal /a/ seguida de vocal /e/.</p> <p>-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.</p>
104	qu'hai (1936:79)	e> Ø	<p>-Elisión de vocal contigua.</p> <p>-Diptongación.</p> <p>-Juntura.</p>	<p>-Supresión de vocal /e/ seguida de vocal /a/.</p> <p>-Diptongo /ai/ de concurrencia de vocal abierta y cerrada.</p> <p>-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.</p>
105	Canelóo (1936:81)	o>ó:	-Alargamiento	-La vocal /o/ se

			vocálico. -Hiato simple	alarga, se encuentra dos veces seguidas al final de la palabra, y dura el doble de tiempo en su pronunciación. -Hiato simple /óo/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso iguales y la primera de ellas va tildada.
106	li'aydo (1936:82)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
107	y'usté (1936:82)	a> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ seguida de vocal /u/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
108	m'ija (1936:82,93)	i> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /i/ seguida de otra vocal /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una

				sola expresión.
109	Mariya (1936:95,166,)	ía> Ø	-Destrucción de hiato acentual.	-Destrucción de hiato acentual porque en este caso la vocal cerrada es tónica y va acentuada, y se destruye por /y/ intercalada en /ía/.
110	dios (1936:96,135)	a> Ø	-Pérdida de vocal inicial.	-Supresión de vocal /a/ al inicio de palabra.
111	nu'habrá (1936:99)	o>u	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
112	si'atreba (1936:100)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
113	lu'haiga (1936:100)	e> u Ø> i	-Cierre vocálico. -Incorporación vocálica intermedia. -Diptongación. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /u /. - Se adiciona la vocal /i/ en medio

				<p>de la palabra.</p> <p>-Diptongo /ai/ de concurrencia de vocal abierta y cerrada.</p> <p>-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.</p>
114	Machóoo (1936:101)	o>ó:	-Alargamiento vocálico.	-La vocal /o/ se alarga, se encuentra tres veces seguidas al final de la palabra, y dura el triple de tiempo en su pronunciación.
115	Qui'humeya (1936:102)	e>i ea> Ø	-Cierre vocálico. - Destrucción de hiato simple. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /ea/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
116	Aprobó (1936:102)	Ø>a	-Incorporación vocálica inicial.	- Se agrega la vocal /a/ al inicio

				de palabra.
117	qui'han (1936:102)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
118	lu'agarraron (1936:105)	o>u	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
119	l'escolta (1936:105)	a> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ seguida de vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
120	rodió (1936:105)	e>i	-Cierre vocálico. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Diptongo /ió/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta con vocal tónica tildada.

121	lu'entró (1936:105)	o>u	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
122	y'anda (1936:105)	a> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ seguida de otra vocal /a/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
123	y'estaban (1936:105)	a> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ seguida de vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
124	Nesiaban (1936:105)	e>i	-Cierre vocálico. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
125	dir (1936:105)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de vocal /i/.

				-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
126	Siacercó (1936:105)	e>i	-Cierre vocálico. -Diptongación. -Juntura	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta. -Unión de la pausa de una palabra a la siguiente, uniendo toda la frase.
127	li'abló (1936:105)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
128	Prenciaron (1936:105)	i>e	-Abertura vocálica media. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal cerrada /i/ pasa a la vocal /e/. -Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
129	l'ofrecieron (1936:105)	o> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Diptongación.	-Supresión de vocal /o/ seguida

			-Juntura	de otra vocal /o/. -Diptongo /ie/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
130	nesiaron (1936:105)	e>i	-Cierre vocálico. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
131	qui'al (1936:105)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
132	qu'en (1936:105)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
133	peru'el (1936:105)	o>u	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal

				<p>semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/.</p> <p>-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.</p>
134	frenti'al (1936:106)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	<p>-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/.</p> <p>-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.</p>
135	li'hayba - había (1936:106)	e>i i> Ø	-Cierre vocálico. -Pérdida de vocal. -Juntura.	<p>-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/.</p> <p>-Ausencia de vocal /i/.</p> <p>-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.</p>
136	quisi'acercarme (1936:106)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	<p>-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/.</p> <p>-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.</p>
137	d'eso (1936:106)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua.	-Supresión de vocal /e/ seguida

			-Juntura.	de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
138	di'onde (1936:109)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
139	hombr'ese (1936:109)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
140	Pior (1936:110)	e>i	-Cierre vocálico. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. - Diptongo /io/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
141	di'uno (1936:110)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una

				sola expresión.
142	ondi'usté (1936:110)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
143	horadaba (1936:114)	a> Ø	-Pérdida de vocal inicial. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ al inicio de la palabra. -Unión de la pausa de una palabra a la siguiente, uniendo toda la frase.
144	aquis'tamos(1936:119)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/, pospuesta a una vocal /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
145	Pedróoo(1936:119)	o>ó:	-Alargamiento vocálico.	-La vocal /o/ se alarga, se encuentra tres veces seguidas al final de la palabra, y dura el triple de tiempo en su pronunciación.
146	Te vuá (1936:122)	o >u y>a	-Cierre vocálico. - Abertura vocálica.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/

			-Diptongación.	<p>pasa a una vocal cerrada /u/.</p> <p>-Cambio vocálico la /y/ que al final de esta palabra es vocal pasa a una vocal /á/.</p> <p>-Diptongo /uá/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta con vocal tónica tildada.</p>
147	Asperáte(1936:122,160)	e>a	-Abertura vocálica.	<p>-Cambio vocálico la vocal semicerrada /e/ paso a vocal abierta /a/</p>
148	ti'amarrás (1936:122)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	<p>-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/.</p> <p>-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.</p>
149	tir'e trapo (1936:122)	a> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	<p>-Supresión de vocal /a/ seguida de vocal /e/.</p> <p>-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.</p>
150	Precurás (1936:122)	o>e	-Cierre vocálico semicerrado.	<p>-Cambio vocálico desde el punto o lugar de</p>

				articulación, pasando de una vocal semicerrada posterior /o/ a la vocal semicerrada anterior /e/.
151	l'herida (1936:122)	a > Ø	-Pérdida de vocal. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
152	diyás (1936:135,160)	ía > Ø	-Destrucción de hiato acentual.	-Destrucción de hiato acentual porque en este caso la vocal cerrada es tónica y va acentuada, y se destruye por /y/ intercalada en /ía/.
153	A trér (1936:138)	a > Ø	-Elisión de vocal contigua.	-Supresión de vocal /a/ seguida de vocal /e/.
154	comu'está (1936:140)	o > u	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
155	di'acabado (1936:140)	e > i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada

				/i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
156	l'história (1936:141)	a > Ø	-Pérdida de vocal. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
157	Recuestándose (1936:149)	o > u Ø > e	-Cierre vocálico. -Incorporación vocálica.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. -Se incorpora la vocal /e/ en la palabra.
158	mi'ampare (1936:151)	e > i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
159	Tiyo (1936:156)	ío > Ø	-Destrucción de hiato acentual.	-Destrucción de hiato acentual porque en este caso la vocal cerrada es tónica y va acentuada, y se destruye por /y/ intercalada en /ío/.

160	Que's (1936:156)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/, pospuesta a otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
161	qu'está (1936:156)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
162	qui'arde (1936:156)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
163	Nachóoo (1936:157)	o>ó:	-Alargamiento vocálico.	-La vocal /o/ se alarga, se encuentra tres veces seguidas al final de la palabra, y dura el triple de tiempo en su pronunciación.
164	qui'ay (1936:157)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/.

				-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
165	qu'el (1936:157)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
166	Josi'Angel (1936:157,167)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
167	l'asienda (1936:158)	a> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ seguida de otra vocal /a/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
168	Conséee (1936:159)	e>é:	-Alargamiento vocálico.	-La vocal /e/ se alarga, se encuentra tres veces seguidas al final de la palabra, y dura el triple de tiempo en su pronunciación.
169	qui'ay (1936:159)	e>i	-Cierre	-Cambio vocálico

			vocálico. -Juntura.	la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
170	andá'blale (1936:159)	ha > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ seguida de otra vocal /a/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
171	In cuantito (1936:160)	e > i	-Cierre vocálico. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Diptongo /ua/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
172	y'el (1936:163)	a > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ seguida de vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
173	pasad'uel (1936:163)	o > u	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. -Juntura por la

				unión de dos palabras en una sola expresión.
174	riyo (1936:163)	ío > Ø	-Destrucción de hiato acentual.	-Destrucción de hiato acentual porque en este caso la vocal cerrada es tónica y va acentuada, y se destruye por /y/ intercalada en /ío/.
175	y'stá (1936:163)	a > Ø e > Ø	-Pérdida de vocales -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ y /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
176	Liandro (1936:163)	e > i	-Cierre vocálico. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
177	Lionardo (1936:163)	e > i	-Cierre vocálico. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Diptongo /io/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
178	ti'oiga (1936:163)	e > i	-Cierre vocálico. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a

			-Juntura.	una vocal cerrada /i/. -Diptongo /oi/ de concurrencia de vocal abierta y cerrada. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
179	cacheya (1936:172)	ea > Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /ea/.
180	crérme (1936:172)	e > Ø	-Elisión de vocal contigua.	-Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/.
181	Be'star (1936:173)	e > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/, pospuesta a otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
182	sentáti'aquí (1936:185)	e > i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos

				palabras en una sola expresión.
183	si'aga (1936:186)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
184	séya (1936:187)	ea > Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /ea/.
185	l'Ursula (1936:189)	a> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ seguida de vocal /u/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
186	nuay (1936:189)	o>u	-Cierre vocálico. -Diptongación. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. -Diptongo /ua/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta. -Juntura por la

				unión de dos palabras en una sola expresión.
187	y'estoy (1936:189)	a> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ seguida de vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
188	véya (1936:189)	ea> Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /ea/.
189	quéeee (1936:189)	e>é:	-Alargamiento vocálico.	-La vocal /e/ se alarga, se encuentra cuatro veces seguidas al final de la palabra, y dura mucho mas tiempo en su pronunciación.
190	caye (1936:189)	ae> Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /ae/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /ae/.
191	ti'acordas (1936:193)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a

				<p>una vocal cerrada /i/.</p> <p>-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.</p>
192	diya (1936:193)	ía > Ø	-Destrucción de hiato acentual.	-Destrucción de hiato acentual porque en este caso la vocal cerrada es tónica y va acentuada, y se destruye por /y/ intercalada en /ía/.
193	mi'acordaba (1936:193)	e > i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/.
				-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
194	rís (1936:200)	e > Ø	-Pérdida de vocal.	-Supresión de vocal /e/.
195	antonces (1936:200)	e > a	-Abertura vocálica.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /e/ paso a vocal abierta /a/
196	qui' (1936:200)	e > i	-Cierre vocálico.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/.
197	d'una (1936:200)	e > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida

				de vocal /u/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
198	a'nque (1936:200)	u > Ø	-Pérdida de vocal. -Juntura.	-Supresión de vocal /u/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
199	chismeya (1936:202)	ea > Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /ea/.
200	qu'es (1936:202)	e > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
201	mesmito (1936:202)	i > e	-Cierre vocálico semicerrado. -Uso de diminutivo.	-Cambio vocálico la vocal cerrada /i/ pasa a la vocal semicerrada /e/. - uso del diminutivo /ito/.
202	quia (1936:202)	e > i	-Cierre vocálico. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada

				/i/. -Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
203	incontrés (1936:202)	e>i	-Cierre vocálico.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/.
204	quí'hago (1936:202)	e>i	-Cierre vocálico. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
205	Ursuláaa (1936:202)	a>á:	-Alargamiento vocálico.	-La vocal /a/ se alarga, se encuentra tres veces seguidas al final de la palabra, y dura el triple de tiempo en su pronunciación.
206	Eduvígis (1936:202)	e>i	-Cierre vocálico.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/.
207	veyan (1936:204)	ea> Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/

				intercalada en /ea/.
208	t'an (1936:206)	e > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de vocal /a/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
209	m'ijito (1936:206)	i > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Uso de diminutivo. -Juntura.	-Supresión de vocal /i/ seguida de otra vocal /i/. - uso del diminutivo /ito/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
210	t'ian (1936:206)	e > i	-Cierre vocálico. -Diptongación. -Juntura.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
211	r'ís (1936:210)	e > i	-Cierre vocálico. -Hiato simple.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Hiato simple /ii/

				porque está formado por dos vocales cerradas en este caso iguales.
212	l'alcanfía (1936:210)	a > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Hiato acentual. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ seguida de otra vocal /a/. - Hiato acentual /ía/ porque en este caso la vocal cerrada es tónica y va acentuada. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
213	queriya (1936:211)	ía > Ø	-Destrucción de hiato acentual.	-Destrucción de hiato acentual porque en este caso la vocal cerrada es tónica y va acentuada, y se destruye por /y/ intercalada en /ía/.
214	bentidós (1936:211)	i > Ø	-Pérdida de vocal.	-Supresión de vocal /i/.
215	deseyo (1936:211)	eo > Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /eo/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /eo/.
216	esu'es (1936:211)	o > u	-Cierre	-Cambio vocálico

			vocálico. -Juntura.	la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
217	habís (1936:211)	e>i	-Cierre vocálico.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/.
218	creyo (1936:211)	eo> Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /eo/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /eo/.
219	trenta (1936:211)	i> Ø	-Pérdida de vocal.	-Supresión de vocal /i/.
220	Tré'se (1936:212)	a> Ø e> Ø	-Pérdida de vocal. -Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/. -Supresión de vocal /e/, pospuesta a otra vocal /e/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
221	S'está (1936:212)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de otra vocal /e/.

				-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
222	Disiocho (1936:213)	e > Ø	-Pérdida de vocal. -Diptongación.	-Supresión de vocal /e/. -Diptongo /io/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
223	Disinueve (1936:213)	e > Ø	-Pérdida de vocal. -Diptongación.	-Supresión de vocal /e/. -Diptongo /ue/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
224	Bente (1936:213)	i > Ø	-Pérdida de vocal.	-Supresión de vocal /i/.
225	Bentiuno (1936:213)	i > Ø	-Pérdida de vocal. -Diptongación.	-Supresión de vocal /i/. -Diptongo /iu/ de concurrencia de vocales cerradas diferentes.
226	Bentidós (1936:214)	i > Ø	-Pérdida de vocal.	-Supresión de vocal /i/.
227	Traeintisinco (1936:214) (treintaicinco)	Ø > a a > Ø ei ai ae ei	-Incorporación vocálica. -Pérdida de vocal. -Destrucción de diptongos. -Formación de hiato.	-Se agrega la vocal /a/ entre la palabra. -Supresión de vocal /a/. -por la incorporación de

			-Diptongación.	vocal se destruyo el diptongo /ei/ y por la pérdida de vocal se destruyo diptongo /ai/.
				-Y se formo el hiato simple /ae/. - diptongo /ei/.
228	Traeintiséis (1936:214) (Treintaiséis)	Ø >a a > Ø ei ai ae ei ie	-Incorporación vocálica. -Pérdida de vocal. -Destrucción de diptongos. -Formación de hiato. -Diptongación. -Diptongación.	-Se agrega la vocal /a/ entre la palabra. -Supresión de vocal /a/. -Por la incorporación de la vocal se destruyo el diptongo /ei/. Y por la pérdida de vocal se destruyo el diptongo /ai/ - Y se formo el hiato simple /ae/. - y quedo además otro diptongo /ei/. - y diptongo /éi/ al final de la palabra.
229	Traeintisiete (1936:214) (treintaisiete)	Ø >a a > Ø ei ai ae ei ie	-Incorporación vocálica. -Pérdida de vocal. -Destrucción de diptongos. -Formación de hiato.	- Se agrega la vocal /a/ entre la palabra. -Supresión de vocal /a/. -Por la

			-Diptongación. -Diptongación.	incorporación de la vocal se destruyo el diptongo /ei/. Y por la pérdida de vocal se destruyo el diptongo /ai/ - Y se formo el hiato simple /ae/. - y quedo además otro diptongo /ei/. - y diptongo /ie/ al final de la palabra.
230	p'al (1936:214)	a > Ø e > Ø a-e	-Pérdida de vocal. -Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/. -Supresión de vocal /e/, pospuesta a vocal /a/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
231	d'ida (1936:214)	e > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de vocal /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
232	s'ijo (1936:214)	i > Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /i/ seguida de otra vocal /i/.

				-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
233	aplanchada (1936:215)	Ø >a	-Incorporación vocálica inicial.	-Se agrega la vocal /a/ al inicio de palabra.
234	trentasete (1936:221) (treintaisiete)	i > Ø i > Ø i > Ø	-Pérdida de vocales.	-Supresión de vocal /i/ tres veces.
235	s'istá (1936:221)	i > Ø e > i	-Elisión de vocal contigua. -Cierre vocálico. -Juntura.	-Supresión de vocal /i/ seguida de otra vocal /i/. -Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
236	cabalitu (1936:227)	o > u	-Cierre vocálico. -Uso de diminutivo.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. - Uso del diminutivo /itu/.
237	Ducenas (1936:227)	o > u	-Cierre vocálico.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/.
238	Jusé (1936:227)	o > u	-Cierre	-Cambio vocálico

			vocálico.	la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/.
239	d'Inglaterra (1936:228)	e> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /e/ seguida de vocal /i/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
240	maridu (1936:228)	o>u	-Cierre vocálico.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/.
241	Tareyita (1936:228)	eí> Ø	-Destrucción de hiato acentual.	-Destrucción de hiato acentual porque en este caso la vocal cerrada es tónica y va acentuada, y se destruye por /y/ intercalada en /eí/.
242	Hiju (1936:229)	o>u	-Cierre vocálico.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/.
243	Camadritu (1936:229)	a>u	-Cierre vocálico. -Uso de diminutivo.	-Cambio vocálico la vocal abierta /a/ subió a la vocal cerrada /u/. - Uso del diminutivo /itu/.

244	Lu es (1936:229)	o>u	-Cierre vocálico.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/.
245	l'ora (1936:229)	a> Ø	-Elisión de vocal contigua. -Juntura.	-Supresión de vocal /a/ seguida de vocal /o/. -Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
246	douctor (1936:230)	Ø >u	-Incorporación vocálica. -Diptongación.	-Se agrega la vocal /u/. -Diptongo /ou/ de concurrencia de vocal abierta y cerrada.
247	Iscolástico (1936:231)	e> i	-Cierre vocálico.	-Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal cerrada /i/.
248	Vamus (1936:234)	o>u	-Cierre vocálico.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/.

Consonántismos encontrados en la novela “El Jetón” (1936)

Nº	PALABRA	VARIACIÓN	FENÓMENO FONÉTICO	EXPLICACIÓN
1	Direuto (1936:7)	c>u	-Cambio Consonántico por un vocálico.	-La consonante /c/ se sustituye por una vocal /u/.
2	Pué (1936:9)	s> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema fricativo alveolar /s/.
3	Juíste 'acer (1936:11)	f>j h> Ø	-Cambio consonántico. - Elisión consonántica.	-Cambio del fonema labiodental fricativo /f/, por el fonema velar fricativo /x/. -Pérdida de la sorda /h/.
4	Yebado (1936:12)	ll>y v>b	-Cambio consonántico, yeísmo. -Cambio consonántico.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/. -Cambio de /v/ por el fonema bilabial oclusivo /b/.
5	Resinación (1936:12)	g> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida del fonema velar oclusivo /g/.
6	Ay'stá (1936: 12)	ll>y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio de fonema /ll/ por fonema /y/.
7	Onde (1936: 14,54,102,105,)	d> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/.

				inicial de palabra.
8	Amonós (1936: 15)	V > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de /v/ inicial.
9	Usté (1936:16,21,102,)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/, final de palabra.
10	Plantiyero (1936: 19)	ll > y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio de fonema /ll/ por fonema /y/.
11	Agora (1936: 19)	h > g	-Cambio consonántico.	-Cambio de la sorda /h/ por el fonema velar oclusivo /g/.
12	Aloye (1936: 21)	Ø > al	-Adición consonántica.	-Incorporación de fonema /l/.
13	Losotros (1936: 21)	n > l	-Cambio consonántico.	-Cambio de fonema dental nasal /n/ por el fonema /l/.
14	nu' ay (1936: 22)	h > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
15	par' usté (1936: 22)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/, final de palabra.
16	miyo (1936: 23)	Ø > y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
17	Verdá (1936: 23)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/, final de palabra.
18	s' enfriya (1936: 26)	Ø > y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
19	Güenos (1936: 32)	b > g	-Cambio	-Cambio de fonema

			consonántico.	bilabial oclusivo /b/ por el fonema velar oclusivo /g/.
20	d' onde (1936: 32)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/, inicial.
21	Güeltesita (1936: 32)	v > g c > s	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por el fonema velar oclusivo /g/. -Cambio de /c/ por el fonema alveolar fricativo /s/.
22	Novedá (1936: 32)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/, final de palabra.
23	Nobiyos (1936: 32)	v > b ll > y	-Cambio consonántico. -Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/. -Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
24	Asina (1936: 33)	Ø > na	-Adición consonántica y de vocal.	-Incorporación de fonema dental nasal /n/ y vocal.
25	Pal lempa (1936: 33)	ra > Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
26	Tá bien (1936: 33)	es > Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema alveolar fricativo /s/ y vocal.
27	Pa que (1936: 33)	ra > Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental vibrante

				simple /r/ y vocal.
28	Béyo (1936: 34)	v>b Ø>y	-Cambio consonántico. -Adición consonántica.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/. -Incorporación de /y/ epentética.
29	Bé (1936: 38)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
30	Baya (1936: 39)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
31	Nobedá (1936:48)	d> Ø v>b	-Elisión consonántica. -Cambio consonántico.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/, final de palabra. -Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
32	Lu 'emos (1936:48)	h> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
33	Friyo (1936:50)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
34	s' echa (1936:54)	h> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
35	Ajuera (1936:62)	f>j	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema labiodental fricativo /f/ por el fonema velar fricativo /x/.
36	Diya (1936:64)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
37	Güeno (1936:64,93,101,102)	b>g	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema bilabial

				oclusivo /b/ por el fonema velar oclusivo /g/.
38	Yegado (1936:65)	ll>y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
39	Jueron (1936:65)	f>j	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema labiodental fricativo /f/ por el fonema velar fricativo /x/.
40	Inbiaron (1936:66)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
41	eyas (1936:66)	ll>y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
42	Inutilidá (1936:66)	d> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/, final de palabra.
43	li' hayba- habrá (1936:66)	Ø>y r> Ø	-Adición consonántica. -Elisión consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética. -Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/.
44	Beya (1936:66)	v>b Ø>y	-Cambio consonántico. -Adición consonántica.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/. -Incorporación de /y/ epentética.
45	Nuá (1936:66)	h> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
46	Jué (1936:69)	f>j	-Cambio	-Cambio del

			consonántico.	fonema labiodental fricativo /f/ por el fonema velar fricativo /x/.
47	Bibiya (1936:69)	v>b Ø>y	-Cambio consonántico. -Adición consonántica.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/. -Incorporación de /y/ epentética.
48	bid' una (1936:69)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
49	bes (1936:69,72)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
50	Yenando (1936:69)	ll>y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
51	Poquitiyo (1936:70)	ll>y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
52	Mitá (1936:70)	d> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/, final de palabra.
53	Chiquitiyo (1936:70)	ll>y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
54	Yeno (1936:70)	ll>y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
55	d' iay (1936:72)	h> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
56	Túvo	es> Ø	-Elisión	-Pérdida de fonema

	(1936:73)		consonántica y de vocal.	alveolar fricativo /s/ y vocal.
57	Boltía (1936:74)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
58	Oyas (1936:74)	ll>y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
59	Juerte (1936:75)	f>j	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema labiodental fricativo /f/ por el fonema velar fricativo /x/.
60	l' habiyas (1936:75)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
61	Ba' ber (1936:77)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
62	Ayí (1936:77)	h> Ø Ø>y	-Elisión consonántica. -Adición consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/. -Incorporación de /y/ epentética.
63	Tá güeno (1936:77)	es> Ø b>g	-Elisión consonántica y de vocal. -Cambio consonántico.	-Pérdida de fonema alveolar fricativo /s/ y vocal. -Cambio del fonema bilabial oclusivo /b/ por el fonema velar oclusivo /g/.
64	si' oréye	Ø>y	-Adición	-Incorporación de

	(1936:77)		consonántica.	/y/ epentética.
65	Acarreyan (1936:78)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
66	Béyan (1936:78)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
67	Entoavía (1936:78)	Ø>en d> Ø v>b	-Adición consonántica y de vocal. -Elisión consonántica. -Cambio consonántico.	-Incorporación de fonema dental nasal /n/ y vocal. -Pérdida de fonema dental oclusivo /d/. -Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
68	Pa (1936:78)	ra> Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
69	Ño Goyo (1936:81,89,102,103)	se> Ø r> Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema alveolar fricativo /s/, vocal y fonema dental vibrante simple /r/.
70	Ña Jacinta (1936:82,91,93,100)	ni> Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental nasal /n/ y vocal.
71	Dentrar (1936:82)	Ø>d	-Adición consonántica.	-Incorporación de fonema dental oclusivo /d/.
72	Ñ Estebana (1936:82)	ni> Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental nasal /n/ y vocal.

73	Voluntá (1936:82)	d> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/ final.
74	y' usté (1936:82)	d> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/ final.
75	m' ija (1936:82)	h> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
76	Ñor Tin (1936:86,87)	se> Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema alveolar fricativo /s/ y vocal.
77	Vide (1936:88)	Ø>de	-Adición consonántica y de vocal.	-Incorporación de fonema dental oclusivo /d/ y vocal.
78	Inglesana (1936:89)	Ø>na	-Adición consonántica y de vocal.	-Incorporación de fonema dental nasal /n/ y vocal.
79	Guineyos (1936:93)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
80	Mariya (1936:95)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
81	si' atreba (1936:100)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
82	Ayá (1936:100)	ll>y	-Cambio consonántico,	-Cambio del fonema /ll/ por el

			yeísmo.	fonema /y/.
83	lu' haiga (1936:100)	y>g	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema /y/ por el fonema velar oclusivo /g/.
84	Tá (1936:101)	es> Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema alveolar fricativo /s/ y vocal.
85	Bé (1936:101)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
86	Bos (1936:101)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
87	acarreyen (1936:101)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
88	Juego (1936:102)	f>j	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema labiodental fricativo /f/ por el fonema velar fricativo /x/.
89	qui' humeya (1936:102)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
90	biejo (1936:103)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
91	Meterio- metido (1936:105)	d>r	-Cambio consonántico.	-Cambio de fonema dental oclusivo /d/ por fonema dental vibrante simple /r/
92	Bido (1936:105)	v>b Ø>do	-Cambio consonántico. -Adición consonántica y de	-Cambio de /v/ por fonema bilabial

			vocal.	oclusivo /b/. -Incorporación de fonema dental oclusivo /d/ y vocal.
93	Cauturar (1936:105)	p>u	-Cambio consonántico por un vocálico.	-Cambio del fonema bilabial oclusivo /p/ por la vocal cerrada /u/.
94	Beyan (1936:105)	∅>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
95	Queriyan (1936:105)	∅>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
96	Eyos (1936:105)	ll>y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
97	Yegó (1936:105)	ll>y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
98	Li'abló (1936:105)	h>∅	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
99	óydo (1936:105)	i>y	-Cambio vocálico por un consonántico.	-La vocal cerrada /i/ pasa al fonema /y/.
100	yebaban (1936:105)	ll>y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
101	Queriya (1936:105)	∅>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
102	Juera (1936:105)	f>j	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema labiodental fricativo /f/ por el fonema velar

				fricativo /x/.
103	Inspeutor (1936:105)	c>u	-Cambio consonántico por un vocálico.	-Cambio del fonema bilabial oclusivo /p/ por la vocal cerrada /u/.
104	Juí (1936:105,106)	f>j	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema labiodental fricativo /f/ por el fonema velar fricativo /x/.
105	Bide (1936:106,160)	v>b Ø>de	-Cambio consonántico. -Adición consonántica y de vocal.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/. -Incorporación de fonema dental oclusivo /d/ y vocal.
106	li'hayba (1936:106)	Ø>b	-Adición consonántica	-Incorporación de fonema bilabial oclusivo /b/.
107	Jolberme (1936:106)	v>j v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por el fonema velar fricativo /x/. -Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
108	Boteyas (1936:106)	ll>y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
109	Pa'sembrarle (1936:109)	ra> Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
110	Ondi'usté	d> Ø d> Ø	-Elisión consonántica inicial y final de sílaba.	-Pérdida de fonema dental oclusivo/d/, al inicio y final de

				palabra.
111	Barridolo (1936:117)	Ø>lo	-Adición consonántica y de vocal.	-Incorporación de fonema /l/ y vocal.
112	Tir'e trapo(1936:122)	d> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo/d/.
113	Tareyitas (1936:132)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
114	Diyas (1936:135)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
115	Quedrá- querrá (1936:138)	r> d	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema dental vibrante simple /r/ por el fonema dental oclusivo /d/.
116	Güelvo (1936:140)	v> g	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por el fonema velar oclusivo /g/.
117	Véya (1936:155)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
118	Qui'ay (1936:157)	h> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
119	L'asienda (1936:158)	h> Ø c> s	-Elisión consonántica. -Cambio consonántico.	-Pérdida de la sorda /h/. -Cambio del fonema /c/ por el fonema alveolar fricativo/s/.
120	Guiyermo'emierda (1936:158)	ll>y d> Ø	-Cambio consonántico, yeísmo. -Elisión consonántica.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/. -Pérdida de fonema

				dental oclusivo/d/.
121	Séya (1936:158,170)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
122	Andá'blale (1936:159)	ha> Ø	-Elisión consonántica y vocálica.	-Pérdida de la sorda /h/.
123	Natividá (1936:159)	d> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo/d/.
124	Pa'ber (1936:160)	ra> Ø v>b	-Elisión consonántica y de vocal. -Cambio consonántico.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal. -Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
125	No'ba (1936:172)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
126	Be'star (1936:173)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
127	Ño chele (1936:186)	se> Ø r> Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema alveolar fricativo /s/, vocal y fonema dental vibrante simple /r/.
128	si'aga	h> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
129	Bos (1936:189)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por

				fonema bilabial oclusivo /b/.
130	Necedá (1936:189)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/.
131	Nuay (1936:189)	h > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
132	Güeno (1936:189)	b > g	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema bilabial oclusivo /b/ por el fonema velar oclusivo /g/.
133	Naide (1936:189)	d > Ø Ø > d	-Elisión consonántica. -Adición consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/. -Incorporación de fonema dental oclusivo /d/.
134	Vide (1936:192)	Ø > de	-Adición consonántica y de vocal.	-Incorporación de fonema dental oclusivo /d/ y vocal.
135	Si'eyos (1936:193)	ll > y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
136	Eyos (1936:193)	ll > y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
137	Haber (1936:194)	Ø > ha v > b	-Adición consonántica y de vocal. -Cambio consonántico.	-Incorporación de la sorda /h/ y vocal. -Cambio de /v/ por fonema bilabial

				oclusivo /b/.
138	Ñor tin (1936:195)	se > Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema alveolar fricativo /s/ y vocal.
139	Pa'vestir (1936:200)	ra > Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
140	Quedrás (1936:201)	r > d	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema dental vibrante simple /r/ por el fonema dental oclusivo /d/.
141	Creiba (1936:202)	Ø > b	-Adición consonántica.	-Incorporación de fonema bilabial oclusivo /b/.
142	Juera (1936:202)	f > j	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema labiodental fricativo /f/ por el fonema velar fricativo /x/.
143	Endiantes (1936:202)	Ø > En Ø > di	-Adición consonántica y vocálica.	-Incorporación de fonema dental nasal /n/ y de fonema dental oclusivo/d/ y vocal.
144	Agilado (1936:202)	f > g	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema labiodental fricativo /f/ por el fonema velar oclusivo /g/.
145	Quia (1936:202)	h > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
146	Jué (1936:202)	f > j	-Cambio	-Cambio del

			consonántico.	fonema labiodental fricativo /f/ por el fonema velar fricativo /x/.
147	Po'ray (1936: 204)	h> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
148	T'ian- te han (1936:206)	h> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
149	Yené (1936:210)	ll>y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
150	Yenaste (1936:211)	ll>y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
151	Talbés (1936:211)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
152	Baber (1936:211)	v>b v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
153	Disiocho (1936:213)	c>s	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema /c/ por el fonema alveolar fricativo/s/.
154	Disinueve (1936:213)	c>s	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema /c/ por el fonema alveolar fricativo /s/.
155	Bente (1936:213)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
156	Bentiuno (1936:213)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial

				oclusivo /b/.
157	bentidós (1936:214)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
158	Traeintisinco (1936:214)	c>s	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema /c/ por el fonema alveolar fricativo /s/.
159	P'al (1936:214)	ar> Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
160	S'ijo (1936:214)	h> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
161	Bida (1936:214)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
162	Yebe (1936:214)	ll>y v>b	-Cambio consonántico, yeísmo. -Cambio consonántico.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/. -Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
163	Bas (1936:215)	v>b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
164	Ciudad (1936:215)	d> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo/d/.
165	Denantes (1936:219)	Ø>den	-Adición consonántica y de vocal.	-Incorporación de fonema dental oclusivo/d/, y fonema dental nasal /n/ y vocal.

166	Aleja (1936:219)	n > Ø d > Ø r > Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental nasal /n/, fonema dental oclusivo /d/ y fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
167	Bejor (1936:220)	m > b	-Cambio consonántico.	-Cambio de fonema bilabial nasal /m/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
168	Bundo (1936:220)	m > b	-Cambio consonántico.	-Cambio de fonema bilabial nasal /m/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
169	Bás (1936:221)	m > b	-Cambio consonántico.	-Cambio de fonema bilabial nasal /m/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
170	Ba bos (1936:221)	v > b v > b	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por fonema bilabial oclusivo /b/.
171	Bor (1936:221)	p > b	-Cambio consonántico.	-Cambio de fonema bilabial oclusivo sordo /p/ por fonema bilabial oclusivo sonoro /b/.
172	Pegrito (1936:229)	d > g	-Cambio consonántico.	-Cambio de fonema dental oclusivo/d/ por fonema velar oclusivo /g/.
173	l'ora (1936:229)	h > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.

Vocalismos encontrados en la novela “*Barbasco*” (1960)

Nº	PALABRA	VARIACIÓN	FENÓMENO FONÉTICO	EXPLICACIÓN
1	Habís (1960:18)	e>i	-Cierre vocálico (ascenso).	-Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/.
2	Diaspacio (1960:38)	e>i Ø>a ia io	-Cierre vocálico (ascenso). -Adición de vocal. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. -Se incorpora la vocal /a/. -Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta, y diptongo /io/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
3	Ispiadita (1960:128)	e>i ia	-Cierre vocálico (ascenso). -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. -Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
4	Siguro (1960:139)	e>i	-Cierre vocálico (ascenso).	-Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/.
5	Hijué (1960:13)	o>u Ø>é ué	-Cierre vocálico (ascenso). -Adición de vocal final. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. -Se incorpora la vocal /é/ al final de palabra. -Diptongo /ué/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta con vocal tónica tildada.
6	Mesmo (1960:18, 31, 83,117,131,211)	i>e	-Abertura vocálica (descenso).	-Cambio vocálico la vocal cerrada /i/ pasa a la vocal

				semicerrada /e/.
7	Cambeya (1960:44)	i>e ea> Ø	-Abertura vocálica (descenso). -Destrucción de hiato simple.	-Cambio vocálico la vocal cerrada /i/ pasa a la vocal semicerrada /e/. -Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /ea/.
8	Mesma (1960:108)	i>e	-Abertura vocálica (descenso).	-Cambio vocálico la vocal cerrada /i/ pasa a la vocal semicerrada /e/.
9	Aspérense (1960:47)	e>a	-Abertura vocálica (descenso).	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /e/ paso a vocal abierta /a/.
10	Aspérese (1960:166)	e>a	-Abertura vocálica (descenso).	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /e/ paso a vocal abierta /a/.
11	Dautor (1960:140)	o> a c> u au	-Abertura vocálica (descenso). -Cambio Consonántico por un vocálico. -Diptongación.	-Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ paso a vocal abierta /a/. -La consonante /c/ se sustituye por una vocal /u/. -Diptongo /au/ de concurrencia de vocal abierta y cerrada.
12	Sopoltura (1960:211)	e>o	-Cambio vocálico horizontal.	-Cambio vocálico desde el punto o lugar de articulación, pasando de una vocal semi cerrada anterior /e/ a la vocal semicerrada posterior /o/.

13	Pa mirar (1960:18)	ra > Ø	-Pérdida de vocal.	-Eliminación de vocal /a/ de la sílaba /ra/.
14	Pa qué (1960:18)	ra > Ø	-Pérdida de vocal.	-Eliminación de vocal /a/ de la sílaba /ra/.
15	Pa joder (1960:30)	ra > Ø	-Pérdida de vocal.	-Eliminación de vocal /a/ de la sílaba /ra/.
16	Yerbajos (1960:30)	i > Ø	-Pérdida de vocal.	-Supresión de vocal /i/.
17	Pa esto (1960:44)	ra > Ø	-Pérdida de vocal.	-Eliminación de vocal /a/ de la sílaba /ra/.
18	Pa estar (1960:44)	ra > Ø	-Pérdida de vocal.	-Eliminación de vocal /a/ de la sílaba /ra/.
19	Hora qué (1960:44)	Ø > a	-Pérdida de vocal inicial.	-Se elimina la vocal /a/.
20	Cré (1960:86)	e > Ø	-Pérdida de vocal	-Supresión de vocal /e/.
21	Alante (1960:104,119)	de > Ø	-Pérdida de vocal	-Supresión de vocal /e/ de la sílaba /de/.
22	Ya fuera (1960:12)	a > Ø ue	-Elisión de vocal contigua. -Diptongación.	-Supresión de vocal /a/ pospuesta a una vocal /a/. - Diptongo /ue/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
23	A dir (1960:38)	e-i e > Ø ei > Ø	-Juntura. -Elisión de vocal contigua. -Destrucción de diptongo.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión. -Supresión de vocal /e/ seguida de una vocal /i/. -Destrucción de diptongo /ei/ por elisión de vocal contigua.
24	Lengón (1960:165)	uó > Ø u > Ø	-Destrucción de diptongo.	-Destrucción de diptongo /uó/ por

			-Elisión de vocal contigua.	elisión de vocal. -Supresión de vocal /u/ seguida de vocal /ó/.
25	Yestaba (1960:175)	y-e ae > Ø a > Ø	-Juntura. -Destrucción de hiato simple. -Elisión de vocal contigua.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión. -Hiato simple /ae/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por elisión de vocal. -Supresión de vocal /a/ seguida de vocal /e/.
26	Otrora (1960:205)	r-o ao > Ø a > Ø	-Juntura. -Destrucción de hiato simple. -Elisión de vocal contigua.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión. -Hiato simple /ao/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por elisión de vocal. -Supresión de vocal /a/ seguida de vocal /o/.
27	Cabezadindio (1960:150)	a-d-i ei > Ø e > Ø io	-Juntura. -Destrucción de diptongo. -Elisión de vocal contigua. -Diptongación.	-Unión de palabras, formando una sola expresión. -Destrucción de diptongo /ei/ por elisión de vocal. -Supresión de vocal /e/ seguida de vocal /i/. -Diptongo /io/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
28	Pagarrar (1960:12)	a-a ra > Ø	-Juntura -Pérdida de	-Unión de dos palabras, formando

		a > Ø aa > Ø	vocal. -Elisión de vocal contigua. -Destrucción de hiato simple.	una sola expresión. -Eliminación de vocal /a/ de la sílaba /ra/. -Supresión de vocal /a/ pospuesta a una vocal /a/. -Destrucción de hiato simple /aa/ por formarse por dos vocales abiertas iguales y se destruye por la elisión de vocal contigua.
29	Parriba (1960:12)	a-a ra > Ø a > Ø aa > Ø	-Juntura -Pérdida de vocal. -Elisión de vocal contigua. -Destrucción de hiato simple.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión. -Eliminación de vocal /a/ de la sílaba /ra/. -Supresión de vocal /a/ pospuesta a una vocal /a/. -Destrucción de hiato simple /aa/ por formarse por dos vocales abiertas iguales y se destruye por la elisión de vocal contigua.
30	Arremolinándose (1960:11)	Ø > a	-Adición de vocal inicial.	-Se incorpora la vocal /a/ al inicio de palabra.
31	Acollaran (1960:21)	Ø > a	-Adición de vocal inicial.	-Se incorpora la vocal /a/ al inicio de palabra.
32	Asina (1960:27)	Ø > na	-Adición de vocal.	-Se incorpora la vocal /a/ de la sílaba /na/ al final de palabra.
33	Asentimiento (1960:71)	Ø > a ie	-Adición de vocal inicial. -Diptongación.	-Incorporación de la vocal /a/ al inicio de palabra.

				- Diptongo /ie/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
34	Arrecuerde (1960:117)	Ø> a Ue	-Adición de vocal inicial. -Diptongación.	-Incorporación de la vocal /a/ al inicio de palabra. - Diptongo /ue/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
35	Asegún (1960:126)	Ø> a	-Adición de vocal inicial.	-Incorporación de la vocal /a/ al inicio de palabra.
36	Aquietó (1960:126)	Ø> a ie	-Adición de vocal inicial. -Diptongación.	-Incorporación de la vocal /a/ al inicio de palabra. - Diptongo /ie/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
37	Afigúrese (1960:144, 146)	Ø> a	-Adición de vocal inicial.	-Se incorpora la vocal /a/ al inicio de palabra.
38	Arrecuerden (1960:151, 219)	Ø> a Ue	-Adición de vocal inicial. -Diptongación.	-Se incorpora la vocal /a/ al inicio de palabra. -Diptongo /ue/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
39	Asigún (1960:199)	Ø> a e> i	-Adición de vocal inicial. -Cierre vocálico.	-Incorporación de la vocal /a/ al inicio de palabra. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/.
40	Cuasi hei mirado (1960:44)	Ø> u ua Ø> i ei	-Adición de vocal. -Diptongación. -Adición de vocal. -Diptongación.	-Se incorpora la vocal /u/. - Diptongo /ua/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta. -Se incorpora la vocal /i/.

				- Diptongo /ei/ de concurrencia de vocal abierta y cerrada.
41	Veya (1960:12)	ea> Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /ea/.
42	Chirrió (1960:19)	eo> Ø e>i ió	-Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	- Destrucción de hiato simple /eo/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. -Diptongo /ió/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta con vocal tónica tildada.
43	Chapucias (1960:23)	ea> Ø e>i ia	-Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	- Destrucción de hiato simple /ea/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. -Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
44	Campaneya (1960:31)	ea> Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /ea/.
45	Pior (1960:38,48)	eo> Ø	-Destrucción de	- Destrucción de

		e>i io	hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	hiato simple /eo/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. -Diptongo /io/ de conurrencia de vocal cerrada y abierta.
46	Seya (1960:38)	ea> Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /ea/.
47	Veyan (1960:39)	ea> Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /ea/.
48	Seya (1960:47)	ea> Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /ea/.
49	Tuavía (1960:47)	oa> Ø o>u ua ía	-Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación. -Hiato acentual.	- Destrucción de hiato simple /oa/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/.

				<ul style="list-style-type: none"> - Diptongo /ua/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta. - Hiato acentual /ía/ porque en este caso la vocal cerrada es tónica y va acentuada.
50	Sombriando (1960:47)	ea> Ø e>i ia	<ul style="list-style-type: none"> -Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación. 	<ul style="list-style-type: none"> - Destrucción de hiato simple /ea/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. - Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
51	Creyo (1960:48)	ea> Ø	<ul style="list-style-type: none"> -Destrucción de hiato simple. 	<ul style="list-style-type: none"> -Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /ea/.
52	Cheliado (1960:65)	ea> Ø e>i ia	<ul style="list-style-type: none"> -Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación. 	<ul style="list-style-type: none"> - Destrucción de hiato simple /ea/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. - Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
53	Sombriando (1960:106)	ea> Ø e>i ia	<ul style="list-style-type: none"> -Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación. 	<ul style="list-style-type: none"> - Destrucción de hiato simple /ea/ por formarse por dos vocales abiertas

				diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. - Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
54	Maniarla (1960:113)	ea> Ø e>i ia	-Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	- Destrucción de hiato simple /ea/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. - Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
55	Cascariado (1960:114)	ea> Ø e>i ia	-Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	- Destrucción de hiato simple /ea/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. - Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
56	Apiar (1960:116,145)	ea> Ø e>i ia	-Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	- Destrucción de hiato simple /ea/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. - Diptongo /ia/ de concurrencia de

				vocal cerrada y abierta.
57	Seya (1960:126)	ea > Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /ea/.
58	Veyo (1960:131)	eo > Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /eo/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por /y/ intercalada en /eo/.
59	Pandiadas (1960:134)	ea > Ø e > i ia	-Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	-Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. - Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
60	Diyitas (1960:138)	íi > Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /ii/ porque está formado por dos vocales cerradas iguales y se destruye por /y/ intercalada en /ii/.
61	Pior (1960:139)	eo > Ø e > i io	-Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	-Hiato simple /eo/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. - Diptongo /io/ de

				conurrencia de vocal cerrada y abierta.
62	Arriándolo (1960:144)	eá> Ø e>i iá	-Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	-Hiato simple /eá/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. - Diptongo /iá/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
63	Estaconeyen (1960:146)	ea> Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /ee/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso iguales y se destruye por /y/ intercalada en /ee/.
64	Liriando (1960:148)	ea> Ø e>i ia	-Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	-Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. -Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
65	Lomiar (1960:152)	ea> Ø e>i ia	-Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	-Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. -Diptongo /ia/ de

				conurrencia de vocal cerrada y abierta.
66	Arquéyese (1960:191)	ée > Ø	-Destrucción de hiato simple.	-Hiato simple /ée/ porque está formado por dos vocales abiertas iguales y se destruye por /y/ intercalada en /ée/.
67	Siá (1960:206)	eá > Ø e > i iá	-Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	-Hiato simple /eá/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. -Diptongo /iá/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
68	Voltiando (1960:220)	ea > Ø e > i ia	-Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	-Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. -Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
69	Veniya (1960:40)	ía > Ø	-Destrucción de hiato acentual.	-Destrucción de hiato acentual porque en este caso la vocal cerrada es tónica y va acentuada, y se destruye por /y/ intercalada en /ía/.
70	Teniya (1960:104)	ía > Ø	-Destrucción de hiato acentual.	-Destrucción de hiato acentual

				porque en este caso la vocal cerrada es tónica y va acentuada, y se destruye por /y/ intercalada en /ía/.
71	Puteriya (1960:136)	ía > Ø	-Destrucción de hiato acentual.	-Destrucción de hiato acentual porque en este caso la vocal cerrada es tónica y va acentuada, y se destruye por /y/ intercalada en /ía/.
72	Adió (1960:131)	Ió	-Diptongación.	-Diptongo /ió/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta con vocal tónica tildada.
73	Pepeistiados (1960:140)	ei ea e>i ia	-Diptongación. -Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	-Diptongo /ei/ de concurrencia de vocal abierta y cerrada. -Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. -Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
74	Cuartiamos (1960:147)	ua ea > Ø e>i ia	-Diptongación. -Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	-Diptongo /ua/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta. -Hiato simple /ea/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por el

				cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. -Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
75	Juido (1960:27)	oi> Ø o>u ui	-Destrucción de diptongo. -Cierre vocálico. -Diptongación.	-Destrucción de doptongo /oi/ por cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. -Diptongo /ui/ de concurrencia de vocal cerrada, cerrada.
76	Machetiyos (1960:33)	io> Ø	-Destrucción de diptongo.	-Destrucción de diptongo /io/ por /y/ intercalada en /io/.
77	Pistiyo (1960:139,144)	io> Ø	-Destrucción de diptongo.	-Destrucción de diptongo /io/ por /y/ intercalada en /io/.
78	Sabiniyo (1960:157)	io> Ø	-Destrucción de diptongo.	-Destrucción de diptongo /io/ por /y/ intercalada en /io/.
79	Casi tuita (1960:211)	oi> Ø o>u ui	-Destrucción de diptongo. -Cierre vocálico. -Diptongación.	-Destrucción de diptongo /oi/ por cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. -Diptongo /ui/ de concurrencia de vocal cerrada, cerrada.
80	Quiotras (1960:12)	e-o eo> Ø e>i io	-Juntura. -Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión. - Destrucción de

			-Diptongación.	hiato simple /eo/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. - Diptongo /io/. de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
81	Puaquí (1960:18)	o-a oa> Ø o>u ua uí	-Juntura. -Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación. -Diptongación.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión. - Destrucción de hiato simple /oa/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. - Diptongo /ua/. de concurrencia de vocal cerrada y abierta. - Diptongo /uí/. de concurrencia de vocal cerrada, cerrada tildada.
82	Polvuequeso (1960:32)	o-e oe> Ø o>u ue	-Juntura. -Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión. - Destrucción de hiato simple /oe/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico

				la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. - Diptongo /ue/. de concurrancia de vocal cerrada y abierta.
83	Diáguila (1960:43)	e-a ea> Ø e>i iá ui	-Juntura. -Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación. -Diptongación.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión. - Destrucción de hiato simple /ea/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. - Diptongo /iá/ de concurrancia de vocal cerrada y abierta con vocal tónica tildada. - Diptongo /ui/ de concurrancia de vocal cerrada, cerrada.
84	Denantes (1960:44)	n-a	-Juntura.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión.
85	Nuagan (1960:45)	o-a ao> Ø o>u ua	-Juntura. -Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión. - Destrucción de hiato simple /oa/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa

				a una vocal cerrada /u/. - Diptongo /ua/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
86	Ya guá (1960:48) Ya voy a	o-á oá > Ø o > u uá y > Ø	-Juntura -Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación. -Pérdida de vocal.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión. - Destrucción de hiato simple /oá/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. - Diptongo /uá/. de concurrencia de vocal cerrada y abierta con vocal tónica tildada. -Eliminación de vocal /i/ debido a que la /y/ al final de palabra se vuelve el alófono /i/.
87	Siuno (1960:48)	i-u iu	-Juntura -Diptongación.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión. - Diptongo /iu/ de concurrencia de vocal cerrada, cerrada.
88	Diónde (1960:104)	e-ó eó > Ø e > i ió	-Juntura -Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión. - Destrucción de hiato simple /eó/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se

				destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. - Diptongo /ió/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta con vocal tónica tildada.
89	Mialma (1960:104)	i-a ia	-Juntura -Diptongación.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión. - Diptongo /ia/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
90	Sedanegra (1960:125)	a-n	-Juntura.	-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión.
91	Enchuspa (1960:126)	n-ch	-Juntura.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión, donde se une la preposición “en” a la palabra.
92	Entuavía (1960:135)	n-t oa> Ø o>u ua ía	-Juntura. -Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación. -Hiato acentual.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión, donde se une la preposición “en” a la palabra. -Hiato simple /oa/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por el cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. - Diptongo /ua/ de

				conurrencia de vocal cerrada y abierta. -Hiato acentual /ía/ porque en este caso la vocal cerrada es tónica y va acentuada.
93	Pal patrón (1960:145)	a-l ra > Ø e > Ø	-Juntura. -Pérdida de vocales.	-Juntura por la unión de la preposición /para/ y el artículo /el/. -Supresión de /a/ de la sílaba /ra/ y supresión de vocal /e/.
94	Malavaina (1960:149)	a-v	-Juntura.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión.
95	Puntapié (1960:159)	a-p ié	-Juntura. -Diptongación.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión. -Diptongo /ié/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
96	Tapapedo (1960:164)	a-p	-Juntura.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión.
97	Mascatabaco (1960:188)	a-t	-Juntura.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión.
98	Quiúbole (1960:196)	e-ú eú > Ø e > i iú Ø > le	-Juntura. -Destrucción de diptongo. -Cierre vocálico. -Diptongación. -Adición de sílaba.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión. -Destrucción de diptongo /eú/ por cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. -Diptongo /iú/ de concurrencia de vocal cerrada, cerrada. -Se agrega la sílaba /le/ al final de

				palabra.
99	Ayestán (1960:197)	y-e	-Juntura.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión.
100	Puel (1960:206)	o-e oe> Ø o>u ue	-Juntura. -Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico. -Diptongación.	-Unión de dos palabras, formando una sola expresión. -Hiato simple /oe/ porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal semicerrada /o/ pasa a una vocal cerrada /u/. -Diptongo /ue/ de concurrencia de vocal cerrada y abierta.
101	Diay (1960:108)	e-a ea> Ø e> i iay	-Juntura. -Destrucción de hiato simple. - Cierre vocálico. -Triptongo	-Juntura por la unión de dos palabras en una sola expresión. - Destrucción de hiato simple /ea/ por formarse por dos vocales abiertas diferentes y se destruye por el cambio vocálico. - Cambio vocálico la vocal /e/ pasa a una vocal /i/. - Triptongo /iay/ siendo la vocal del centro abierta y las de los extremos cerradas.
102	Ydiay (1960:175) Y de ahí	y-d-a ea> Ø e> i iay	-Juntura. -Destrucción de hiato simple. -Cierre vocálico.	-Unión de palabras, formando una sola expresión. -Hiato simple /ea/

			-Triptongo	porque está formado por dos vocales abiertas en este caso diferentes y se destruye por cambio vocálico. -Cambio vocálico la vocal /e/ subió a /i/. - Triptongo /iay/ siendo la vocal del centro abierta y las de los extremos cerradas.
--	--	--	------------	---

Consonántismos encontrados en la novela de “*Barbasco*” (1960)

Nº	PALABRA	VARIACIÓN	FENÓMENO FONÉTICO	EXPLICACIÓN
1	Chijurnia (1960:31)	f > j	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema labiodental fricativo /f/ por el fonema velar fricativo /x/.
2	Juerte (1960:89)	f > j	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema labiodental fricativo /f/ por el fonema velar fricativo /x/.
3	Jendionda (1960:211)	h > j	-Cambio consonántico.	-Cambio de fonema sordo /h/ por el fonema velar fricativo /x/.
4	Machetiyos (1960:33)	ll > y	-Cambio consonántico, yeísmo.	-Cambio del fonema /ll/ por el fonema /y/.
5	Güen (1960:33)	b > g	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema bilabial oclusivo /b/ por el fonema velar oclusivo /g/.
6	Güenos (1960:102)	b > g	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema bilabial oclusivo /b/ por el fonema velar oclusivo /g/.
7	Güeyes (1960:89)	b > g	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema bilabial oclusivo /b/ por el fonema velar oclusivo /g/.
8	Ya guá (1960:48)	v > g	-Cambio consonántico.	-Cambio de /v/ por el fonema velar oclusivo /g/.
9	Compagre (1960:41)	d > g	-Cambio consonántico.	-Cambio de fonema dental oclusivo /d/ por fonema velar oclusivo /g/.
10	Güerteras (1960:106)	h > g	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema sordo /h/ por el fonema velar oclusivo /g/.
11	Güertero (1960:136)	h > g	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema sordo /h/ por el

				fonema velar oclusivo /g/.
12	Ñudo (1960:104)	n>ñ	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema dental nasal /n/ por el fonema alveolar nasal /ñ/.
13	Justeza (1960:178)	c> z	-Cambio consonántico.	-Cambio de /c/ por el fonema interdental fricativo /z/.
14	Quedito (1960:150)	t>q	-Cambio consonántico.	-Cambio del fonema dental oclusivo /t/por el fonema /q/.
15	Pagarrar (1960:12)	ra> Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
16	Parriba (1960:12)	ra> Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
17	Pa mirar (1960:18)	ra> Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
18	Pa qué (1960:18)	ra> Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
19	Pa joder (1960:30)	ra> Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
20	Pa esto (1960:44)	ra> Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
21	Pal Patrón (1960:145)	ra> Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
22	Pa que (1960:193)	ra>Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
23	Pa estar (1960:44)	ra>Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
24	Puaquí (1960:18)	r> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/.
25	Puel (1960:206)	r> Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/.

26	Hijué (1960:12)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/.
27	Usté (1960:18)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/final.
28	Juido (1960:27)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/.
29	Verdá (1960:30)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/final.
30	Polvuequeso (1960:32)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/ en la preposición /d/.
31	Tuavía (1960:47)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/.
32	Mitá (1960:102)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/final.
33	Diónde (1960:104)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/.
34	Voluntá (1960:127)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/.
35	Usté (1960:127)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/.
36	Casi tuita (1960:211)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/.
37	Autoridá (1960:220)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/final.
38	Verdá (1960:221)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/final.
39	Voluntá (1960:222)	d > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/final.
40	Alante (1960:104,119)	de > Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/ y vocal.
41	Alante (1960:145)	de > Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental oclusivo /d/ y vocal.
42	Pué (1960:17,32,60)	s > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida del fonema alveolar fricativo/s/final.
43	Adió (1960:110,131)	s > Ø	-Elisión	-Pérdida de fonema

			consonántica.	alveolar fricativo/s/ final.
44	Ahita (1960:73)	es > Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema alveolar fricativo /s/ y vocal.
45	Ño Lupe (1960:174)	se > Ø r > Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema alveolar fricativo /s/ y vocal y fonema dental vibrante simple /r/.
46	Acetó (1960:31)	p > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema bilabial oclusivo sordo /p/.
47	Aceten (1960:38)	p > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema bilabial oclusivo sordo /p/.
48	Nuagan (1960:45)	h > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
49	Diay (1960:112)	h > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
50	Otrora (1960:205)	h > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de la sorda /h/.
51	Amonós (1960:169)	v > Ø	-Elisión consonántica.	-Pérdida de fonema /v/.
52	Ña Mascatabaco (1960:192)	ni > Ø	-Elisión consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental nasal /n/ y vocal.
53	Veya (1960:12)	Ø > y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
54	Chiyos (1960:30)	Ø > y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
55	Campaneya (1960:31)	Ø > y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
56	Seya (1960:38)	Ø > y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
57	Veyan (1960:39)	Ø > y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.

58	Veniya (1960:40)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
59	Cambeya (1960:44)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
60	Seya (1960:47)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
61	Creyo (1960:48)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
62	Puteriya (1960:136)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
63	Pistiyo (1960:139)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
64	Estaconeyen (1960:146)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
65	Sabiniyo (1960:157)	Ø>y	-Adición consonántica.	-Incorporación de /y/ epentética.
66	Anjá (1960:18, 108)	Ø>n	-Adición consonántica.	-Incorporación de fonema dental nasal /n/.
67	Asina (1960:27)	Ø>na	-Adición consonántica y de vocal.	-Incorporación de fonema dental nasal /n/ y vocal.
68	Enchuspa (1960:126)	Ø>en	-Adición consonántica y de vocal.	-Incorporación de fonema dental nasal /n/ y vocal.
69	Entuavía (1960:135)	Ø>en d> Ø	-Adición consonántica y de vocal. -Elisión consonántica.	-Incorporación de fonema dental nasal /n/ y vocal. -Pérdida de fonema dental oclusivo /d/.
70	Denantes (1960:44)	Ø>d	-Adición consonántica.	-Incorporación de fonema dental oclusivo/d/.
71	Ardid-ardor (1960:70)	Ø>d or> Ø	-Adición consonántica. -Elisión	-Incorporación de fonema dental oclusivo /d/final.

			consonántica y de vocal.	-Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
72	Dentro (1960:219)	Ø>d	-Adición consonántica.	-Incorporación de fonema dental oclusivo /d/ inicial.
73	Piladera (1960:124)	Ø>de Ø>ra	-Adición consonántica y de vocal.	-Incorporación de fonema dental oclusivo /d/ y de fonema dental vibrante simple /r/ y vocales.
74	Oiba (1960:199)	Ø>b	-Adición consonántica.	-Incorporación de fonema bilabial oclusivo /b/.
75	Lamba (1960:32)	Ø>ba er> Ø	-Adición consonántica y de vocal. -Elisión consonántica y de vocal.	-Incorporación de fonema bilabial oclusivo sonoro /b/ y vocal. -Pérdida de fonema dental vibrante simple /r/ y vocal.
76	Tiempísimo (1960:181)	Ø>ísimo	-Adición consonántica y de vocal.	-Incorporación de fonema alveolar fricativo /s/ y de fonema bilabial nasal /m/ y vocales.

Vocálicos encontrados en la novela "Jaraguá" (1950)

Nº	PALABRA	VARIACION	FENOMENO FONETICO	EXPLICACION
1	Asigún (249)	Ø > a e > i	-Adición de vocal -Cambio de vocal	-Adición de vocal /a/ inicial. -La vocal /e/ seguida de fricativa paso a /i/
2	Trés (249)	a > Ø	-Supresión de vocal	-/a/ en sílaba trabada por /r/ se cae
3	Orita (249)	a > Ø	-Supresión de vocal	-/a/ ante vocal se cae
4	Caduno (249)	a > Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/a/ ante consonante dental se cae
5	Paresos(249)	a > Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/a/ en sílaba trabada por /r/se cae
6	Babundar (249)	a > Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/a/ en sílaba libre se cae
7	Bir(249)	a > Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/a/ en sílaba libre se cae
8	Loscuridá (3J:299)	a > Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/a/ en sílaba libre se cae
9	Lalma(3J:299)	a > Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/a/en sílaba libre se cae
10	Endemás	a > e	-Cambio de vocal	-/a/ en posición inicial pasa a /e/
11	Lúnica	a > Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de	-/a/ en sílaba libre se cae

			vocal	
12	Amistá (380)		-Cambio de acento	-/a/ en posición final y con la elisión de /d/ cambia el acento de la palabra.
13	amos(138, 301)	e>a	-Cambio de vocal	-/e/en sílaba libre pasó a ser /a/
14	creyámelo(157)	e>a	-Vocal paso a diptongo	-/e/ en posición libre pasó a formar un diptongo /ia/
15	habis (9)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ en sílaba trabada /b/ pasó a ser /i/
16	quiuna (9)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ intervocálica libre pasó a /i/
17	siás (9)	e>i	-Cambio de vocal	-/e / en sílaba libre pasó a ser /i/
18	noliace (12)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-en este caso de juntura /e/ en posición intervocálica pasó a /i/
19	liace (15)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en posición intervocálica pasó a /i/
20	liaseguro(15)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-en este caso de juntura /e/ en posición de sílaba libre paso a /i/
21	tia(15)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/en sílaba libre pasó a /i/
22	siarreglará(15)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-en este caso de juntura /e/ en posición intervocálica paso a /i/
23	compiendo(25)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ en sílaba trabada /r/ pasó a /i/
24	desiado (29)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ en posición de sílaba libre pasó a ser /i/

25	rispeto(29)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ en sílaba trabada /r/pasó a /i/
26	priesiento(29)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ en sílaba trabada /r/ pasó a una /i/ epentética
27	asigún (30)	e>i	-Cambio de vocal	-Este caso tiene un especialidad ya que aparece una /a/ inicial epentética y /e/ en posición consonántica inicial paso a se /i//
28	riuma (39)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ ante /u/ pasó a /i/ por lo que se conformar un diptongo /iu/
29	mian(40)	e>i	-Fenómeno de juntura cambio de vocal	-En este caso de juntura /e/ en sílaba libre pasó a /i/
30	intrando(40)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ ante consonante palatal pasó a /i/
31	miaya(40)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-En este caso de juntura /e/ en sílaba libre pasó a /i/
32	diojos(58)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-En este caso de juntura /e/ en sílaba libre pasó a /i/
33	miadolido(58)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-En este caso de juntura /e/ en sílaba libre pasó a /i/
34	sia(58)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e / en sílaba libre pasó a /i/
35	diuna(58)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial pasó a /i/
36	miarquile(71)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal cambio de consonante	-/e/ en posición de sílaba inicial paso a /i/ además para este caso se agrega el cambio del fonema palatal /l/ a una vibrante /r/
37	siofende(72)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre pasó a /i/

38	miajotó(72)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre pasó a /i/
39	sira(72)	e>i	-Cambio de vocal	-e/ en sílaba trabada paso a /i/
40	liase(72)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre pasó a /i/
41	lial(72)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ intervocálica pasó a /i/
42	miavisa (78)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre pasó a/i/
43	riales(78)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial pasó a /i/
44	liariya(78)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre pasó a /i/
45	siajusta (97)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre pasó a /i/
46	quiarrecho(97)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre pasó a /i/
47	sioye(97)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre pasó a /i/
48	desiamos(101)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ ante vocal /a/paso a /i/
49	toliada(101)	e>i	Cambio de vocal	/e/ ante vocal /a/ paso a /i/
50	dioro(101)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-e /en sílaba inicial pasó a /i/
51	priesente(101)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ en posición de sílaba trabada presenta una /i/ por adición
52	manijo(137)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ ante consonante nasal pasó a /i/
53	siamolo(138)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre pasó a /i/
54	tiaseguro (144)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre pasó a /i/

55	diayá(146)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre pasó a /i/
56	siaga (165)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en posición inicial de sílaba y consonante oclusiva pasó a /i/
57	miagarrés(165)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en posición silábica inicial pasa a /i/, además de que el acento de voz es pronunciado con mucha mas fuerza al final de la sílaba, en este caso de juntura.
58	liayado(182)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial junto a consonante lateral pasó a /i/
59	mian(221)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre pasó a /i/
60	siarán(221)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial junto a consonante fricativa pasó a /i/
61	siacuesta(228)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial junto a consonante fricativa pasó a /i/
62	diuno(228)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en posición inicial junto a /d/ oclusiva pasó a /i/
63	quiotro(229)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en posición inicial junto a consonante velar /K/ paso a /i/
64	tiacordas(234)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ inicial de sílaba junto a /d/ dental paso a /i/
65	miaguadaron(241)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en posición silábica inicial pasa a /i/, además de que el acento de voz es pronunciado con mucha mas fuerza al final de la sílaba, en este caso de juntura.
66	diun (243)	e>i	-Fenómeno de	-/e/ en posición

			juntura -cambio de vocal	inicial junto a /d/ oclusiva pasó a /i/
67	siasuste(244)	e>a e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial junto a consonante fricativa pasó a /i/
68	liagarraba (245)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial junto a consonante lateral pasó a /i/
69	risiente(245)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ junto a consonante vibrante /r/ paso a /i/
70	quiami(245)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en posición inicial junto a consonante vela /K/ paso a /i/
71	siorina(246)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial junto a consonante fricativa pasó a /i/
72	siaga Pag(247)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial junto a consonante fricativa pasó a /i/
73	quiorino(247)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en posición inicial junto a consonante vela /K/ paso a /i/
74	quiable (274)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en posición inicial junto a consonante vela /K/ paso a /i/
75	sianima(278)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial junto a consonante fricativa pasó a /i/
76	disgracia(282)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial junto a consonante dental /d/ paso a /i/
77	sia (290)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ junto a consonante fricativa seguida de vocal paso a /i/
78	quioyimos(301)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en posición inicial junto a consonante vela /K/ paso a /i/
79	asiado(307)	e>i	-cambio de vocal	-/e/ ante consonante fricativa /s/ paso a /i/

80	siapriende(308)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial junto a consonante fricativa pasó a /i/
81	liacabo(310)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial junto a consonante lateral pasó a /i/
82	siacordado(310)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial junto a consonante fricativa pasó a /i/
83	siase (316)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial junto a consonante fricativa pasó a /i/
84	siusan (347)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial junto a consonante fricativa pasó a /i/
85	rigularcitos (349)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ ante consonante vibrante /r/ paso a /i/
86	siacabo(375)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial junto a consonante fricativa pasó a /i/
87	quiusté(380)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre posición inicial / paso a /i/
88	quiun(398)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre posición inicial paso a /i/
89	quiustedes(399)	e>i	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre posición inicial paso a /i/
90	dentonce (9,28,53)	∅ >e	-Adición de vocal -Pérdida de consonante	-/e/ en posición inicial se conserva pero en este caso aparece con la consonante por adición/d/, además la consonante fricativa /s/ se suprime
91	ques (11)	e>∅	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/e/ en sílaba libre se cae
92	cangrejar (12)	e>∅	-Supresión de vocal	-/e/ en sílaba final trabada por /x/ fricativa se cae

93	dirnos (14)	e> Ø	-Fenómeno de juntura -supresión de vocal	-/e/ en posición de sílaba inicial junto a una dental /d/ se cae
94	testas(28)	e> Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/e / en posición de sílaba inicial junto a una dental /t/ se cae
95	mestás(40)	e>Ø	-Fenómeno de juntura - supresión de vocal	-/e/ en posición de sílaba inicial junto a una nasal se cae
96	queseso(46, 72)	e>Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/e/ en posición inicial junto a /s/ fricativa se cae
97	té(52)	e>Ø	-Supresión de vocal	-/e/ en posición de sílaba libre junto a /s/ se cae
98	nostá(53)	e>Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/e/ en posición de sílaba inicial junto a una nasal se cae
99	quesido(58)	e>Ø	-Fenómeno de juntura -cambio de vocal	-/e/ en posición inicial de sílaba se cae
100	cair (58)	e>i	Cambio de vocal	/e/ ante vocal /a/ pasó a /i/
101	rir (59)	e>Ø	-Supresión de vocal	-/e/ en sílaba trabada por una vibrante se cae
102	ta(69)	e>Ø	-Fenómeno de Juntura -Supresión de vocal	-/e/ inicial junto a la fricativa /s/ se cae, además la consonante fricativa es suprimida junto a esta vocal
103	nostoy(78)	e>Ø	-Fenómeno de Juntura -Supresión de vocal	-/e/ en posición inicial de sílaba se cae
114	puedir (101)	e>Ø	-Fenómeno de Juntura -Supresión de vocal	-/e/ en posición de sílaba se cae
115	membolo(101)	e>Ø	- Fenómeno de	-/e/ en posición de

			juntura -Supresión de vocal	sílaba inicial junto a una nasal se cae
116	paseso (137)	e>Ø	-Fenómeno de Juntura -Supresión de vocal	-/e/ en posición inicial junto a /s/ fricativa se cae
117	miba(229)	e>Ø	-Fenómeno de Juntura -Supresión de vocal	-/e/ en posición de sílaba inicial junto a una nasal se cae
118	tenfermas (231)	e>Ø	-Fenómeno de Juntura -Supresión de vocal	-/e/ en posición de sílaba inicial junto a una nasal se cae
119	lestoy(240)	e>Ø	-Fenómeno de Juntura -Supresión de vocal	-/e/ en posición inicial junto a /s/ fricativa se cae
120	taba(242)	e>Ø	-Fenómeno de Juntura -Supresión de vocal	-/e/ inicial junto a la fricativa /s/ se cae, además la consonante fricativa es suprimida junto a esta vocal
121	semos(13, 130)	o>e	-Cambio de vocal	-/o/ en posición de sílaba inicial paso a /e/
122	sidotra(46)	o>Ø	-Fenómeno de Juntura -Supresión de vocal	-/o/ en posición inicial se cae
123	melimagino(58)	o>Ø	-Fenómeno de Juntura -Supresión de vocal	-/o/ en sílaba libre se cae
124	loye(146)	o>Ø	-Fenómeno de Juntura -Supresión de vocal	-/o/ en posición inicial se cae
125	aura(8)	o>u	-Cambio de vocal	-/o/ ante vocal /a/ pasó a /u/
126	bua(8)	o>u	-Fenómeno de Juntura - cambio de vocal	-/o/ en sílaba trabada y juntoa vocal /i/ paso a /u/

127	nuay(8)	o>u	-Fenómeno de Juntura -cambio de vocal	-/o /en sílaba libre paso a /u/
128	buir (11)	o>u	-Fenómeno de Juntura -cambio de vocal	-/o /en sílaba libre paso a /u/, además la vocal /i/ es suprimida
129	toduesto(11)	o>u	-Fenómeno de Juntura -cambio de vocal	-/o/ en sílaba final paso a /u/
130	nuay(11)	o>u	-Fenómeno de Juntura - cambio de vocal	-/o /en sílaba libre paso a /u/
131	tuavía(13)	o>u	-Fenómeno de Juntura -cambio de vocal	-/o /en sílaba trabada paso a /u/, además este caso presenta también la supresión de la oclusiva /d/
132	nuabías(15)	o>u	-Fenómeno de Juntura -cambio de vocal	-/o /en sílaba libre paso a /u/
133	entuavia (24)	o>u	-Adición de sílaba -Cambio de vocal	-Este caso presenta un fenómeno de adición del morfema /en/ la conformación de esta palabra presenta a /o/ en una sílaba trabada, la cual pasa a /u/, además de suprimir la oclusiva /d/
134	luatiende(45)	o>u	-Fenómeno de Juntura -cambio de vocal	-/o /en sílaba libre paso a /u/
135	toditueso(58,97)	o>u	-Fenómeno de Juntura -cambio de vocal	-/o /en sílaba final paso a /u/
136	ucacion(101)	o>u	-Cambio de vocal	-/o/ al inicio de palabra paso a /u/
137	tuaviya(146)	o>u	-Fenómeno de Juntura -cambio de vocal	-/o /en posición de sílaba trabada paso a /u/
138	lúnico (221)	o> Ø	-Fenómeno de	-/o /en sílaba libre

			Juntura -supresión de vocal	paso a /u/
139	nua(227)	o>u	-Fenómeno de Juntura -cambio de vocal	-/o/ en sílaba libre paso a /u/
140	luan(228)	o>u	-Fenómeno de Juntura -cambio de vocal	-/o/ en sílaba libre paso a /u/
141	lue(240)	o>u	-Fenómeno de Juntura -cambio de vocal	-/o/ en sílaba libre paso a /u/
142	cumpa(246)	o>u	-Cambio de vocal	-/o/ en sílaba trabada paso a /u/
143	luaya(375)	o>u	-Fenómeno de Juntura -cambio de vocal	-/o/ en sílaba libre paso a /u/
144	compiendo(53,58)	∅ >i	-Cambio de vocal	-Adición de vocal /i/
145	prencipal(25,97,228)	i>e	-Cambio de vocal	-/i/ en sílaba trabada por /r/ paso a /e/ o y epentética
146	anunceya(30)	i>y	-/y/ epentética	-/i/ en sílaba trabada cambio a /y/
147	desgusto(51)	i>e	-Cambio de vocal	-/i/ en sílaba inicial paso a /e/
148	presenseyo (52)	i>e	-/y/ epentética	-/i/ en sílaba trabada cambio a /y/
149	frejolito(72)	i>e	-Cambio de vocal	-/i/ en sílaba trabada por /r/ paso a /e/ o y epentética
150	crestiano(101,192)	i>e	-Cambio de vocal	-/i/ en sílaba trabada por /r/ paso a /e/ o y epentética
151	despreseya(101)	i>e	-Cambio de vocal	-/i/ en sílaba trabada por /r/ paso a /e/ o y epentética
152	priesento(101)	∅ >i	-Adición de vocal	-En este caso se presenta una vocal interior epentética /i/
153	escrebis(138)	i>e	-Cambio de vocal	-/i/ en sílaba trabada por /r/ paso a /e/
154	Endependientemente (182)	i>e	-Cambio de vocal	-/i/ paso a /e/ al inicio de sílaba
155	mesmo(291)	i>e	-Cambio de	-/i/ paso a /e/ en

			vocal	sílaba trabada
156	mijo(25)	i>Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/i/ en sílaba inicial se cae
157	pacencia(40)	i>Ø	-Cambio de vocal	-Supresión de vocal interior /i/
158	tiborones(14)	u>o	-Cambio de vocal	-/o/ paso a /u/ en sílaba trabada
159	luestimado(72)	o>u	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/o/ en sílaba inicial paso a /u/
160	actomóviles(69)	u>Ø	-Supresión de vocal	-Supresión de vocal interior /a/
161	tuaviya(330)	o>u	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/o/ en posición inicial de sílaba pasa a /u/ además se da la supresión de /d/ oclusiva.
162	Dariya (250)	Ø >y	-Fenómeno de /y/ intervocálica	-Destrucción de diptongo
163	Gustariya (244)	Ø >y	-Fenómeno de /y/ intervocálica	-Destrucción de hiato

Consonántismos encontrados en la novela “Jaraguá” (1950)

Nº	PALABRA	VARIACION	FENOMENO FONETICO	EXPLICACION
1	güeñas(46)	b>g	-Cambio de consonante	-/b/ en posición inicial pasa a /g/
2	jalando(46)	h>j	-Cambio de consonante	-/h/ sorda en posición inicial paso a /j/
3	astiya(46)	ll >y	-Cambio de consonante	-La consonante a/ll/ intervocálica paso a /y/
4	güenazos(48)	b>g	-Cambio de consonante	-/b/ en posición inicial pasa a /g/
5	güeyitas(51)	b>g	-Cambio de consonante	-/b/ en posición inicial pasa a /g/
6	güenos(61)	b>g	-Cambio de consonante	-/b/ en posición inicial pasa a /g/
7	agüela(398)	b>g	-Cambio de consonante	-/b/ en posición intermedia paso /g/
8	necesidá(8)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
9	´e(15)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición inicial se suprime
10	onde(11,30)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición inicial se suprime
11	entuavia(24)	Ø>d	-Supresión de consonante	-/d/ en posición inicial se suprime
12	hija´e(25)	d>Ø	-Supresión de vocal	-/d/ en posición inicial se suprime
13	voluntá(29)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se cae
14	alministrar(52)	d>l	-Cambio de consonante	-/d/ en posición inicial paso a /l/
15	preciosidá(53)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
16	oportunidá(53)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
17	tufo´epolvora(58)	d>Ø	-Supresión de consonante -Fenómeno de juntura	-/d/ en posición inicial se suprime en el fenómeno de juntura
18	onde(58)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición inicial se suprime

19	gratitú(163,321)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
20	usté(71)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
21	enfermedá(78)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
22	compagre(101)	d>g	-Cambio de consonante	-/d/ en posición de sílaba final paso a /g/
23	comagrita(101)	d>g	-Cambio de consonante en diminutivo	-/d/ en posición intermedia paso a /g/
24	compagrito(101)	d>g	-Cambio de consonante en diminutivo	-/d/ en posición intermedia paso a /g/
25	siudá(122)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
26	casualida(122)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
27	necesidá(146,165)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
29	verdá(157)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
30	putemierda(173)	d> Ø	-Supresión de consonante -fenómeno de juntura	-/d/ en posición inicial se suprime
31	labla ´e(182)	d>Ø	-Supresión de consonante -fenómeno de juntura	-/d/ en posición inicial se suprime
32	brutalidad(220)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
33	siusté(221)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
34	facilidad(228)	d>Ø	-Supresión de	-/d/ en posición

			consonante	final se suprime
35	mitá(229)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
36	vigrio(243)	d>g	-Cambio de consonante	-/d/ intermedia paso a /g/
37	loscuridá(301)	d>Ø	-Supresión de consonante -fenómeno de juntura	-/d/ en posición final se suprime
38	juventú(316)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
39	facilidad(321)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
40	tuaviya(330)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición intermedia se suprime
41	realidá(375)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
42	amistá(380)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ en posición final se suprime
43	suéquer(40)	t>q	-Cambio de consonante	-/t/ en posición intermedia pasa a /k/
44	suéper(40)	t>p	-Cambio de consonante	-/t/ en posición intermedia pasa a /p/
45	sinnificar(15)	g>n	-Cambio de consonante	-/g/ en posición intermedia paso a /n/
46	dec ineés(45)	g>Ø	-Supresión de consonante	-/g/ en posición intermedia se suprime
47	innorante(52)	g>n	-Cambio de consonante	-/g/ intermedia paso a /n/
48	sobresedimiento(52)	g>d	-Cambio de consonante	-/g/ intermedia paso a /d/
49	dinnado(53)	g>n	-Cambio de consonante	-/g/ en posición de sílaba inicial pasa a /n/

50	juego (10)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial paso a /j/
52	juerza(15,58)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial paso a /J/
53	juera(40)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial paso a /j/
54	injierno(58)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición intermedia pasa a /j/
55	juí(163)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial paso a /j/
56	juido(97)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial paso a /j/
57	juiste(155)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial paso a /j/
58	jierro(250)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial paso a /j/
59	juerzas(275)	f->j	Cambio de consonante	/f/ en posición inicial paso a /j/
60	dijuntito(282)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición intermedia paso a /j/
61	juera(338)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial paso a /j/
62	jueramos(349)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial paso a /j/
64	jieden(11)	h>j	-Cambio de consonante	-La h sorda en posición paso a /j/
65	jala(25)	h>j	-Cambio de consonante	-/h/ sorda paso a /j/
66	jale(146)	h>j	-Cambio de consonante	-/h/ sorda inicial paso a /j/
67	jalando(157)	h>j	-Cambio de consonante	-/h/ sorda inicial paso a /j/
68	juida(242)	h>j	-Cambio de consonante	-/h/ sorda inicial paso a /j/
69	pue(8)	s>∅	-Supresión de consonante	-/s/ en posición final se cae
70	tagüeno(9)	es>∅	-Supresión de consonante y vocal -Fenómeno de juntura	-La sílaba final conformada por /e/ y /s/ se suprimen
71	pué(9)	s>∅	-Supresión de consonante	-/s/ en posición final se suprime
72	contante(28)	s>∅	-Supresión de consonante	-/s/ en posición intermedia se

				suprime
73	dende(53)	s>Ø	-Supresión de consonante	-/s/ en posición intermedia se suprime
74	toy(227)	es> Ø	-Supresión de consonante y de vocal	-La sílaba inicial conformada por /e/ y /s/ se suprimen
75	taba(242)	es> Ø	-Supresión de consonante y de vocal	-La sílaba inicial conformada por /e/ y /s/ se suprimen
76	exautamente(35)	c>u	-Cambio de consonante a vocal	-/c/ intermedia es cambiada por la vocal cerrada /u/
77	redautado(138)	c>Ø	-Supresión de consonante	-/c/ en posición intermedia se suprime
78	pa(8)	ra>Ø	-Supresión de consonante y vocal	-La sílaba final conformada por /r/ y /a/ se suprimen
79	pamedir(52)	ra>Ø	-Supresión de consonante y de supresión de vocal -Fenómeno de juntura	- La sílaba final conformada por la consonante /r/ y la vocal /a/ final se suprimen en el fenómeno de juntura
80	mojisco(59)	r>j	-Cambio de consonante	-/r/ ante la vocal /i/ paso a /j/
81	neto(59)	n>ñ	-Cambio de consonante	-/n/ inicial ante la vocal /e/ cambia a- /ñ/
82	ivierno(11)	n>Ø	-Supresión de consonante	-/n/ intermedia se suprime
83	aguachapa(69)	n>Ø	-Supresión de consonante	-/n/ en posición final se suprime
84	miarquile(71)	l>r	-Cambio de consonante -Fenómeno de juntura	-/l/ en posición de sílaba inicial paso a /r/
85	Miyo(243)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	- Fenómeno de yeísmo
86	podiya(308)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Fenómeno de yeísmo
87	amariyo(339)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Fenómeno de yeísmo
88	Tuaviya	Ø>y	-Fenómeno de	-Fenómeno de

			/y/ intervocálico	yeísmo
--	--	--	-------------------	--------

Vocálicos encontrados en “*Cuentos de Barro*” (1933)

Nº	PALABRA	VARIACION	FENOMENO FONETICO	EXPLICACION
1	añididos(138)	a>i	-Cambio de vocal	-/a/ ante consonante nasal paso a /i/
2	lotra(42)	a>Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/a/ en sílaba inicial se cae
3	utomovil(54)	a>Ø	-Supresión de vocal	-/a/ inicial seguida de vocal se cae
4	lotra(42)	a>Ø	-Supresión de vocal	-/a/ inicial seguida de consonante oclusiva se cae
5	mucsoleyos(88)	a>Ø	-Supresión de vocal	-/a/ intervocálica se cae
6	l'ija(98)	a>Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/a/ en sílaba inicial se cae
7	lazucar(128)	a>Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/a/ en sílaba inicial seguida de fricativa se cae
8	paroy(148)	a>Ø	-Fenómeno de juntura -supresión de vocal	-/a/ final ante consonante vibrante se cae
9	atropesándose (59)	Ø >a	-Adición de vocal	-Adición de vocal inicial
10	aivelvenado(159)	a>Ø	-Supresión de vocal	-/a/ final seguida de oclusiva se cae
11	asigun(82)	Ø > a	-Adición de vocal	-Adición de vocal /a/
12	nicesario(13)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ ante consonante nasal paso a /i/
13	tioficies(13)	e>i	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/e/ ante consonante oclusiva seguida de vocal paso a /i/
14	dialtiro(13)	e>i	-Fenómeno de juntura	-/e/ ante consonante oclusiva seguida de

			-Supresión de vocal	vocal paso a /i/
15	incuentran(13)	e>i	-Supresión de vocal	-/e/ en posición inicial de palabra paso a /i/
16	tiacés(13)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ ante consonante oclusiva seguida de vocal paso a /i/
17	voltiando(15)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ ante consonante oclusiva seguida de vocal paso a /i/
18	nortiendo (15)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ ante consonante oclusiva seguida de vocal paso a /i/
19	diagua(17)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ ante consonante oclusiva seguida de vocal paso a /i/
20	aprietado(19)	e>i	-Cambio de vocal	-Adición de vocal intermedia /i/
21	quibas(19)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ en posición final de sílaba paso a /i/ terminación plural
22	apiaban(24)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ ante consonante oclusiva seguida de vocal paso a /i/
23	diun (24)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ en posición final de sílaba paso a /i/ terminación plural
24	siacurruca(30)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ en posición final de sílaba junto a /s/ fricativa paso a /i/
25	sioyen(30)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ en posición final de sílaba junto a /s/ fricativa paso a /i/
26	rindijas(30)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ en sílaba trabada ante /r/ paso a /i/
27	quiba(53)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de	-/e/ en posición final de sílaba paso a /i/ terminación singular

			vocal	
28	liayudo(53)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ ante consonante lateral pasa a /i/
29	diay(54)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ ante consonante oclusiva paso a /i/
30	renquiando(54)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre paso a /i/
31	quiotro(60)	e>i	-Fenómeno de juntura Cambio de vocal	-/e/ en posición final de sílaba paso a /i/ terminación singular
32	rial(60)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ ante /r/ paso a /i/
33	colfando(65)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ ante consonante lateral pasa a /i/
34	méi(81)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ ante vocal /i/ pasa a /i/
35	hindidura(82)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ al inicio de palabra paso a /i/
36	dialcancia(82)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ en posición final de sílaba paso a /i/ terminación singular
37	barrial(85)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ ante vibrante paso a /i/
38	pantión(88)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ ante consonante oclusiva paso a /i/
39	diaire(92)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ en posición final de sílaba paso a /i/ terminación singular
40	hijueperca(144)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ en posición final de sílaba paso a /i/ terminación singular
41	diarrastradas(93)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ en posición final de sílaba paso a /i/ terminación singular
42	maldiojo(94)	e>i	-Fenómeno de juntura	-/e/ ante consonante oclusiva paso a /i/

			Cambio de vocal	
43	siás(104)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ ante consonante fricativa paso a /i/
44	emajinese(106)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ al inicio de palabra paso a /i/
45	sonrir(107)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ ante vibrante paso a /i/
46	aflejida(112)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ en sílaba trabada por consonante /l/paso a /i/
47	fondiado(119)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre junto a consonante oclusiva paso a /i/
48	ricuerdo(120)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ en sílaba trabada ante /r/ paso a /i/
49	oriandose(120)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ seguida de vocal paso a /i/
50	quiay(122)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ al final de sílaba pasa a /i/
51	aflejidas(125)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ seguida de consonante lateral en sílaba trabada pasa a /i/
52	miatracaba(127)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ junto a una nasal paso a /i/
53	riuma(128)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ en sílaba libre junto a consonante vibrante paso a /i/
54	diadentro(128)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ al final de sílaba pasa a /i/
55	diolor(130)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ al final de sílaba pasa a /i/
56	Iitupida(133)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial de palabra paso a /i/

57	tiartan(133)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ al final de sílaba pasa a /i/
58	inanitos(133)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ en sílaba inicial de palabra paso a /i/
59	diun(133)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	/e/al final de sílaba pasa a /i/
60	dionde(140)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ al final de sílaba pasa a /i/, además la consonante oclusiva /d/ es suprimida
61	disgraciado(140)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ en sílaba trabada inicial pasa a /i/
62	quiotro (147)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ al final de sílaba pasa a /i/
63	tiastimo(161)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ al final de sílaba pasó a /i/ y también al momento de juntura /e/ al inicio de palabra paso a /i/, formando así lo que es un diptongo
64	caidiso(169)	e>i	-Cambio de vocal	-/e/ al interior de sílaba pasa a /i/
65	miables(177)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ junto a consonante nasal pasa a /i/
66	diayer(180)	e>i	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/e/ junto a oclusiva /d/ pasa a /i/
67	tás(13)	e>Ø	-Supresión de vocal	-/e/ en posición inicial de palabra se suprime al igual que la consonante /s/
68	dirse(54)	e>Ø	-Fenómeno de juntura -supresión de vocal	-/e/ junto a oclusiva /d/ se suprime

69		e>Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/e/ en posición inicial junto a nasal /n/ se suprime
70	nastoy(105)	e>Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/e/ en posición inicial junto a fricativa /s/ se suprime
71	mestá(155)	e>Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/e/ en posición inicial junto a fricativa /s/ se suprime
72	queseso(156)	e>Ø	-Fenómeno de juntura -Supresión de vocal	-/e/ en posición inicial junto a fricativa /s/ se suprime
73	apriesa(91)	+>e	-Adición de vocal	-Adición de vocal /e/ interior entre /i/ y /s/
74	cadabére(93)	+>e	-Adición de vocal	-Adición de vocal final /e/, esta adición de vocal hace que la pronunciación del acento cambie de posición
75	silencia(120)	o>a	-Cambio de vocal	-/o/ al final de palabra entre vocal paso a /a/
76	nastoy(105)	o>a	-Cambio de vocal	-/o/ al final de palabra entre vocal paso a /a/
77	escurana(29,50)	o>e	-Cambio de vocal	-/o/ en posición inicial de palabra paso a /e/
78	luei(30)	o>e	-Fenómeno de juntura -Adición de vocal -Cambio de vocal	-/o/ seguida de /l/ lateral paso a /u/, además se presenta una adición de vocal /i/ al final de la palabra
79	embruecado(15)	o>e	-Cambio de vocal	-/o/ en posición intermedia de palabra paso a /u / además presenta una vocal /e/ por adición

80	gueltereta(54)	o>u	-Cambio de vocal -Cambio de consonante -Adición de vocal	-/o/ en sílaba inicial de palabra paso a /u/ además presenta una vocal /e/ por adición
81	pulicía(61)	o>u	-Cambio de vocal	-/o /en posición inicial de palabra paso a /u/
82	nuay(62)	o>u	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/o /en posición inicial de palabra paso a /u/
83	luiba(62)	o>u	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/o /en posición inicial de palabra paso a /u/
84	uservo(101)	o>u	-Cambio de vocal -Supresión de consonante	-/o/ en posición inicial de palabra paso a /u/, además se suprime la /b/ oclusiva
85	hijueperca(144)	o>u	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/o/ en posición final de palabra paso a /u/ a demás se suprime la /d/ oclusiva
86	láura(154)	o>u	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/o /en posición inicial de palabra paso a /u/
87	luagarra(155)	o>u	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal	-/o /en posición inicial de palabra paso a /u/
88	gua(166)	O> u	-Fenómeno de juntura -Cambio de vocal -Cambio de consonante	-/o /en posición inicial de palabra paso a /u//o /en posición inicial de palabra paso a /u/, además presenta un cambio de consonante de b>g
89	peración(100)	o>Ø	-Supresión de vocal	-/o/ en posición inicial se suprime
90	espireto(29)	Ø	-Cambio de	-/i/ en sílaba trabada

			vocal	paso a /e/
91	espiretos	i>e	-Cambio de vocal	-/i/ en sílaba trabada en tres personas plural paso a /e/
92	presepicio(65)	i>e	-Cambio de vocal	-/i/ en sílaba trabada junto a consonante oclusiva paso a /e/
93	endeviduo(67)	i>e	-Cambio de vocal	-/i/ en posición inicial de palabra paso a /e/
94	concencia(125)	i>e	-Cambio de vocal	-/i/ en sílaba trabada ante consonante nasal se cae
95	apersevido(154)	i>e	-Supresión de vocal	-/i/ / intermedia ante oclusiva /b/ paso a /e/
96	filadelfo(158)	i>∅	-Supresión de vocal	-/i/ seguida de /f/ fricativa se cae
97	sangriaba(54,59)	∅ >i	-Adición de vocal	-Adición de vocal /i/ en posición de sílaba libre
98	mieagarra(154)	∅ >i	-Adición de vocal	-Adición de vocal /i/ en posición de sílaba libre ante consonante nasal
99	apersevido (154)	i>e	-Cambio de vocal	-/i/ en sílaba ante consonante oclusiva paso a /e/

Consonántismos encontrados en “*Cuentos de Barro*” (1933)

Nº	PALABRA	VARIACION	FENOMENO FONETICO	EXPLICACION
1	Gueltereta (97)	b>g	-Cambio de consonante	-/b/ inicial seguida de vocal /u/ pasa a /g/
2	guena(79)	b>g	-Cambio de consonante	-/b/ inicial seguida de vocal /u/ pasa a /g/
3	güelta(95)	b>g	-Cambio de consonante	-/b/ inicial seguida de vocal /u/ pasa a /g/
4	Guetegatos(138)	b>g	-Cambio de consonante	-/b/ inicial seguida de vocal /u/ pasa a /g/
5	Otraguelta (138)	b>g	-Cambio de consonante	-/b/ inicial seguida de vocal /u/ pasa a /g/
6	Uservo (101)	b>Ø	-Supresión de consonante	-/b/ inicial ante /s/ se suprime
7	Amonós (33)	b>Ø	-Supresión de consonante	-/b/ inicial ante /s/ se suprime
8	Reiban (54)	Ø >b	-Adición de consonante	-Adición de consonante en posición de sílaba final
9	Ambuleto(128)	Ø >b	-Adición de consonante	-Adición de consonante intermedia
10	Morigundo (92)	b>r	-Cambio de consonante	-/b/ ante vocal u pasa a /g/
11	onde(15,53)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ al principio de palabra se cae
12	dentrar (116)	Ø >d	-Adición de consonante	-Adición de consonante oclusiva /d/
13	descurria(163)	Ø >d	-Adición de consonante	-Adición de consonante oclusiva /d/
14	Emierda (133)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ al principio de palabra se cae
15	Kakemosca(144)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ seguida de vocal /e / se cae

16	Mocoechumpe (139)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d/ seguida de vocal /e / se cae
17	arvertiste(82)	d>r	-Cambio de consonante	-/d/ seguida de /b/ pasa a /r/
18	caridá(54)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d /en posición final se cae
19	seguridá(66)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d /en posición final se cae
20	davi(86)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d /en posición final se cae
21	inmensidá(123)	d>Ø	-Supresión de consonante	-/d /en posición final se cae
22	irnorante(53)	g>r	-Cambio de consonante	-/g/ paso a /r/ ante nasal
23	profundos(15)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ ante /u/ pasa a /x/
24	juerzas(15,56)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial de palabra ante /u/ pasa /x/
25	jue(19,36)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial de palabra ante /u/ pasa /x/
26	perjumaba(23)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ ante /u/ pasa a /x/
27	dijunta(29)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ ante /u/ pasa a /x/
28	jumaban(38)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial de palabra ante /u/ pasa /x/
29	jloridos(53)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial ante lateral /l/ paso a/x/
30	jlor(54)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial ante lateral /l/ paso a/x/
31	perjume(54)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ ante /u/ pasa a /x/
32	jiebre(54)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ al inicio de palabra ante vocal /i/ pasa a /x/
30	conjundir(54)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ ante /u/ pasa a /x/
33	jrio(66)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial de palabra ante /r/ pasa /x/
34	jue(70)	f>j	-Cambio de	-/f/ en posición

			consonante	inicial de palabra ante /u/ pasa /x/
35	perjumándolo(82)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ ante /u/ pasa a /x/
36	jui(88)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial de palabra ante /u/ pasa /x/
37	juimos(94)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial de palabra ante /u/ pasa /x/
38	jierro(133)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial de palabra ante /u/ pasa /x/
39	tujito(138)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ ante vocal /i/ pasa a /x/
40	projundo(148)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ ante /u/ pasa a /x/
41	ojicio(155)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ ante /i/ paso a /x/
42	juido(155)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ ante lateral paso a /x/
43	jojoro(166)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ inicial y /f/ intermedia seguida de vocal /o/ pasan a /x/
44	jacha(177)	f>j	-Cambio de consonante	-/f/ en posición inicial paso a /x/
45	aljiler(169)	f>g	-Cambio de consonante	-/f/ en posición intermedia paso a /x/
46	giede(30)	h>g	-Cambio de consonante	-/h/ sorda al inicio de palabra paso a /g/
47	jediendo(33)	h>j	-Cambio de consonante	-/h/ sorda al inicio de palabra paso a /j/
48	juido(57)	h>j	-Cambio de consonante	-/h/ sorda al inicio de palabra paso a /j/
49	jelada(59)	h>j	-Cambio de consonante	-/h/ sorda al inicio de palabra paso a /j/
50	jumo(61)	h>j	-Cambio de consonante	-/h/ sorda al inicio de palabra paso a /j/
51	albajaca(170)	h>j	-Cambio de consonante	-/h/ sorda al inicio de palabra paso a /j/
52	dende (15, 115)	s>Ø	-Supresión de consonante	-/s/ en posición intermedia se suprime
53	taba(29)	es>Ø	-Supresión de	-/e/ y /s/ en posición

			consonante y de vocal	de sílaba inicial se suprimen
54	pué(61)	s>Ø	-Supresión de consonante	-/s/ en posición inicial se suprimen
55	mujica(169)	s>j	-Cambio de consonante	-/s/ intermedia pasa a /x/
56	pa(15)	ra>Ø	-Supresión de consonante y de vocal	-/r/ junto con la vocal /a/ en posición de sílaba final se suprimen
57	fostro(24)	r>f	-Cambio de consonante	-/r/ seguida de /o/ en posición inicial
58	Lambia (29)	Ø>m	- adición de consonante nasal	-adición /m/ seguida de /a/
59	machados(15)	n>Ø	-Supresión de consonante	-/n/ en posición intermedia seguida de /a/ se suprime
60	añudada(24)	n>ñ	-Cambio de consonante	-/n/ seguida de /a/ ante /a/ paso a /n/
61	ñudo(54)	ñ>n	-Cambio de consonante	-/n/ e posición inicial ante /u/ paso a /ñ/
62	ñeblina(65)	n>ñ	-Cambio de consonante	-/n/ en posición inicial ante /e/ paso a /ñ/
63	persoga(166)	n>g	-Cambio de consonante	-/n/ en posición de sílaba final ante /a/ paso a /g/
64	pitiyo(13)	ll>y	-Fenómenos de /y/ intrusa o yeísmo	-Destrucción de diptongo
65	verdeya(15)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato
66	diya(19)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de diptongo
67	fuella(24)	Ø>ll	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato
68	blanquiyos(25)	ll>y	-Fenómenos de /y/ intrusa o yeísmo	-Destrucción de diptongo
69	friyo(37)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato
70	guineyo(49)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálica	-Destrucción de hiato
71	feya(54)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato

72	mareya(54)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato
73	amariyo(66)	ll>y	-Fenómenos de /y/ intrusa o yeísmo	-Destrucción de diptongo
74	manoteyos(66)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato
75	tanteyo(78)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato
76	maliseya(79)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato
77	chiqueya(80)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato
78	ondeya(81)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato
79	muesoleyos(88)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato
80	véyamos(91)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato
81	tadeyo(94)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato
82	cambeye(120)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato
83	goliya(135)	ll>y	-Fenómenos de /y/ intrusa o yeísmo	-Destrucción de diptongo
84	leyiya(139)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de diptongo
85	alegriya(139)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de diptongo
86	alisteyense(154)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato
87	mateyo(156)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato
88	veyo(160)	Ø>y	-Fenómeno de /y/ intervocálico	-Destrucción de hiato

4.2. Características vocálicas de la fonética del español salvadoreño

-Características vocálicas de la fonética del español salvadoreño, en la novela “*El Jetón*” (1936) de Arturo Ambrogi.

Los fenómenos vocálicos identificados en la novela son los siguientes.

Vocales *acentuadas*

La vocal /a/ se manifiesta en una realización plena en todos los entornos.

/a/

/a/ en sílaba libre. Ejemplo: *deferencia* (1J:66)- *diferencia*.

/a/ ante consonante palatal. Ejemplo: *b'amanecer* (1J:63)- *va amanece*.

/a/ ante /x/. Ejemplo: *Ajuntando* (1J:64,71)- *juntando*.

/a/ en sílaba trabada por /l/. Ejemplo: *l'alcanía* (1J:210)- *la alcanía*.

/a/ ante o, u. Ejemplo: *Cauturar* (1J:105)- *capturar*.

/e/

La vocal /e/ tuvo una realización plena en todos los entornos.

/e/ en sílaba libre. Ejemplo: *ti' ayude* (1J:33,68) - *te ayude*.

/e/ ante consonante palatal. Ejemplo: *eyas* (1J:66)- *ellas*.

/e/ ante rr, r. Ejemplo: *d'Inglaterra (1J:228)- de Inglaterra.*

/e/ ante /x/. Ejemplo: *Dej'eso (1J:15)- deje eso.*

/e/ en sílaba trabada. Ejemplo: *Yenaste (1J:211)- llenaste.*

/e/ en sílaba trabada final. Ejemplo: *Trés (1J:72)- traes.*

/o/

La vocal /o/ presento una realización plena en todos los entornos.

/o/ en sílaba libre. Ejemplo: *Direuto (1J:7)- directo.*

/o/ ante rr, r. Ejemplo: *Pior (1J:110)- peor.*

/o/ ante /j/. Ejemplo: *Arremojás (1J:74)- remojas.*

/o/ en sílaba trabada. Ejemplo: *Com'usté (1J:21)- como usted.*

/o/ en sílaba trabada final. Ejemplo: *Inbiaron (1J:66)- enviaron.*

/i/

La vocal /i/ presento una realización plena en todos los entornos.

/i/ en sílaba libre. Ejemplo: *Juí (1J:105,106)- fui.*

/i/ en sílaba trabada. Ejemplo: *Mitá (1J:70)-mitad.*

/i/ en sílaba trabada final. Ejemplo: *Ba 'parir (1J: 11)- va a parir.*

/u/

La vocal /u/ se manifestó en una realización plena en todos los entornos.

/u/ en sílaba libre. Ejemplo: *cabalitu* (1J:227)- *cabalito*.

/u/ en sílaba trabada. Ejemplo: *li' ocurre* (1J:66)- *le ocurre*.

/u/ en sílaba trabada final. Ejemplo: *Vamus* (1J:234)- *vamos*.

Vocales inacentuadas

Las vocales inacentuadas presentaron una realización plena en todos los entornos.

Vocal inicial ante /s/. Ejemplo: *qu' escapar* (1J:54)- *que escapar*.

Vocal interior absorbida. Ejemplo: *crérme* (1J:172)- *creerme*.

Vocal inacentuada trabada por consonante nasal. Ejemplo: *li' hemos* (1J:69)- *le hemos*.

Diptongo que inflexiona a la vocal de sílaba anterior. Ejemplo: *Inbiaron* (1J:66)- *enviaron*.

Diptongación

Diptongos decrecientes. Ejemplo: *Direuto* (1J:7)- *directo*.

Diptongos crecientes. Ejemplo: *Prencipiar* (1J:61)- *principiar*.

Diptongos crecientes con vocal tónica tildada. Ejemplo: *rodió* (1J:105)- *rodeó*.

Diptongos decrecientes con vocal tónica tildada. Ejemplo: *Rafáil* (1J:7)- *Rafael*.

Diptongos de concurrencia, de dos vocales cerradas diferentes. Ejemplo: *Bentiuno* (1J:213)- *veintiuno*.

Diptongos de concurrencia, de dos vocales cerradas diferentes, tildada. Ejemplo:
Juíste'hacer (1J:11)-fuiste hacer.

Causas de diptongo

Por juntura. Ejemplo: *ondi'usté (1J:110)-donde usted.*

Por cambio vocálico. Ejemplo: *nu'agarre (1J:38)- no agarre.*

Por incorporación vocálica. Ejemplo: *Presiensa (1J:21)-presencia.*

Diptongos tradicionales

Ejemplo: *L'agua (1J:48)-el agua.*

Doble diptongación por incorporación vocálica

Ejemplo: *Presiensa (1J:21)- presencia.*

Doble diptongación por juntura

Ejemplo: *qui'hai (1J:38)- que hay.*

Cambio de diptongo por cambios vocálicos

Ejemplo: *Qui' an dir (1J:8)-que han de ir.*

Reducción de diptongo

Ejemplo: *qu'ir (1J:51)-que ir.*

Destrucción de diptongo para la construcción de otro fenómeno como el hiato.

Ejemplo: *Traeintisiete (1J:214)- treintaisiete.*

Triptongo

Triptongo producido por cierre vocálico y juntura. Ejemplo: *d'iaiy (1J:72,81)-de ahí.*

Hiato

Hiato simple formados por dos vocales abiertas iguales. Ejemplo: *Mucháa (1J:74,75)-muchá.*

Hiato simple formados por dos vocales cerradas iguales. Ejemplo: *ríis (1J:210)-reís.*

Hiato acentual. Ejemplo: *l'alcancía (1J:210)-la alcancía.*

Destrucción de hiato simple por /y/ intercalada. Ejemplo: *cacheya (1J:172)- cachea.*

Destrucción de hiato acentual por /y/ intercalada. Ejemplo: *s' enfriya (1J:26)- se enfría.*

Cambios vocálicos

Cierre vocálico. Ejemplo: *li'hemos (1J:69)-le hemos; lu'haiga (1J:100)-le haya; maridu (1J:228)- marido.*

Abertura vocálica. Ejemplo: *e' antecristo (1J:11)-el anticristo; hamos (1J:34,93)-hemos.*

Juntura

Donde existe pérdida de vocal. Ejemplo: *L'óiste (1J:33)- lo oíste.*

Donde existen cambios vocálicos. Ejemplo: *si'astilla (1J:78)- se astilla.*

Donde existe pérdida o elisión consonántica. Ejemplo: *di'onde (1J:32)- de donde.*

Otros fenómenos

Adición o incorporación de vocal inicial. Ejemplo: *aplanchada (1J:215)-planchada.*

Supresión o pérdida de vocal inicial. Ejemplo: *horadaba (1J:114)- ahora daba.*

Elisión de vocales contiguas. Ejemplo: *hombr'ese (1J:109)- hombre ese.*

Pérdida total de vocales a final de palabra. Ejemplo: *l'atorment'(1J:69)- la atormenta.*

Palabras acentuadas al final. Este caso no fue encontrado.

Alargamiento vocálico. Ejemplo: *Ursuláaa (1J:202)- Úrsula.*

Fusión de palabras, por la elisión de algún fonema. Ejemplo: *d'ida (1J:214)-de ida.*

-Características vocálicas de la fonética del español salvadoreño, en la novela “*Barbasco*” (1960) de Ramón González Montalvo.

Los fenómenos vocálicos identificados en la novela son los siguientes.

Vocales acentuadas

La vocal /a/ se manifiesta en una realización plena.

/a/

/a/ en sílaba libre. Ejemplo: *Parriba* (2B:12)- *para arriba*.

/a/ ante consonante palatal. Ejemplo: *Liriando* (2B:148)- *lireando*.

/a/ ante /x/. Ejemplo: *Yerbajos* (2B:30)- *hierbajos*.

/a/ en sílaba trabada por /l/. Ejemplo: *Alante* (2B:104,119)- *adelante*.

/a/ ante o, u. Ejemplo: *Dautor* (2B:140)- *doctor*.

/e/

La vocal /e/ se manifiesta en una realización plena.

/e/ en sílaba libre. Ejemplo: *Aspérense* (2B:47)- *espérese*.

/e/ ante consonante palatal. Ejemplo: *Campaneya* (2B:31)- *campaneana*.

/e/ ante rr, r. Ejemplo: *Pa joder* (2B:30)- *para joder*.

/e/ ante /x/. Este caso no fue encontrado.

/e/ en sílaba trabada. Ejemplo: *Cheliado (2B:65)- cheleado.*

/e/ en sílaba trabada final. Ejemplo: *Aceten (2B:38)- acepten*

/o/

La vocal /o/ se manifestó en una realización plena.

/o/ en sílaba libre. Ejemplo: *Juido (2B:27)- jodido.*

/o/ ante rr, r. Ejemplo: *Hora qué (2B:44)- ahora que.*

/o/ ante /j/. Ejemplo: Este caso no fue encontrado.

/o/ en sílaba trabada. Ejemplo: *Polvu (2B:32)- polvo.*

/o/ en sílaba trabada final. Ejemplo: *Lengón (2B:165)- lenguón.*

/i/

La vocal /i/ tuvo una realización plena.

/i/ en sílaba libre. Ejemplo: *Cuasi (2B:44)- casi.*

/i/ en sílaba trabada. Ejemplo: *Pa mirar (2B:18)- para mirar.*

/i/ en sílaba trabada final. Ejemplo: *A dir (2B:38)- ha de ir.*

/u/

La vocal /u/ se presentó en una realización plena.

/u/ en sílaba libre. Ejemplo: Este caso no fue encontrado.

/u/ en sílaba trabada. Ejemplo: *Puteriya (2B:136)- putería.*

/u/ en sílaba trabada final. Ejemplo: *Asegún (2B:126)-según.*

Vocales inacentuadas

Las vocales inacentuadas se presentaron en una realización plena.

Vocal inicial ante /s/. Ejemplo: *Yestaba (2B:175)- ya estaba.*

Vocal interior absorbida. Ejemplo: *Cré (2B:86)- cree.*

Vocal inacentuada trabada por consonante nasal. Ejemplo: *Sombriando (2B:47)- sombreando.*

Diptongo que inflexiona a la vocal de sílaba anterior. Ejemplo: *Diáguila (2B:43)- de águila.*

Diptongación

Diptongos decrecientes. Ejemplo: *Dautor (2B:140)- doctor.*

Diptongos crecientes. Ejemplo: *Sombriando (2B:47)- sombreando.*

Diptongos crecientes con vocal tónica tildada. Ejemplo: *Puntapié (2B:159) puntapie.*

Diptongos decrecientes con vocal tónica tildada. Ejemplo: Este caso no fue encontrado.

Diptongos de concurrencia, de dos vocales cerradas diferentes. Ejemplo: *Casi tuita (2B:211)-casi todita.*

Diptongos de concurrencia, de dos vocales cerradas diferentes, tildada. Ejemplo: *Puaquí (2B:18)- por aquí.*

Causas de diptongo

Por juntura. Ejemplo: *Polvuequeso (2B 32)- polvo de queso.*

Por cambio vocálico. Ejemplo: *Voltiando (2B:220)-volteando.*

Por incorporación vocálica. Ejemplo: *Diaspacio (2B: 38)-despacio*.

Diptongos tradicionales. Ejemplo: *Ya fuera (2B:12)- ya afuera*.

Doble diptongación por cambio vocálico y juntura. Ejemplo: *Diáguila (2B:43)- de águila*.

Doble diptongación por cambio vocálico, supresión consonántica, y juntura. Ejemplo: *Puaquí (2B:18)- por aquí*.

Cambio de diptongo por cambios vocálicos. Ejemplo: *Juido (2B:27)- jodido*

Reducción de diptongo. Ejemplo: *Lengón (2B:165)- lenguón*.

Destrucción de diptongo para la construcción de otro fenómeno como el hiato. Este caso no fue encontrado.

Triptongo

Triptongo producido por cierre vocálico y juntura. Ejemplo: *Ydiay (2B:175)- y de ahí*.

Hiato

Hiato simple formados por dos vocales abiertas iguales. Este caso no fue encontrado.

Hiato simple formados por dos vocales cerradas iguales. Este caso no fue encontrado.

Hiato acentual. Ejemplo: *Tuavía (2B:47)-todavía*.

Destrucción de hiato simple por /y/ intercalada. Ejemplo: *Seya (2B:38)-sea*.

Destrucción de hiato acentual por /y/ intercalada. Ejemplo: *Veniya (2B:40)-Venía*.

Cambios vocálicos

Cierre vocálico. Ejemplo: *Diaspacio (2B:38)- despacio; Nuagan (2B:45)-no hagan.*

Abertura vocálica. Ejemplo: *Cambeya (2B:44)-cambia; Aspérense (2B:47)-espérense.*

Juntura

Donde existe pérdida de vocal. Ejemplo: *Yestaba (2B:175)- ya estaba.*

Donde existen cambios vocálicos. Ejemplo: *Quiotras (2B:12)- que otras.*

Donde existe pérdida o elisión consonántica. Ejemplo: *Polvuequeso (2B:32)- polvo de queso.*

Otros fenomenos

Adición o incorporación de vocal inicial. Ejemplo: *Afigúrese (2B:144, 146)- figúrese.*

Supresión o pérdida de vocal inicial. Ejemplo: *Hora qué (2B:44)- ahora qué.*

Elisión de vocales contiguas: Ejemplo: *Otrora (2B:205)- otra hora.*

Pérdida total de vocales a final de palabra. Ejemplo: *Cré (2B:86)- cree.*

Palabras acentuadas al final. Ejemplo: *Siá (2B:206)- sea.*

Alargamiento vocálico. Este caso no fue encontrado.

Fusión de palabras, por la elisión de algún fonema. Ejemplo: *Pagarrar (2B:12)-para agarrar.*

-Características vocálicas del español salvadoreño, en la novela “Jaraguá” (1950) de Napoleón Rodríguez Ruíz

Vocales acentuadas

La vocal /a/ se manifestó en una realización plena.

/a/

/a/ en sílaba libre. Ejemplo: *toluada* (3J:101)- *toleada*; *diuna* (3J:58) -*de una*

/a/ ante consonante palatal. Ejemplo: *sianima* (3J:278)- *se anima*; *mian* (3J:40)-*me han*

/a/ ante [x]. Ejemplo: *miajotó* (3J:52)- *me ajotó*

/a/ en sílaba trabada. Ejemplo: *luatiende* (3J:45)- *Lo atiende*

/a/ ante o, u. Ejemplo *actomovil* (3J:69) –*automovil*

/a/ en sílaba trabada por l. Ejemplo: *siarreglará* (3J:15)- *se arreglará*

/e/

La vocal /e/ se manifestó en una realización plena.

/e/ en sílaba libre. Ejemplo: *lue* (3J: 240)-*lo he*

/e/ ante consonante palatal. Ejemplo: *endependientemente* (3J:82) - *independientemente*.

/e/ ante rr. Ejemplo: *crestiano* (3J:101,192)- *cristiano*

/e/ ante [x]. Ejemplo: *frejolito* (3J: 72)- *frijolito*

/e/ ante sílaba trabada. Ejemplo: *escrebis* (3J:138)- *escribis*

/e/ en sílaba final. Ejemplo: *quiabile* (3J:274) - *que hable*

/o/

La vocal /o/ se manifiesta en una realización plena.

/o/ en sílaba libre. Ejemplo: *nostoy* (3J:78)- *no estoy*

/o/ ante rr. Ejemplo: *tiburones* (3J:14)- *tiburones*

/o/ ante [x]. Ejemplo: *diojos* (3J:58)

/o/ ante sílaba trabada. Ejemplo: *Priesiente* (3J:101)- *presiente*

/o/ en sílaba final. Ejemplo: *lúnico* (3J:221)- *lo único*

/i/

La vocal /i/ presenta una realización plena.

/i/ en sílaba libre. Ejemplo: *mijo* (3J:25)- *mi hijo*

/i/ en sílaba trabada. Ejemplo: *siorina* (3J:246) *se orina*

/i/ en sílaba final. Ejemplo: *rir* (3J:59)- *reir*

/u/

La vocal /u/ presenta una realización plena.

/u/ en sílaba libre. Ejemplo: *lúnico* (3J:219)- *lo único*

/u/ en sílaba trabada. Ejemplo: *desgusto* (3J:51)- *disgusto*

/u/ en sílaba trabada final. Ejemplo: *quiun* (3J:298)- *que uno*

Asimilación metafórica: este caso no se presentó

Vocales inacentuadas

Las vocales inacentuadas se presentaron en una realización plena.

Vocal inicial ante /s/. Ejemplo: *mesmo* (3J:291)- *mismo*

Vocal interior absorbida. Ejemplo: *loye* (3J:146)- *lo oye*

Vocal inacentuada trabada por consonante nasal. Ejemplo: *compriendo* (3J:53,58)- *comprendo*.

Otros fenómenos

/a/

Cambio de vocal a>i. Ejemplo: *asigún* (3J: 249) -*según*

Supresión de vocal a> Ø. Ejemplo: *Babundar* (3J: 249)- *va abundar*

Adición de vocal: Ø > a. Ejemplo: *asigún* (3J:249)- *según*

/e/

Cambio de vocal e>i. Ejemplo: *noliace* (3J: 12) -*no le hace*

Supresión de vocal e> Ø. Ejemplo: *lestoy* (3J:240)- *le estoy*

Adición de vocal: Ø > e. Ejemplo: *presenseyo* (3J:52)-*presencio*

/o/

Cambio de vocal o>a. Ejemplo: *no se presentan casos en esta obra*

Cambio de vocal o>u. Ejemplo: *aura (3J:8)- ahora*

Supresión de vocal o> Ø. Ejemplo: *toduesto (3J:11)- todo eso*

Adición de vocal: no se encuentran casos

/i/

Cambio de vocal i >e. Ejemplo: *desgusto (3J:59)- disgusto*

Supresión de vocal i> Ø. Ejemplo: *mijo (3J:25)- mi hijo*

Adición de vocal: Ø > i. Ejemplo: *compriendo (3J:53,58) -comprendo*

/u/

Cambio de vocal u >o. Ejemplo: *tiborones (3J:14)- tiburones*

Supresión de vocal u: Ø > u. Ejemplo: *actomovil (3J:69)- automovil*

Los casos abundantes son los de cambio vocálico e>i. Ejemplo: *siase (3J:316)- se hace; quiuste (3J:380)- que usted.*

Los casos de fenómenos de juntura

La unión de un pronombre con un verbo. Ejemplo: *miagarrés (3J:165)-me agarrés; un articulo con un nombre. Ejemplo: loscuridá (3J:299)- la oscuridad*

Destrucción de diptongo por el fenómeno de/y/ yeísmo o intrusa. Ejemplo: *tuaviya (3J:330) -todavía*

Diptongos

Las observaciones hechas a los casos de diptongación en la obra Jaraguá son los siguientes.

Rompimiento de hiato

Este fenómeno se presenta donde hay cambio de vocal. Ejemplo: *desiado* (3J:229)-*deseado*, al momento de pasar e>i se rompe el hiato /ea/ y se construye el diptongo /ia/

Las palabras que presentan fenómenos de juntura muestran una tendencia a la creación de diptongos. Ejemplo: *siamolo* (3J:138); -*se amoló*; *diuna* (3J:58)- *de una*.

Se puede observar una escasez de diptongos tradicionales. Ejemplo: *crestiano* (3J:101)-*cristiano* /ia/.

-Características vocálicas de la fonética del español salvadoreño en la novela “*Cuentos de Barro*” (1933) de Salarrué.

Vocales acentuadas

La vocal /a/ presento una realización plena.

/a/

/a/ en sílaba libre. Ejemplo: *añudaba* (4C:24)-*anudaba*

/a/ ante consonante palatal. Ejemplo: *escurana* (4C:65)-*oscurana*

/a/ ante ante [x]. Ejemplo: *albajaca* (4C:170)-*albahaca*

/a/ en sílaba trabada. Ejemplo: *albajaca* (4C:170 -)-*albahaca*

/a/ ante o, u. Este caso no fue encontrado

/e/

La vocal /e/ presento una realización plena.

/e/ en sílaba libre. Ejemplo: *jelada* (4C:59)- *helada*

/e/ ante consonante palatal. Ejemplo: *jediendo* (4C 33)- *hediendo*

/e/ ante rr. Ejemplo: *jierro* (4C: 33)- *fierro*

/e/ ante [x]. Ejemplo: *aflejidas* (C4:125)-*aflijida*

/e/ en sílaba trabada. Ejemplo: *persona* (4C:166)-*persona*

/e/ en sílaba final. Ejemplo: *aljiler* (4C:169)-*alfiler*

/o/

La vocal /o/ se manifestó en una realización plena.

/o/ en sílaba libre. Ejemplo: *maldiojo* (4C: 94)- *mal de ojo*.

/o/ ante rr. Ejemplo: *jlorido* (4C: 53)-*florido*

/o/ ante [x]. Este caso no se presentó

/o/ en sílaba trabada. Ejemplo: *persoga* (4C: 166)- *persona*.

/o/ en sílaba final. Ejemplo: *perjumándolo* (4C:82)- *perfumandolo*

/i/

La vocal /i/ se manifestó en una realización plena.

/i/ en sílaba libre. Ejemplo: *jui* (4C: 88)- *fui*

/i/ en sílaba trabada. Ejemplo: *hindidura* (4C: 82)- *hendidura*

/i/ en sílaba final. Ejemplo: *Presepicio* (4C:65)- *precipicio*

/u/

La vocal /u/ se manifestó en una realización plena.

/u/ en sílaba libre. Ejemplo: *ñudo* (4C: 54) –*nudo*

/u/ en sílaba trabada. Ejemplo: *hijuepuerca* (4C:144) –*hijo de puerca*

/u/ en sílaba trabada final. Ejemplo: *asigun* (4C:82)-*según*

Asimilación metafórica: este caso no se presentó

Vocales inacentuadas

Las vocales inacentuadas tuvieron una realización plena.

Vocal inicial ante /s/. Ejemplo: *istupida* (4C:133)-*estupida*

Vocal interior absorbida. Ejemplo: *testimo* (4C:161)-*te estimo*

Vocal inacentuada trabada por consonante nasal. Ejemplo: *quentra* (4C:81)- *que entra*

Diptongo que inflexiona a la vocal de sílaba anterior. Ejemplo: *diayer* (4C:180)- *de ayer*; *diarrastradas* (4C:93)- *de arrastradas*.

Otros fenómenos

/a/

Cambio de vocal a>i. Ejemplo: *añididos* (4C:138)- *añadidos*

Supresión de vocal a> Ø. Ejemplo: *lotra* (4C:42) – *la otra*; *mucsoleyos* (4C:88)-
mausoleos

Adición de vocal: Ø > a. Ejemplo: *asigun* (4C:82)-*según*

/e/

Cambio de vocal e>i. Ejemplo: *voltiando* (4C:15) -*volteando*

Supresión de vocal e> Ø. Ejemplo: *dirse* (54)- *de irse*

Adición de vocal Ø > e. Ejemplo: *cadabére* (93)

/o/

Cambio de vocal o>a. Ejemplo: *silencia* (4C:120)-*silencio*

Cambio de vocal o>u. Ejemplo: *hijuepuerca* (4C:144). *Hijo de puerca*

Supresión de vocal o > Ø. Ejemplo: *peración (4C:100)-operación*

Adición de vocal no se encuentran casos

/i/

Cambio de vocal i > e. Ejemplo: *endeviduo (4C:67)-individuo*

Supresión de vocal i > Ø. Ejemplo: *espireto (4C:29)-espíritu*

Adición de vocal Ø > i. Ejemplo: *sangriaba (54,59) sangraba*

Los casos de la vocal /u/ no se presentaron.

Los casos abundantes son los de fenómeno de de juntura, es decir el enlace de una palabra con otra, por pérdida de vocal o cambio de vocal. Ejemplo: sujeto más adjetivo *hijuepuerca (4C:144)-hijo de puerca*; Pronombre más verbo. Ejemplo: *mieagarra (4C:154)-me agarra*.

Destrucción de hiato por el fenómeno de /y/ intervocálico. Ejemplo: *tanteyo (4C:78)-tanteo*.

Destrucción de diptongo por el fenómeno de /y/ yeísmo o intrusa. Ejemplo: *goliya (4C:135)-golilla*.

4.3. Características consonánticas de la fonética del español salvadoreño

-Características consonánticas de la fonética del español salvadoreño, en la novela “*El Jetón*” (1936) de Arturo Ambrogi.

Los fenómenos consonánticos identificados en la novela son los siguientes:

Oclusivas

/b/

/b/ en posición inicial absoluta. Ejemplo: *Boltiá (1J:74)- voltea.*

/b/ tras consonante nasal. Ejemplo: *Pa'sembrarle (1J:109) -para sembrarle.*

/b/ tras consonante /l/. Ejemplo: *Jolberme (1J:106)-v olverme*

/b/ tras /r/. Este caso no fue encontrado.

Cambio de */b/* por */g/*. Ejemplo: *Güeltesita (1J: 32) vueltecita.*

/d/

/d/ tras r. Ejemplo: *ti'acordas (1J:193)- te acordas.*

/d/ tras /u/. Ejemplo: *Ciudadá (1J:215)- cuidad*

Terminación */ado/*. Ejemplo: *Yegado (1J:65)- llegado.*

Pérdida de la terminación /ido/, (en este caso no se pierde) Ejemplo: *Bido* (1J:105)-vi.

/d/ final de sílaba. Este caso no fue encontrado.

/d/ en posición inicial. Ejemplo: *Disiocho* (1J:213)-dieciocho.

Elisión de /d/ inicial. Ejemplo: *Onde* (1J:14, 54, 102,105,)-donde.

Pérdida de /d/ final de palabra. Ejemplo: *Usté* (1J:16, 21,102,)-usted.

Pérdida final de /d/ ante vocal abierta /a/. Ejemplo: *Mitá* (1J:70)-mitad

Terminación /ida/. Ejemplo: *Inutilidá* (1J:66)-inutilidad.

r, o l por /d/. Este caso no fue encontrado.

Pérdida de /d/ de preposición /de/. Ejemplo: *Tir'e trapo* (1J:122) -tira de trapo.

Pérdida de /d/ intervocálica. Ejemplo: *Naide* (1J:189)-nadie.

Adición de /d/ inicial. Ejemplo: *Dentrar* (1J:82)-entrar.

/g/

Cambio de g por n. Este caso no fue encontrado.

/g/ tras nasal. Ejemplo: *qui'agarren* (1J:39)- que agarren.

/g/ ante /u/. Ejemplo: Este caso no fue encontrado.

Cambio de g por d. Ejemplo: *Pegrito* (1J:229)-Pedrito.

Elisión de /g/ intermedia. Ejemplo: *Resinación* (1J:12)- resignación.

/p/

Cambio de /p/ por /u/. Ejemplo: *Cauturar (1J:105)-capturar*.

Cambio de /p/ por /b/. Ejemplo: *Bor (1J:221)-por*.

Elisión de /p/. Este caso no fue encontrado.

Fricativas

/f/ ante /ai/. Ejemplo: *Rafáil (1J: 7,8, 14, 15, 19,21, 26)-Rafaél*.

/f/ ante /r/. Ejemplo: *s' enfriya (1J: 26) - se enfría*.

/f/ ante /e/. Ejemplo: *Deferencia (1J:66) –diferencia*.

/f/ inicial de palabra. Ejemplo: *frenti'al (1J:106)-frente al*.

/f/ ante /u/. Este caso no fue encontrado.

/f/ ante /i/. Este caso no fue encontrado.

/h/ aspirada. Este caso no fue encontrado.

Cambio /f/ por /x/ aspirada. Ejemplo: *Jueron (1J:65)-fueron*.

/f/ por /x/ ante /uí/. Ejemplo: *Juíste (1J:11)-fuiste*.

/f/ por /x/ ante /u/. Este caso no fue encontrado.

Tipos de /s/

/s/ final de sílaba ante /p/. Ejemplo: *Inspeutor (1J:105)-inspector*.

/s/ final de sílaba ante /t/. Ejemplo: *Pa'vestir (1J:200) -para vestir*.

/s/ inicial de sílaba. Ejemplo: *Solu' eso (1J: 11)-solo eso*.

/s/ ante nasal. Ejemplo: *chismeya (1J:202).chisnea*.

/s/ final de palabra. Ejemplo: *qui' echamos (1J:32)-que hechamos*.

/s/ intervocálica Ejemplo: *Nesiaban (1J:105)-neceaban*.

Pérdida de /s/ inicial de sílaba. Ejemplo: *Tá güeno (1J:77)-esta bueno*.

Pérdida de /s/ en posición final. Ejemplo: *Pué (1J:9)-pues*.

/j/

/j/ en sílaba inicial. Ejemplo: *Jusé (1J:227)-José*.

/j/ intervocálica. Ejemplo: *Arremojás (1J:74)-remojado*.

/j/ ante e, i. Ejemplo: *Bejor (1J:220)-mejor; s'ijo (1J:214) -si hijo*.

Palatales

/Ch/ inicial de palabra. Ejemplo: *chismeya (1J:202) –chisnea*.

/Ch/ intervocálica. Ejemplo: *echamos (1J:32)-hechamos*.

Pronunciación de /y/. Ejemplo: *ti'ayude (1J:33,68) -te ayude*.

/y/ intrusa. Ejemplo: *enfriya (1J: 26)- se enfría*.

Las laterales

Pronunciación de /ll/. Ejemplo: *si'astilla (1J:78)- se astilla*.

Alternancia de /y/ por /ll/. Ejemplo: *Eyos (1J:193)-ellos*.

/l/ inicial de palabra. Ejemplo: *Pal Lempa (1J:33)- para el Lempa*.

/l/ Final de palabra. Ejemplo: *mal (1J:69)- mal*.

/l/ Intervocálica. Ejemplo: *Ti alistás (1J:33)- te listas.*

/l/ en sílaba final. Ejemplo: *golpiarlo (1J:78)- golpearlo.*

Vibrantes

/r/ intervocálica. Ejemplo: *Inbiaron (1J:66)-enviaron.*

/r/ final de sílaba. Ejemplo: *ti'acordas (1J:193) -te acordas.*

/r/ final de palabra. Ejemplo: *b' amanecer (1J:63)- va amanecer.*

Elisión de /r/ en sílaba final. Ejemplo: *Pa'vestir (1J:200) -para vestir.*

Cambio de /r/ por /d/. Ejemplo: *Quedrás (1J:201)-querrás.*

Vibrante múltiple

Pronunciación de /rr/. Ejemplo: *Si' arrecuerda (1J:19) -se acuerda.*

Nasales

Grupo mb. Este caso no fue encontrado.

Cambio de /m/ por /b/. Ejemplo: *Bundo (1J:220)-mundo.*

/n/ en posición inicial absoluta. Ejemplo: *Nobiyos (1J:32)- novillos.*

/n/ ante vocal. Ejemplo: *incontré (1J:32)-encontré.*

/n/ final de sílaba. Ejemplo: *Pal' estanco (1J:8)- para el estanco.*

/n/ final ante pausa. Ejemplo: *si'habrán (1J:36)- se habrán.*

Pérdida de /n/ en sílaba inicial. Ejemplo: *Ña Jacinta (1J:82, 91, 93,100)- niña Jacinta.*

Cambio de /n/ por /ñ/. Este caso no fue encontrado.

Cambio de /n/ por /l/. Ejemplo: *Losotros (1J:21) -nosotros*.

Pronunciación de la /ñ/. Ejemplo: *Ñ Estebana (1J:82)- niña Estebana*.

Adición de nasal. Ejemplo: *Inglesana (1J:89)-inglesa*.

Algunos Cambios ortográficos

Cambio de /v/ por /b/. Ejemplo: *biejo (1J:103)-viejo*.

Pérdida o elisión de la /h/. Ejemplo: *m' ija (1J:82)-mi hija*.

Cambio de /c/ por /s/. Ejemplo: *L'asienda (1J:158) - la hacienda*.

Cambio de /c/ a /z/. Este caso no fue encontrado.

-Características consonánticas de la fonética del español salvadoreño, en la novela “*Barbasco*” (1960) de Ramón González Montalvo.

Los fenómenos consonánticos identificados en la novela son los siguientes:

Oclusivas

/b/

/b/ en posición inicial absoluta. Ejemplo: *Voluntá (2B:222)-voluntad.*

/b/ tras consonante nasal. Ejemplo *Lamba (2B:32)-lama.*

/b/ tras consonante /l/. Este caso no fue encontrado.

/b/ tras /r/. Este caso no fue encontrado.

Cambio de */b/* por */g/*. Ejemplo: *Güen (2B:33)-buen.*

/d/

/d/ tras r. Este caso no fue encontrado.

/d/ tras /u/. Este caso no fue encontrado.

Terminación */ado/*. Ejemplo: *Cascariado (2B:114) cascareado.*

Pérdida de la terminación /ido/, (en este caso no se pierde) Ejemplo: *Juido (2B:27)-jodido.*

/d/ final de sílaba. Este caso no fue encontrado.

/d/ en posición inicial. Ejemplo: *Dautor (2B:140)-doctor.*

Elisión de /d/ inicial. Ejemplo: *Diónde (2B:104)-de donde*.

Pérdida de /d/ final de palabra. Ejemplo: *Usté (2B:127)-usted*.

Pérdida final de /d/ ante vocal abierta /a/. Ejemplo: *Verdá (2B:30) –verdad*.

Terminación /ida/. Ejemplo: Este caso no fue encontrado.

r, o l por /d/. Este caso no fue encontrado.

Pérdida de /d/ de preposición /de/. Ejemplo: *Polvuequeso (2B:32)- polvo de queso*.

Pérdida de /d/ intervocálica. Ejemplo: *Juido (2B:27)-jodido*.

Adición de /d/ inicial. Ejemplo: *Denantes (2B:44) -en antes*.

/g/

Cambio de g por n. Este caso no fue encontrado.

/g/ tras nasal. Ejemplo: *Asegún (2B:126)-según*.

/g/ ante /u/. Ejemplo: *Diáguila (2B:43)- de águila*.

Cambio de g por d. Ejemplo: *Compagre (2B:41)-compadre*.

Elisión de /g/ intermedia. Este caso no fue encontrado.

/p/

Cambio de /p/ por /u/. Este caso no fue encontrado.

Cambio de /p/ por /b/. Este caso no fue encontrado.

Elisión de /p/. Ejemplo: *Acetó- (2B:31)-acepto*.

Fricativas

/f/ ante /ai/. Este caso no fue encontrado.

/f/ ante /r/. Este caso no fue encontrado.

/f/ ante /e/. Este caso no fue encontrado.

/f/ inicial de palabra. Este caso no fue encontrado.

/f/ ante /u/. Ejemplo: *Ya fuera* (2B:12) - *ya afuera*.

/f/ ante /i/. Ejemplo: *Afigúrese* (2B:144,146)- *figúrese*.

/h/ aspirada. Ejemplo: *Jendionda* (2B:211)- *hedionda*.

Cambio /f/ por /x/ aspirada. Ejemplo: *Juerte* (2B:89)-*fuerte*.

/f/ por /x/ ante /uí/. Este caso no fue encontrado.

/f/ por /x/ ante /u/. Ejemplo: *Chijurnia* (2B:31)-*chifurnia*.

Tipos de /s/

/s/ final de sílaba ante /p/. Ejemplo: *Ispiadita* (2B:128) –*espiadita*.

/s/ final de sílaba ante /t/. Ejemplo: *Pa estar* (2B:44) -*para estar*.

/s/ inicial de sílaba. Ejemplo: *Sedanegra* (2B:125) -*seda negra*.

/s/ ante nasal. Este caso no fue encontrado.

/s/ final de palabra. Ejemplo: *Quiotras* (2B:12)- *que otras*.

/s/ intervocálica Ejemplo: *Afigúrese* (2B:144, 146)-*figurese*.

Pérdida de /s/ inicial de sílaba Ejemplo: *Ño Lupe* (2B:174)-*señor Lupe*.

Pérdida de /s/ en posición final. Ejemplo: *Adió* (2B:110,131)-*adiós*.

/j/

/j/ en sílaba inicial. Ejemplo: *Justeza* (2B:178-) *justicia*.

/j/ intervocálica. Ejemplo: *Yerbajos* (2B:30)- *hierbajos*.

/j/ ante e, i. Ejemplo: *Hijué* (2B:13)- *hijo de*.

Palatales

/Ch/ inicial de palabra. Ejemplo: *Chijurnia* (2B:31)-*chifurnia*.

/Ch/ intervocálica. Ejemplo: *Machetiyos* (2B:33)-*machetillos*.

Pronunciación de /y/. Ejemplo: *Yestaba* (2B:175)- *yestaba*.

/y/ intrusa. Ejemplo: *Campaneya* (2B:31)-*campanea*.

Las laterales

Pronunciación de /ll/. Ejemplo: *Acollaran* (2B:21)- *acollaran*.

Alternancia de /y/ por /ll/. Ejemplo: *Machetiyos* (2B:33)-*machetillos*.

/l/ inicial de palabra. Ejemplo: *Lengón* (2B:165)-*lenguón*.

/l/ Final de palabra. Ejemplo: *Pal Patrón* (2B:145)- *para el patrón*.

/l/ Intervocálica. Ejemplo: *Alante* (2B:104,119)- *adelante*.

/l/ en sílaba final. Ejemplo: *Sepoltura* (2B:211)- *sepultura*.

Vibrantes

/r/ intervocálica. Ejemplo: *Autoridá (2B:220) –autoridad.*

/r/ final de sílaba. Ejemplo: *Güerteras (2B:106)- huerteras.*

/r/ final de palabra. Ejemplo: *Pa joder (2B:30)- para joder.*

Elisión de /r/ en sílaba final. Ejemplo: *Pagarrar (2B:12) -para agarrar.*

Cambio de /r/ por /d/. Este caso no fue encontrado.

Vibrante múltiple

Pronunciación de /rr/. Ejemplo: *Parriba (2B:12) -para arriba.*

Nasales

Grupo mb. Ejemplo: *Lamba (2B:32)- lama.*

Cambio de /m/ por /b/. Este caso no fue encontrado.

/n/ en posición inicial absoluta. Ejemplo: *Nuagan (2B:45)- no hagan.*

/n/ ante vocal. Ejemplo: *Nuagan (2B:45) no hagan.*

/n/ final de sílaba. Ejemplo: *Asentimiento (2B:71)- sentimiento.*

/n/ final ante pausa. Ejemplo: *Güen (2B:33)- buen.*

Pérdida de /n/ en sílaba inicial. Ejemplo: *Ña Mascatabaco (2B:192) -niña mascatabaco.*

Cambio de /n/ por /ñ/. Ejemplo: *Ñudo (2B:104)-nudo.*

Cambio de /n/ por /l/. Este caso no fue encontrado.

Pronunciación de la /ñ/. Ejemplo: *Ño Lupe (2B:174)- señor Lupe.*

Adición de nasal. Ejemplo: *Entuavía (2B:135)-todavía.*

Algunos Cambios ortográficos

Cambio de /v/ por /b/. Este caso no fue encontrado.

Pérdida o elisión de la /h/. Ejemplo: *Otrora (2B:205) -otra hora.*

Cambio de /c/ por /s/. Este caso no fue encontrado.

Cambio de /c/ a /z/. Ejemplo: *Justeza (2B:178) - justicia.*

- Características consonánticas del español salvadoreño, en la novela “Jaraguá” (1950) de Napoleón Rodríguez Ruíz

Oclusivas

Los fenómenos de /b/ oclusiva al inicio de palabra se conservan como oclusivos.
Ejemplo: *verdá* (3J:157)-*verdad*; *brutalidadá* (3J:220)- *brutalidad*.

Cambio consonántico

Los fenómenos que se pueden encontrar en /g/ oclusiva son solamente los de cambio Consonánticos /g/ > /b/. Ejemplo: *aguela* (3J:398) - *abuela*; *güenos* (3J:61) – *buenos*; *Güenazos* (3J:48)-*buenazos*.

/d/ oclusiva

Ejemplo: *dirnos* (3J:14)- *de irnos*; *desinnes* (3J:45); *designes*

Terminación /ado/

Aunque no son muy abundantes estos casos se mantiene la terminación /ado/
Ejemplo: *siacordado* (3J:310)-*se ha acordado*; *redautado* (3J:138)-*redactado*.

Pérdida de la /d/ de /ido/

En esta obra se mantiene la terminación /ido/. Ejemplo: *tiáido* (3J:189) -*te ha ido*.

/B/, /d/, /g/, intervocálicas

Ejemplos: *puededir (3J:101)-puede ir; siaga (3J:165)-se haga; brutalidá (3J:220) brutalidad.*

La /d/ final de sílaba

Son pocos estos casos y en este ejemplo la /d/ final de sílaba se pierde. Ejemplo: *gratitú (3J:321)-gratitud.*

La /d/ final de palabra

Los casos más frecuentes son los de pérdida de /d/ al final de palabra. Ejemplo: *juventú (3J:310)-juventud; realidá (3J:375) realidad.*

Pérdida de /d/ en preposición /de/

Ejemplo: *hija é (3J:25)- la hija de*

Adición de /d/

Ejemplo: *dentonces (3J:53)-entonces*

Cambio de consonante /d/ > /g/

Se observan casos de cambio consonántico /d/ > /g/. Ejemplo: *Vigrio (3J:243)-vidrio; compagre (3J:201)-compadre.*

/r/, o /l/ por /d/

Ejemplo: *alministrar (3J:52)- administrar*

/g/ oclusiva

Se realizo plenamente. Ejemplo: *gratitú (3J:163)-gratitud*

El grupo /gn/

El ejemplo que se encontró es de cambio a /n/. Ejemplo: *desinnes (3J:45)-designes;*
dinnado (3J:53)- dignado.

/G/ por /b/

Este fenómeno no se presenta

/Gue/ por /bue/

Se detecto solamente el de /b/ por /g/ como ya se mencionó anteriormente.

/G/ por /d/

Se observan casos de cambio consonántico /d/>g. Ejemplo: *vigrio (3J:243) -vidrio;*
compagre (3J:201)- compadre.

Grupo /ct/

En este caso solo se detecto pérdida de /c/. Ejemplo: *redautado (3J:138)- redactado.*

Grupo /ks/

Este fenómeno no se presenta en esta obra.

Grupo /ps/

Este fenómeno no se presenta en esta obra.

Consonantes fricativas

Pronunciación de la /f/

En esta obra la pronunciación de la /f/ en su mayoría pasa a ser aspirada. Ejemplo:

Facilidad (3J:228)- facilidad.

/f/ ante otras vocales

/f/ en posición inicial e intermedia, ante vocal u, i, e, ue, o, cambia a una consonante aspirada /x/. Ejemplo: *perjumandolo (3J:82)- perfumándolo; juera (3J:15)-fuera; juego (3J:10)-fuego; juiste (3J:155)-fuiste.*

Aspiración de /h/

La consonante /h/ en su mayoría de casos cambia a una /x/ aspirada en posición inicial
Ejemplo: *Jieden (3J:82)- hieden; jale (3J:146)-hale; jalando (3J:157)-halando.*

Tipos de /s/

La /s/ inicial de sílaba

Ejemplo: *sueper (3J:40)- sueter; siajusta (3J:97)- se ajusta; sioye (3J:97)- se oye*

El grupo /sg/

Este fenómeno no se encontró

El gripo /sd/

Este fenómeno no se encontró

/s/ ante /m/, /l/, /n/

Este fenómeno no se encontró

/s/ ante /hie/, /ll/

Este fenómeno no se encontró

/s/ final de palabra

Ejemplo: *amos (3J:40)-hemos; diojos (3J:58)- de ojos.*

Los fenómenos encontrados en elisión de /s/ son:

Pérdida de /s/ en posición de sílaba inicial. Ejemplo: *pues (3J:8)- pues; contante (3J:28)- constante.*

/s/ intervocálica

Ejemplo: *suisan (3J:347)- se usan; asiado (3J:307)-aseado.*

Pronunciación de la /z/

No aparecen casos de pronunciación de /z/

Pronunciación de la /x/

Canfield hace alusión a este fenómeno y dice que la “/x/ tiende a confundirse con una /h/” (Canfield 1960:49). Ejemplo: *miajotó (3J:72)- Me ajotó.*

/x/ ante /e/, /i/

Ejemplo: *Peyejo (3J:101)-pellejo.*

Laterales y vibrantes

La /r/ intervocálica

Ejemplos: *ivierno (3J:11)- invierno; jueramos (3J:349)- fueramos.*

Cambio de consonante/ x/ por /r/

Ejemplo: *mojisco (3J:59)-morisco*

Sustitución de /r/ intervocálica por /l/

Ejemplo: *miarquile (3J:71)-me alquile.*

La /r/ final de sílaba

Ejemplo: *suequer (3J:40)- sueter; cair (3J:58)- caer*

Asibilación de /r/ tras consonante oclusiva

No aparecen estos casos.

/r/ final de palabra ante pausa

Ejemplo: *sueper (3J:40)- suéter; rir (3J:58)- reír.*

La /rr/ vibrante multiple

Ejemplo: *quiarrecho (3J:97)- que arrecho;*

Pronunciación de la /ch/

Ejemplo: *quiarrecho (3J:97)- que arrecho*

Pronunciación de la /y/

Ejemplo: *loyen (3J:282)- lo oyen.*

La /y/, /hie/, /ll/ iniciales absolutas

Estos casos no se presentaron

/y/ intervocálica ante /i/

Ejemplo: *Miyo (3J:243) mío; podiya (3J:308)-podía.*

Pronunciación de la /ll/

Los casos que se presentan con /ll/ aparecen sustituidos por una /y/. Ejemplo: *medayita (3J:157) medallita; amariyo (3J:339)-amarillo*

La /r/ intervocálica

Ejemplo: *amariyo (3J:338)-amarillo; liariya (3J:78)- le haría.*

Consonantes nasales

El grupo /mb/

Ejemplo: *membolo (3J:101)- me embolo*

El grupo /mn/

Este fenómeno no aparece

La /n/ intervocálica

Ejemplo: *asigún (3J:157)-según.*

La /n/ final de sílaba

Ejemplo: *alministrar (3J:52)- administrar*

La /n/ final ante pausa

Ejemplo: *intrando (3J:40)- entrando.*

Los grupos /mn/, y /nn/

Estos casos no se presentan.

Pronunciación de la /ñ/

Los casos más relevantes entre las nasales es el cambio de /n/ inicial a/ñ/ en los

Ejemplos: *ñeto* (3J:59)- *nieto*.

El caso de supresión de /n/ solo se muestra en una oportunidad, /n/ en posición intermedia Ejemplo: *ivierno* (3J:11)- *invierno* y en posición final. Ejemplo: *aguachapa* (3J:69) *Ahuachapán*.

Prevalecen los ejemplos de /y/ yeísmos. Ejemplos: *ideyitas* (3J:229)- *ideítas*;

Podiya (3J:380)-*podía*.

Adición de nasales

No se presentan adiciones de nasales.

-Características consonánticas del español salvadoreño, en la novela “*Cuentos de Barro*” (1933) de Salarrué

Oclusivas

Los fenómenos oclusivos son los más escasos en el estudio de consonantes, debido que el apartado de las fricativas, es el que más riqueza presenta, en el cambio de f>j y h>j.

La /b/ oclusiva

Ejemplo: *albajaca* (4C:170)-*albahaca*; *brutalidadá* (4CJ:220)-*brutalidad*; *blanquiayos* (34C:25)- *blanquillos*.

Cambio consonántico

Los fenómenos que se pueden encontrar en /g/ oclusiva son solamente los de cambio consonánticos g>b. Ejemplo: *gueltereta* (4C:97)- *boltereta*; *guena* (4C:79) -*buena*

Pérdida de /b/ inicial y seguida de vocal

Ejemplo: *U servo* (4C:101)- *observo*; *Amonós* (4C:33) –*vamonós*.

/d/ oclusiva

Ejemplo: *tadeyo* (4C:94)- *Tadeo*; *verdeya* (4C:15)- *verdea*.

Terminación /ado/

Aunque no son muy abundantes estos casos se mantiene la terminación /ado/.
Ejemplo: *fondiado* (4C:119) -*fondeado*; *disgraciado* (4C:140) –*desgraciado*

Pérdida de la /d/ de /ido/

En esta obra se mantiene. Ejemplo: *apersevido* (4C:154)- *apercibido*

/B/, /d/, /g/, intervocálicas

Ejemplos: *miagarra* (4C:154)- *me agarra*; *juida* (4C:242)- *huida*; *miatracaba* (4C:127)-*me atracaba*

La /d/ final de sílaba

Son pocos estos casos y en este ejemplo la /d/ final de sílaba se pierde. Ejemplo: *Davi* (4C:86)- *David*

La /d/ final de palabra

Los casos más frecuentes son los de pérdida de /d/ al final de palabra. Ejemplo: *segurida* (4C:66)- *seguridad*; *caridá* (4C:54) –*caridad*

Pérdida de /d/ en preposición /de/

Ejemplo: *Kakemosca* (4C:144)- *caca de mosca*; *palmelamano* (4C:80)- *palma de la mano*.

/g/ oclusiva

Se realiza plenamente. Ejemplo: *Guetegatos (4C:138)- vuelta de gato*

El grupo /gn/

El ejemplo que se encontró es de cambio a /r/. Ejemplo: *irnorante (4C:53)- ignorante*

/g/ por /b/

Ejemplo: *morigundo (4C:92)-moribundo*

/gue/ por /bue/

Se detecto solamente el de /b/ por /g/ como ya se mencionó anteriormente.

/g/ por /d/

Este fenómeno no se presenta en esta obra.

Grupo /ct/

Este fenómeno no se presenta en esta obra.

Grupo /ks/

Este fenómeno no se presenta en esta obra.

Grupo /ps/

Este fenómeno no se presenta en esta obra.

Consonantes fricativas

Pronunciación de la /f/

En esta obra la pronunciación de la /f/ en su mayoría pasan a ser aspiradas. Ejemplo: *juerza (4C:15)-fuerzas; dijunto (4C:93)- difunto; projundo (4C:148)- profundo*

/f/ ante otras vocales

/f/ en posición inicial e intermedia, ante vocal u, i, e, ue, o, cambia a una consonante aspirada /x/. Ejemplo: *projundos (4C:15).profundos; juerza (4C:15)-fuerzas; jiebre (4C:54)-fiebre; jojoro (4C:160)-fosforo.*

Aspiración de /h/

La consonante /h/ en su mayoría de casos cambia a una /x/aspirada en posición inicial. Ejemplo: *jediendo (4C:3)-hediendo; jelada (4C:59)-helada.*

Se presenta cambio de /h/ a /g/

Ejemplo: *giede (4C:30) hiede.*

Cambio de /h/ a /j/

Ejemplo: *albahaca (4C:170) albahaca.*

Tipos de /s/

La /s/ inicial de sílaba

Ejemplo: *sangriaba (4C:54)- sangraba; silencia (4C:120)- silencio*

El grupo /sg/

Este fenómeno no se encontró

El grupo /sd/

Este fenómeno no se encontró

/s/ ante /m/, /l/, /n/

Ejemplo: *mesmamente (4C:113) mismamente; silencia (4C:120)-silencio*

/s/ ante /hie/, /ll/

Este fenómeno no se encontró

/s/ final de palabra

Ejemplo: *veyamos (4C:91)- veamos; juerzas (4C:15)-fuerzas*

Los fenómenos encontrados de elisión de /s/ son:

Pérdida de /s/ en posición de sílaba inicial en los ejemplos: taba (4C:29)- estaba; jojoro (4C:166)- fosforo; en posición final: pue (4C:61)-pues.

Cambio de /s/ a /j/

En el ejemplo: Mujica (4C:169)-música.

/s/ intervocálica

Ejemplo: *Atropesándose (4C:59) tropezándose.*

Pronunciación de la /z/

No aparecen casos de pronunciación de /z/

Pronunciación de la /x/

Canfield hace alusión a este fenómeno y dice que esta “/x/ tiende a confundirse con una con /h/” (Canfield 1960:49). Ejemplo: *Aflejidas (4C:112)- aflijidas; lhija (4C:98)- la hija*

/x/ ante /e/, /i/

Ejemplo: *Frejolito (4C:72)- frijolito; lhija (4C:98)- la hija*

Laterales y vibrantes

La /r/ intervocálica

Ejemplos: *irnorante (4C:53)- ignorante; diorio (4C:57)- diario.*

Sustitución de / r/ intervocálica por /l/

No aparecen estos casos.

La /r/ final de sílaba

Ejemplo: *persoga (4C:66)-persona*

Asibilación de /r/ tras consonante oclusiva

No aparecen estos casos.

/r/ final de palabra ante pausa

Ejemplo: *diolor (4C:130)- de olor.*

La rr vibrante multiple

Ejemplo: *miagarra (4C:154)- me agarra; luagarra (4C:155)- lo agarra.*

Pronunciación de la /ch/

Ejemplo: *machados (4C:15)-manchados*

Pronunciación de la /y/

Ejemplo: *Nuay (4C:62) no hay*

La /y/, /hie/, /ll/ iniciales absolutas

Estos casos no se presentaron

/y/ intervocálica ante /i/

Ejemplo: *Amariyo (4C66)-amarillo; mucsoleyos (4C:88)-mausoleos*

Pronunciación de la /ll/

Los casos que se presentan con /ll/ aparecen sustituidos por una /y/. Ejemplo: amariyo (4C:66)-amarillo

La /r/ intervocálica

Ejemplo: amariyo (4C:66)-amarillo; blanquiyos (4C:25)- blanquillos

Sustitución de /r/ intervocálica por /l/

Este fenómeno no aparece

Consonantes nasales

El grupo /mb/

Ejemplo: Lambia (4C:9)- lamía

El grupo /mn/

Este fenómeno no aparece

La /n/ intervocálica

Ejemplo: inanitos (4C:133)-enanitos.

La /n/ final de sílaba

Ejemplo: projundo (4C:148)- profundo

La /n/ final ante pausa

Ejemplo: *Diun (4C:133)- de un*

Los grupos /mn/, y /nn/

Estos casos no se presentan

Pronunciación de la /ñ/

Los casos mas relevantes entre las nasales es el cambio de /n/ inicial a/ñ/. Ejemplo: *ñudo (4C:54) - nudo; ñebolina (4C:65) - neblina.*

Cambio de /n/ a /g/

Ejemplo: *persoga (4C:166)-persona.*

El caso de supresión de /n/ solo se muestra en una oportunidad, /n/ en posición intermedia Ejemplo: *machados (4C:15)-manchados*

Prevalecen los ejemplos de /y/ yeísmos

Ejemplos: *leyiya (4C:139) -leía; veyamos (4C:91)-veamos; alegriya (4C:139)-alegría.*

Adición de nasales

Ejemplo: *trompesandose (4C:59)- tropezándose.*

4.4. Análisis vocálico general de las cuatro obras estudiadas

Análisis¹ vocálico de datos de las características dialectales del español salvadoreño.

1. Vocalismo

1.1. Vocales acentuadas

La realización de las vocales acentuadas identificadas en las obras estudiadas, se dieron en una realización plena en diferentes entornos o contextos.

/a/ en sílaba libre

La vocal /a/ se manifestó en una realización plena en el entorno de sílaba libre, sobre este caso Canfield hace al observación que “En El salvador se pronuncia esta vocal con timbre medio” (Canfield 1960:37). *Ejemplo: nenguna (1J:48)-ninguna; l'agua (1J:48)- el agua; s' echa (1J:54)- se echa; deferencia (1J:66)- diferencia; Parriba (2B:12)- para arriba; Ya fuera (2B:12)- ya afuera; Diáguila (2B:43)- de águila; Mialma (2B:104)- mi alma; miaya (3J: 40) -me haya ; toliada (3J:101)- toleada; diuna (3J:58) -de una; añudaba (4C:24)-anudaba; dialcancia (4C:82) -de alcancia; miatracaba (4C:127) -me atracaba.*

¹ Para evitar la redundancia de citas en el análisis, se empleara la siguiente tipificación par cada una de las obras analizadas: Al referirse a la novela *El Jetón* (1936), se identificara por (1J:), para *Barbasco* (1960) (2B:), para *Jaraguá* (1950) (3J:), y para *Cuentos de Barro* (1933) (4C:). En los fenómenos descritos que no aparecen ejemplos, de una de las obras cuatro obras, se entiende que el fenómeno no fue encontrado en esa obra literaria.

/a/ ante consonante palatal

La vocal /a/ se dio en una realización plena ante consonante palatal, sobre este caso Canfield comenta que “esta vocal tiende a la palatalización como en los mas territorios del mundo de habla española, pero esta palatalización no es del todo consistente” (Canfield 1960:37). Ejemplo: *b'amanecer (1J:63)- va amanece; li'hayba (1J:66)- le haya; E' antecristo (1J: 11)- el anticristo; Qui ' hacer (1J:33)- que hacer; si' habrán (1J:36)- se habrán; Ayestán (2B:197)- ahí están ; Denantes (2B:44)- en antes; Sombriando (2B:47)- sombreando; Liriando (2B:148)- lireando; sianima (3J:278)- se anima; mian (3J:40)-me han ; intrando (3J:40) – entrando; escurana (4C:65)-oscurana.*

/a/ ante /x/

La vocal /a/ ante /j/ se realizo plenamente, Canfield comenta que “debido a la articulación suave de la /x/ en El Salvador, esta vocal vacila entre media y velar” (Canfield 1960:38). Ejemplo: *Ajuera (1J:62)- afuera; Ajuntando (1J:64,71)- juntando; Yerbajos (2B:30)- hierbajos; albacaca (4C:170)-albahaca.*

/a/ en sílaba trabada por /l/

/a/ en sílaba trabada por /l/ se manifestó en una realización plena, Canfield dice en este caso que “/a/ casi siempre es media y se muestra en algunos casos hasta como palatal” (Canfield 1960:38). Ejemplo: *Pal' estanco (1J:8)- para el estanco; Pal Lempa (1J:33)- para el lempa; andá'blale (1J:159)- anda háblale; l'alcancía (1J:210)- la alcancía; Talbés (1J:211)- tal vez; Pal patrón (2B:145)- para el patrón; Alante (2B:104,119)- adelante; Piladera (2B:124)- pila; alisteyense(4C:154) - alístense ; alegriya (4C:139)- alegría; paletíya (4C:177) -paletia.*

/a/ ante o, u

La vocal /a/ ante o, u se manifiesta en realización plena ejemplo: *Cauturar (1J:105)- capturar; Dautor (2B:140)- doctor*. Este caso es estudiado por (Canfield 1960:38).

/e/ en sílaba libre

La vocal /e/ se presentó en una realización plena en sílaba libre, Canfield hace la observación que “esta vocal es por regla general media con tendencia a abrirse más bien que cerrarse” (Canfield 1960:38). Ejemplo: *di' onde (1J:32, 67) - de donde; encontré (1J:32) - encontré; ti' ayude (1J:33,68) - te ayude; L' óiste (1J:33) - lo oíste; nu' agarre (1J:38) - no agarre; li' ocurre (1J:66) - le ocurre; Aspérense (2B:47)- espérese; Cré (2B:86) cree; Diónde (2B:104)- de donde; Arrecuerde (2B:117)- recuerde; siusté (3J:121) -si usted; dende (4C: 15) –desde*.

/e/ ante consonante palatal

La vocal /e/ ante este entorno tuvo una realización plena ejemplo: *Nengún (1J: 21)-ninguna; Presiensa (1J: 21)- presencia; Prencipiar (1J:61)- principiar; eyas (1J:66)- ellas; veyan (1J:204)- vean; Campaneya (2B:31)- campanea; Cambeya (2B:44)- cambia; Asentimiento (2B:71)- sentimiento; Jendionda (2B:211)- hedionda; jediendo (4C 33)- hediendo*. Este caso es estudiado por (Canfield 1960:38).

/e/ ante rr, r

La vocal /e/ ante la vibrante múltiple /rr/ presenta en una realización plena, Canfield manifiesta que “la vocal /e/ siempre o caso siempre se pronuncia como abierta en este caso, porque la /rr/ de los salvadoreños es bien fuerte” (Canfield 1960:38). Ejemplo: *d'Inglaterra (1J:228)- de Inglaterra; Pa joder (2B:30)- para*

joder; Aspérense (2B:47)-espérense; Verdá (2B:30)- verdad; Güerteras (2B:106)- huerteras; jierro (4C: 33)- fierro; verdá (3J: 157) –verdad.

/e/ ante /x/

/e/ ante /j/ se da en una realización plena ejemplo: Dej'eso (1J:15)- deje eso; biejo (1J:103)-viejo; Aleja (1J:219)- Alejandra; Bejor (1J:220)-mejor; cangrejar (3J:12)- cangrejar; aflejidas (C4:125)-aflijida. Este caso es estudiado por (Canfield 1960:38).

/e/ en sílaba trabada

La /e/ en el contexto de sílaba trabada se manifiesta plenamente, Canfield dice que “la cualidad de esta vocal, depende del sonido con que se traba la sílaba” (Canfield 1960:39). Ejemplo: *Mesma (1J:32,33,34)- misma; bentidós (1J:214)- veintidós; Yenaste (1J:211)- llenaste; Dentrar (1J:82)- entrar; Yegado (1J:65)- llegado; Veniya (2B:40)- venia; Cheliado (2B:65)- cheleado; Lengón (2B:165)- lenguón; Verdá (2B:30)- verdad; persoga (4C:166)-persona; verdeya (4C:15)- verdea; alegriya (4C:139)-alegría.*

/e/ en sílaba trabada final

La /e/ en el entorno de sílaba trabada final se da en su realización plena ejemplos: *Trés (1J:72)- traes; Tre' l (1J:73)- trae el; Baber (1J:211)- va a ver; qui' agarren (1J:39)- que agarren; Talbés (1J:211)- tal vez; bes (1J:69,72)- ves; Pa joder (2B:30)- para joder; Arrecuerden (2B:151, 219)- recuerden; Aceten (2B:38)- acepten; Güeyes (2B:89)- bueyes; aljiler (4C:169)-alfiler. Este caso es estudiado por (Canfield 1960:39).*

/o/ en sílaba libre

La /o/ en sílaba libre se presenta en una realización plena ejemplo: *di' último* (1J:32)- *de último*; *Direuto* (1J:7)- *directo*; *He'stado* (1J:33)- *he estado*; *l'otro* (1J:78)- *lo otro*; *golpiarlo* (1J:78)- *golpearlo*; *di'acabado* (1J:140)- *de acabado*; *Juido* (2B:27)- *jodido*; *Diaspacio* (2B:38)- *despacio*; *Pa esto* (2B:44)- *para esto*; *Sombriando* (2B:47)- *sombreando*; *jojoro* (4C: 166)- *fosforo*; *maldiojo* (4C; 94)- *mal de ojo*; *jumo* (4C:61)- *humo*. Este caso es estudiado por (Canfield 1960:39).

/o/ ante rr, r

El entorno de /o/ ante rr o r, tuvo una realización plena ejemplo: *qui'horas* (1J:63)- *que horas*; *Pior* (1J:110)- *peor*; *l'istoria* (1J:141)- *la historia*; *ti'acordas* (1J:193)- *te acordas*; *Pior* (2B:38,48)- *peor*; *Hora qué* (2B:44)- *ahora que*; *Dautor* (2B:140)- *doctor*; *jlorido* (4C 53)-*florido*; *dioro* (3J:101) - *de oro*.

/o/ ante /j/

/o/ ante /x/ se manifestó en una realización plena, Canfield comenta que “el timbre de esta vocal es casi siempre abierto, y que se debe tomar en cuenta que la /x/ en El Salvador es en rigor /h/” (Canfield 1960:39). Ejemplo: *Arremojás* (1J:74)- *remojas*; *diojos* (3J:58)- *de ojos*.

/o/ en sílaba trabada

La /o/ en sílaba trabada se dio en una realización plena ejemplo: *Solu' eso* (1J:11)- *solo eso*; *Com'usté* (1J:21)- *como usted*; *qui' horas* (1J:63)- *que horas*; *Boltiá* (1J:74)- *voltea*; *Pa joder*(2B:30)- *para joder*; *Polvu* (2B:32)- *polvo*; *Sombriando* (2B:47)- *sombreando*; *Lomiar* (2B:152)- *lomear*; *projundos* (4C:15)- *profundos*; *persoga* (4C: 166)- *persona*; *fostro* (4C: 24)- *rostro*; *tiborones* (3J:14)- *tiburones*; *frejolito* (3J:72)-*frijolito*. Este caso es estudiado por (Canfield 1960:39).

/o/ en sílaba trabada final

La vocal /o/ en el contexto de sílaba trabada final se dio en una realización plena ejemplo: *qui' echamos (1J:32)- que echamos; Hamos (1J:34)- hemos; Lu 'emos (1J:48)- lo hemos; Inbiaron (1J:66)- enviaron; Yerbajos (2B:30)-hierbajos; Pal patrón (2B:145)- para el patrón; Lengón (2B:165)- lenguón; semos(3J:13)-somos.* Este caso es estudiado por (Canfield 1960:39).

/i/ en sílaba libre

/i/ en sílaba libre se realizó plenamente, Canfield menciona que “se debilita la tensión de esta vocal, siguiendo la tendencia general” (Canfield 1960:39). Ejemplo: *Qu 'ai (1J:16)- que hay; Ayí (1J:77)- ahí; Juí (1J:105,106)- fui; Ondi'usté (1J: 110)- donde usted; Puaquí (2B:18)- por aquí; Cuasi (2B:44)- casi; Ydiay (2B:175)- y de ahí; jui (4C: 88)- fui*

/i/ en sílaba trabada

La vocal /i/ en sílaba trabada se presentó con una realización plena ejemplo: *Mitá (1J:70)-mitad; tir'e trapo (1J:122)- tira de trapo; chismeya (1J:202)- chisnea; Vide (1J:88)- vi; hiju'e (1J:38)- hijo de; d'ida (1J:214)-de ida; Chirrió (2B:19)- chirreo; Asina (2B:27) así; Siguro (2B:139)- seguro; Pa mirar (2B:18)- para mirar; bir (3J:249)- va a ir; hindidura (4C: 82)- hendidura.* Este caso es estudiado por (Canfield 1960:39).

/i/ en sílaba trabada final

La vocal /i/ en dicho entorno, tuvo una realización plena ejemplo: *Qui' an dir (1J:8)-que han de ir; Ba 'parir (1J: 11)- va a parir; aquis'tamos (1J:119)-aquí estamos; habís (1J:211)- habes; Habís (2B:18)-habes; A dir (2B:38)- ha de ir; Ardid*

(2B:70)- *ardido*; *pamedir* (3J:52)- *para medir*; *miarquile* (3J: 71)- *me alquile*. Este caso es estudiado por (Canfield 1960:40).

/u/ en sílaba libre

La /u/ en sílaba libre se presentó en una realización plena ejemplo: *Solu' eso* (1J:11)- *solo eso*; *nu'habrá* (1J:99)- *no habra*; *cabalitu* (1J:227)- *cabalito*; *maridu* (1J:228)- *marido*; *Hiju* (1J:229)- *hijo*; *Camadritu* (1J:229)- *comadrita*; *Lu es* (1J:229)- *lo es*; *Jumo* (4C:61)- *humo*; *ñudo* (4C:54)- *nudo*. Este caso es estudiado por (Canfield 1960:40).

/u/ en sílaba trabada

La vocal /u/ en el entorno de sílaba trabada tuvo una realización plena ejemplo: *ti' ayude* (1J, 68)- *te ayude*; *Ajuntando* (1J:64,71)- *juntando*; *li' ocurre* (1J:66)- *le ocurre*; *túvo* (1J:73)-*estuvo*; *Mucháa* (1J:74,75)- *mucha*; *Ducenas* (1J:227)- *docenas*; *Jusé* (1J:227)-*José*; *Puteriya* (2B:136)- *putería*; *Siguro* (2B:139)- *seguro*; *Puntapié* (2B:159)- *punta pie*; *Justeza* (2B:178)- *justicia*. Este caso es abordado por (Canfield 1960:40).

/u/ en sílaba trabada final

La /u/ en sílaba trabada final se presenta en realización plena ejemplo: *Nengún* (1J: 21)- *ningún*; *Vamus* (1J:234)- *vamos*; *Asegún* (2B:126)-*según*; *Asigún* (2B:199)- *según*; *asigún* (3J:157)- *según*. Este caso es abordado por (Canfield 1960:40).

Respecto a las vocales acentuadas todas mantuvieron una realización plena, en los entornos tomados en cuenta según Canfield (1960).

1.2. Vocales inacentuadas

Vocal inicial ante /s/

El entorno de vocal inicial ante /s/ se manifestó en una realización plena, Canfield comenta que “es frecuente que se funda la vocal que precede con esta consonante” (Canfield 1960:40). Ejemplo: *Pal' estanco (1J:8)- para el estanco; Presiensa (1J: 21)- presencia; qu' escapar (1J:54)- que escapar; Trés (1J: 72)- traes; Mesmo (2B:18, 31, 83,117, 131,211)- mismo; Pa estar (2B:47)- para estar; Cascariado (2B:114)- cascareado; Yestaba (2B:175)- ya estaba; asies (3J:173)-así es; istupida (4C:133)-estúpida.*

Vocal interior absorbida

Los ejemplos de vocal interior absorbida fueron escasos, pero los que se presentaron se dieron en una realización plena, Canfield comenta al respecto que “estos casos se deben a la asimilación de consonantes iguales, con la pérdida de la vocal intermedia” (Canfield 1960:40). Ejemplo: *Trés (1J: 72)- traes; rís (1J:200)- reís; crérme (1J:172)- creerme; Cré (2B:86)- cree; concencia (4C:125)- conciencia.*

Vocal inacentuada trabada por consonante nasal

Los casos de vocales inacentuadas trabadas por consonante nasal se presentan en una realización plena ejemplo: *Com'usté (1J: 21)- como usted; Hamos (1J:34)- hemos; Nenguna (1J:48)- ninguna; li' hemos (1J:69)- le hemos; Veniya (2B:40)- venía; Cambeya (2B:44)- cambia; Sombriando (2B:47)- sombreando; Lomiar (2B:152)- lomear; compriendo (3J:58)-comprendo; dentonce(3J:176)- de entonces; dijunta (4C:29)- difunta. Este caso es estudiado por (Canfield 1960:40).*

Diptongo que inflexiona a la vocal de sílaba anterior

Este entorno aunque escaso, mostro una realización plena ejemplo: *Inbiaron* (1J:66)- *enviaron*; *Inbiar* (1J:66)- *enviar*; *Diáguila* (2B:43)- *de aguila*; *Diaspacio* (2B:38)- *despacio*; Este caso es estudiado por (Canfield 1960:40).

Las vocales inacentuadas se presentan plenamente, en todos los entornos anteriormente descritos.

3. Diptongación

Los casos de diptongos son muy frecuentes, y se presentan la mayoría de los catorce posibles diptongos crecientes y decrecientes del español, los casos presentados son:

Diptongos decrecientes

Ejemplo: Direuto (1J:7)-*directo*; *Haiga* (1J:100)-*haya*; *Dautor* (2B:140)-*doctor*; *Pepeistiados* (2B:140)- *pepeisteados*; *Cuasi hei mirado* (2B:44)- *casi he mirado*; *Malavaina* (2B:149)- *mala vaina*; *Oiba* (2B:199)- *oía*; *Autoridá* (2B:220) – *autoridad*.

Diptongos crecientes

Ejemplo: Prencipiar (1J:61)- *principiar*; *Hijué* (2B:13)- *hijo de*; *Sombriando* (2B:47)- *sombreando*; *Tiaseguro* (3J:144)-*te aseguro*; *jediendo* (3J:320)-*hediendo*; *jiebre* (4C:54)- *fiebre*; *sangriaba* (4C:54)- *sangraba*; *ojicio* (4C:155)-*oficio*.

Los diptongos se manifiestan en todas las posiciones inicial, intermedio y final de palabra, como los ejemplos anteriores.

Diptongos de concurrencia creciente con vocal tónica tildada

Es frecuente el diptongo de concurrencia creciente con vocal tónica tildada ejemplo: *rodio* (1J:105)-*rodeó*; *Diáguila* (2B:43) -*de águila*; *Puntapié* (2B:159) *punta pie*; *pantió*n (4C:88)- *panteón*.

Diptongos de concurrencia decreciente con vocal tónica tildada

Es escaso el diptongo de concurrencia decreciente con vocal tónica tildada ejemplo: *Rafáil* (1J:7)-*Rafael*. En todos los casos de diptongos la vocal abierta es tónica.

Diptongos de concurrencia de dos vocales cerradas diferentes tildadas

Se da el caso de diptongos de concurrencia de dos vocales cerradas diferentes tildadas ejemplo: *Juíste'hacer* (1J:11)-*fuiste hacer*; *Puaquí* (2B:18)- *por aquí*; *Quiúbole* (2B:196)- *que úbole*.

Diptongos de concurrencia de dos vocales cerradas diferentes no tildadas

Ejemplo: *Bentiuno* (1J:213)-*veintiuno*; *Qui'hacer* (1J:12)- *que hacer*; *Aquietó* (2B:126)-*quieto*; *Casi tuita* (2B:211)-*casi todita*; *riuma* (3J:39)-*reuma*; *diun* (4C:24)- *de un*.

Causas de formación de diptongos

Una de las causas por las que se forman los diptongos es por la unión de dos palabras, es decir por el fenómeno de juntura, ejemplo: *ondi'usté* (1J:110)-*donde usted*; *Mialma* (2B 104)- *mi alma*; *Polvuequeso* (2B 32)- *polvo de queseo*; *nuabias* (3J:15)-*no habías*; *diaire* (4C:180)-*de aire*.

Por un cambio vocálico, ejemplo: *nu'agarre (1J:38)- no agarre; Voltiando (2B:220)-volteando; Pior (2B: 139)- peor; nuay (4C:62)- no hay.*

Por incorporación vocálica, ejemplo: *Presiensa (1J:21)-presencia; Diaspacio (2B: 38)-despacio; Cuasi hei mirado (2B: 44)-casi he mirado; comprendo (3J:53)-comprendo; sangriaba (4C:54)- sangraba.*

Casos tradicionales de diptongación

Se rastrean los casos de diptongación que se dan tradicionalmente en una palabra, ejemplo: *L'agua (1J:48)-el agua; Ya fuera (2B:12)- ya afuera.*

Doble Diptongación

Otro de los casos presentados es la doble diptongación en una palabra que se propicia por varias razones, ejemplo: *Presiensa (1J:21)- presencia*, en este caso se da por la incorporación vocálica; *qui'hai (1J:38)- que hay*, en este caso por la unión de dos palabras que corresponde a la juntura; *Diáguila (2B:43)- de águila*, en este caso se propicia por el cambio vocálico y la juntura; *Puaquí (2B:18)- por aquí*, y finalmente la doble diptongación se da por cambio vocálico, supresión consonántica, y unión de dos palabras (juntura).

Cambios de concurrencia de diptongos

Al mismo tiempo, se dan casos de cambios de diptongo o cambios de concurrencias, generados por cambios vocálicos, ejemplos: *Qui' an dir (1J:8)-que han de ir; Juido (2B:27)- jodido; Casi tuita (2B:211)- casi todita.*

Reducción de diptongos

Y se dan casos de reducción de diptongo ejemplo: *qu'ir (1J:51)-que ir; qu'escapar (1J:54)- que escapar; A dir (2B:38)- ha de ir; Lengón (2B:165)- lenguón*, sobre este fenómeno comenta Canfield (1960:41).

Desplazamiento de diptongo por la construcción de hiato

En otros casos se presenta la destrucción de diptongo para la construcción de otro fenómeno como el hiato, ejemplo: *Traeintisiete (1J:214)- treintaisiete*; debido a la incorporación de la vocal /a/ se destruyo el diptongo /ei/ en primera instancia, y se formo el hiato simple /ae/, quedando siempre el diptongo /ei/ ahora en segundo plano, y por la pérdida de vocal /a/ se destruyo un segundo diptongo /ai/, quedan dos diptongos en la palabra /ei/ - /ie/ este último se encuentra al final de la palabra, también sucede el mismo caso en palabras muy parecidas, ejemplos: *Traeintiséis (1J:214)-Treintaiséis*.

4. Triptongo

Se presenta triptongo, por ejemplo en las palabras *d'iy (1J:72,81)-de ahí; Diay (2B:108)- de ahí; Ydiay (2B:175)- y de ahí; luei (4C:30)-lo he*, siendo la vocal del centro abierta y las de los extremos cerradas como lo requiere el triptongo, la /y/ en el primer ejemplo por encontrarse al final de palabra, tiene el sonido de la /i/, estos casos de triptongos, se produjeron primeramente por el cierre vocálico de e> i, y de o> u, luego por la unión de las palabras, además en el último ejemplo se da incorporación vocálica.

5. Hiato

Hiato simple formados por dos vocales abiertas iguales

Se presenta el hiato simple formados por dos vocales abiertas en este caso iguales, ejemplo: *mucháa* (1J:74,75)- *muchá*; *chicóo* (1J:75)- *chicó*; hiatos simples /áa/ - /óo/.

Hiato simple formado por dos vocales cerradas iguales

Por el contrario se encuentra el hiato simple, formado por dos vocales cerradas iguales en la palabra: *ríis* (1J:210)-*reís*, hiato simple /íi/.

Hiato acentual

Se manifiestan los casos de hiato acentual donde la vocal cerrada es tónica y va acentuada, ejemplo: *l'alcancía* (1J:210)-*la alcancía*; *Tuavía* (2B:47)-*todavía*; *Entuavía* (2B:135)-*todavía*; *tuavía* (3J:13)- *todavía*; *pulicía* (4C:61)- *policía*.

Formación de hiato por el desplazamiento de diptongo

El hiato aparece en algunos casos por la destrucción de otro fenómeno como el diptongo, como se observo anteriormente, por ejemplo en la palabra: *Traeintiséis* (1J:214)-*Treintaiséis*; donde por la incorporación vocálica se forma hiato /ae/, permaneciendo siempre el diptongo /ei/, como ya fue explicado.

Destrucción de hiato simple y acentual por /y/ intercalada

Se da la destrucción de hiato simple, ejemplo: *Si'oréye* (1J:77)-*se ore*; *cacheya* (1J:172)- *cachea*; *Campaneya* (2B:31)- *campane*; *Seya* (2B:38)-*sea*; *Mateyo* (4C:156) -*Mateo*, destrucción de hiato acentual, ejemplo: *s' enfriya* (1J:26)- *se enfría*; *Mariya* (1J:95,166)-*María*; *Veniya* (2B:40)-*Venía*; *Puteriya* (2B:136)-

Putería; liaríya (3J:72)- le haría. La destrucción de hiato se presenta en todos los casos por la /y/ intercalada de lo cual, hace referencia también Canfield refiriéndose a los términos de: “/y/ como interpuesta e intercalada” (Canfield 1960:42-43), mientras que (Maxwell 1980:1159) al abordar este fenómeno se refiere a una “/y/ intrusa”. El grupo más frecuente en el que aparase la destrucción, es en el grupo de /ea/ /ía/. Además Lipski dice que: “es frecuente la presencia de una /y/ ultracorrecta o antihíatica en los hiatos que llevan como primera vocal una /e/ o /i/”. (Lipski 2000:8).

6. Cambios vocálicos

Cierre vocálico

El caso mas predominante es el cierre vocálico, donde la vocal media /e/ pasa a una vocal cerrada /i/, fenómeno que ya ha sido estudiado por Maxwell (1980:1156); y Lipski (2000:16), este último lo explica desde la perspectiva indígena, y afirma que es uno de los casos más frecuentes, al igual que Azcúnaga (2010:91) aporta al respecto del cierre vocálico, ejemplo: *li'hemos(1J:69)-le hemos; Inbiaron (1J:66)-enviaron; Cheliado (2B 65)-cheleado; Diaspacio (2B:38)- despacio; noliace (3J:15)-no le hace; rial (4C:60)-real.*

Además se manifiestan otros tipos de cierres vocálicos, ejemplo: *de: e > u, lu'haiga (1J:100)-le haya; de: o > u, maridu (1J:228)- marido; Hijué (2B: 13)- hijo de; Nuagan (2B:45)-no hagan; ucasion (3J:101)-ocasión; userbo(4C:101)- observo,* sobre este último cambio, Maxwell (1980:1159) aporta que la /o/ se pronuncia más alta llegando hasta el lugar de la /u/, y esta pronunciación se oye más en sílabas finales, además agrega que esta alternancia es importante, porque la vieja alofonía nahuat adscribió las dos a un solo fonema. Además también Lipski (2000:16), estudia este fenómeno y basa su explicación según el indigenismo, la cual es valedera debido a que el hablante nativo, se vio en la necesidad de utilizar esta alternancia, para adecuarse al modelo de su lengua existente.

Abertura vocálica

Ejemplo de: *i>e*, *e'* *antecristo* (1J:11)-*el anticristo*; *Mesmo* (2B:18,31,83,117,131,211)- *mismo*; *Cambeya* (2B:44)-*cambia*; *crestiano* (3J:101)-*cristiano*; *precepicio* (4C:65)-*precipicio*; de: *e>a*, *hamos* (1J:34,93)-*hemos*; *Aspérense* (2B:47)-*espérense*; *Aspérese*(2B:166)- *espérese*; *hamos*(3J:138)- *hemos*.

Cambios desde el punto o lugar de articulación

Y también se registra el cambio de punto o lugar de articulación ejemplo: *o>e*, *precurás* (1J:122)- *procuras*; *semos* (3J:130)- *somos*.

7. Juntura

Donde existe pérdida de vocal

La juntura se presenta abundantemente en las cuatro obras analizadas, en las palabras que sufren pérdida de vocal, y se da por la unión de dos vocales iguales en la mayoría de los casos, aunque exista la ausencia de una de ellas, como la vocal final de la primera palabra, la vocal inicial de la segunda palabra la sustituye, o “sirve de enlace” como lo manifiesta Maxwell (1980:1153). Las palabras que forman juntura son ejemplo: pronombre más verbo: *L'óiste* (1J:33)- *lo oíste*; verbo más adjetivo determinativo *parec'esta* (1J:48)-*parece esta*; conjunción más verbo *Yestaba* (2B:175)- *ya estaba*; Adjetivo determinativo más sustantivo *Otrora* (2B:205)- *otra hora*; Pronombre más verbo *lestoy* (3J:240)- *le estoy*; Preposición más verbo *quentra* (4C:81)-*que entra*; preposición más verbo, más sujeto *queseso* (4C:156)- *que es eso*.

Juntura, por la unión de una vocal ausente diferente a la que le sigue

Como también se da la juntura, por la unión de una vocal diferente a la que le sigue, aunque se encuentre ausente, o no ejemplo: Artículo más sustantivo *l'escolta*

(1J:105)- *la escolta*; Verbo mas artículo *pasad'uel* (1J:163)- *pasado el*; preposición más verbo *Dir* (2B:38)- *de ir*; artículo más sustantivo *l'ija* (4C:98) *la hija*.

Donde existen cambios vocálicos

La juntura se presenta donde hay cambios vocálicos, específicamente cierres vocálicos ejemplos: preposición mas sustantivo *Qui'humeya* (1J:102)- *que humea*; verbo mas verbo *si'astilla* (1J:78)- *se astilla*; preposición mas adjetivo *Quiotras* (2B:12)- *que otras*; preposición mas sustantivo *Diáguila* (2B:43)- *de águila*; preposición mas verbo *quiorino* (3J:247) -*que orino*; verbo mas verbo *siaga* (3J:247)- *se haga*; verbo mas verbo *siacurruca* (4C:30)- *se acurruca*; pronombre mas verbo *liayudo* (4C:53)-*le ayudo*.

Donde existe pérdida o elisión consonántica

El fenómeno de juntura se presenta donde hay pérdida consonántica ejemplo: preposición mas adverbio *di'onde* (1J:32)- *de donde*; sustantivo mas preposición mas adjetivo *tir'e trapo* (1J:122)- *tira de trapo*; adjetivo mas preposición mas sustantivo *Polvuequeso* (2B:32)- *polvo de queso*.

8. /y/ epentética o intercalada

La incorporación de una /y/ intercalada, se manifestó repetidas veces en el análisis, esta /y/ ocasiona alteraciones en el vocalismo, como la destrucción del hiato, como ya fue explicado anteriormente ejemplo: *Véyanlo* (1J:11)- *véanlo*; *Arquéyese* (2B:191)-*Arquéese*, también se observa cómo afecta esta /y/ en el acento, en los ejemplos de: *l'habiyas* (1J:75)-*habías*; *diyás* (1J:135)- *días*; *Teniyá* (2B:104)- *tenía*; *Puteriya* (2B:136) – *putería*; *friyo* (3J:37)- *frío*; *tuavia* (3J:330)- *todavía*; *leyiya* (4C:139)- *leía*.

Adición de vocal inicial

Además, otro de los casos presentados es la adición o incorporación de vocal inicial, se encontraron por ejemplo en las palabras: *aplanchada* (1J:215)-*planchada*; *arremojás* (1J:74)-*remojas*; *Asentimiento* (2B:71)-*sentimiento*; *Afigúrese* (2B:144, 146)- *figúrese*; *asigun* (3J:30)-*según*; *asigun* (4C:82)- *según*, en todos los casos se da la incorporación de la vocal /a/, este fenómeno fue abordado y comprobado por Canfield (1960).

Pérdida o supresión de vocal inicial

Como también los casos de supresión o pérdida de vocal inicial, que son estudiados por Canfield (1960:40), ejemplo: *dios* (1J:96,135)-*adiós*; *horadaba* (1J:114)- *ahora daba*; *Hora qué* (2B:44)- *ahora qué*, en todos los casos se presentó la supresión de la vocal /a/ específicamente. Por lo que Maxwell cuando aborda este caso, manifiesta que “la vocal /a/ no acentuada al inicio de palabra se pierde” Maxwell (1980:1159). Ejemplo: *andá'blale*>*anda háblale* (1J:159).

Por otra parte, se presentaron otras alteraciones vocálicas específicas como las siguientes:

El verbo infinitivo *traer* pasa en la pronunciación a *trér* (1J:138); y *traes*, (3J:249)-*Trés*, debido a la pérdida de vocal /a/, este cambio de pronunciación específicamente, ocurre en el habla ligera y vulgar como lo manifiesta Canfield (1960:42).

La palabra *creerme* pasa a menudo a *crérme* (1J:172); por la pérdida de vocal /e/, este caso específicamente es abordado por Canfield (1960:43).

Elisión de vocales contiguas

Se registró el caso de elisión de vocales contiguas en su mayoría, según Canfield (1960:43) esta pérdida se da por factores de conversación rápida vulgar, ejemplo: *hombr'ese (1J:109)-hombre ese; d'Inglaterra (1J:228)- de Inglaterra; Ya fuera (2B:12)-ya afuera; Yestaba (2B:175)- ya estaba; Otrora (2B:205)- otra hora; lalma (3J:249)-la alma; lazucar (4C:128)-la azúcar*, en estos casos la elisión de vocal, seguida de otra vocal, forma la juntura, y la primera vocal de la segunda pal+abra, sustituye a la que se suprimió, o la vocal inicial de la segunda palabra, sirve de enlace como lo manifiesta Maxwell (1980:1153).

Pérdida de vocales a final de palabra

Se presenta la pérdida total de vocales a final de palabra ejemplo: *l'atorment'(1J:69)- la atormenta; ond' (1J:61,79)-donde; Ardid (2B:70)- ardid; Cré (2B:86)- cree; bir (3J:249)- va ir;* que según Maxwell (1980:1153), la debilitación de vocales a final de palabra, llegan a su pérdida total como en estos casos. Azcúnaga (2010:88-91) estudia este fenómeno, refiriendo primero al ensordecimiento y luego la elisión de vocal final.

Cuando una vocal /e/ no acentuada precede a otra vocal llega a pronunciarse como el fonema /i/ como lo argumenta Maxwell (1980:1156), ejemplo: *golpiarlo (1J:78)-golpearlo; Liandro (1J:163)-Leandro; Pior (2B:38,48)-peor Maniarla (2B:113)- manearla; desiado (3J:29)- deseado.*

Desplazamiento del acento hacia el final de palabras vocativas

Otro de los casos encontrados es la frecuencia de palabras acentuadas al final, sobre este fenómeno aporta Lipski y manifiesta que: “el desplazamiento del acento hacia el final de las palabras vocativas, es uno de los fenómenos más arraigados en el español centroamericano” Lipski (2000:14). Ejemplo: *Hijué (2B:13)- hijo de; Siá*

(2B:206)- *sea*; esta es una alteración de la norma, el autor antes citado solo lo manifiesta en razón del uso que el hablante salvadoreño hace de la lengua.

Alargamiento vocálico

También se da una frecuencia por alargar vocales en sílabas acentuadas a>á: según Maxwell (1980:1157) “es una manera de resaltar la narrativa que utiliza el escritor, y es frecuente este uso en niños y mujeres” ejemplo: *Oyóo* (1J:74)-*Oyó*; *Ursuláaa* (1J:202)- *Úrsula*; *quéeee* (1J:189)- *qué*.

Fusión de palabras (por elisión de algún fonema)

Se presenta el caso de fusión de palabras, que se dan por la elisión de algún fonema, formándose una nueva palabra, ejemplo: *Pa que*(1J:33)-*para qué*; *Tá bien* (1J:33)-*está bien*; *d'ida* (1J:214)-*de ida*; *Pa mirar* (2B:18)-*para mirar*; *Pagarrar* (2B:12)-*para agarrar*; *Hora qué* (2B:44)- *ahora que*; *Alante* (2B:104,119)- *adelante*; *nastoy* (4C:105)-*no estoy*. Lipski considera que “este fenómeno de fusión de palabras, se debe al proceso universal de enlace silábico, y la eliminación de linderos entre palabras propias del habla rápida y espontánea” (2000:17).

4.5. Análisis consonántico general de las cuatro obras estudiadas

Análisis² consonántico de datos de las características dialectales del español salvadoreño.

Consonantismos

Los casos que se han manifestado en el análisis de los fonemas consonánticos, en las cuatro obras, nos lleva a concluir que, no se pueden identificar los fenómenos que corresponden a la fricativas, (en el caso más general), por que el estudio esta basado en textos literarios, y el análisis de este grupo de alófonos de las consonantes, solo se pueden identificar de una manera oral. Por lo tanto los fenómenos de alteración o variación de las consonantes, se registraron como cambios de un fonema a otro, como también en su pérdida y su realización plena.

Al mismo tiempo se observa como el autor, trata de reflejar de una manera fidedigna el habla del salvadoreño campesino, utilizando como recurso la alteración de la norma ortográfica, aspecto que es a bordado en un apartado final.

Las oclusivas

Al hablar de las oclusivas /b/, /d/, /g/, Maxwell (1980) manifiesta que en el español salvadoreño se están debilitando, del mismo modo Azcúnaga (2010) ALPES, argumenta que entre las consonantes oclusivas existe una alternancia entre pronunciaciones oclusivas y fricativas.

² Para evitar la redundancia de citas en el análisis, se empleara la siguiente tipificación par cada una de las obras analizadas: Al referirse a la novela *El Jetón* (1936), se identificara por (**IJ:**), para *Barbasco* (1960) (**2B:**), para *Jaraguá* (1950) (**3J:**), y para *Cuentos de Barro* (1933) (**4C:**). En los fenómenos descritos que no aparecen ejemplos, de una de las obras cuatro obras, se entiende que el fenómeno no fue encontrado en esa obra literaria.

/b/

Canfield argumenta respecto a las oclusivas, que estas “tienden a manifestarse como oclusivas, no solo en posición inicial absoluta, y tras consonante nasal, sino también tras l, r, y s” (Canfield 1960: 43).

/b/ en posición inicial absoluta

Al hablar de */b/* inicial Maxwell dice que esta se presenta “pocas veces en una realización plena y se puede fricativizar en su mayoría seguida de vocal” Maxwell (1980:1155).

Ejemplo: *Volunta (1J:82)-voluntad; Vide (1J:88) -vi; Barrídolo (1J:117) -barrido; Boltiá (1J:74)- voltea; Verdá (2B:221) -verdad; Voluntá (2B:222)-voluntad; verdá (3J: 157)-verdad; verdeya (4C:15)-verdea.*

/b/ tras consonante nasal

Ejemplo: *Inbiaron (1J:66)-enviaron; Pa'sembrarle (1J:109) -para sembrarle; Sombriando (2B:47)- sombreado; Lamba (2B:32)-lama; Cambeya (2:B44)-cambia; ñeblina (4C:65)- neblina.*

/b/ tras consonante /l

Ejemplo: *blanquiyos (4C:25) -blanquillos; Jolberme (1J:106)-volverme; Talbés (1J:211)-talvez.*

/b/ tras /r/

Ejemplo: *Yerbajos (2B:30)-hierbajos; brutalidá (3J: 220) –brutalidad; embruecados (4C:95)-embrocados.*

Cambio de /b/ por /g/

Se presentan casos de /b/ por /g/, donde la /b/ en posición inicial ante /ue/ pasa a /g/. Ejemplo: *Güenos (1J:32)-buenos; Güeltesita (1J: 32)-vueltecita; Güelvo (1J:140)-vuelvo; Güen (2B:33)-buen; Ya guá (2B:48) -ya voy a; Güeyes (2B:89)-bueyes; güenazos (3J: 48)-buenazos; aguela (3J:398)-abuela; guelta (4C:95)-vuelta; guena (4C:79)-buena*, este fenómeno es estudiado por (Canfield 1960: 45) manifiesta que las “tendencias salvadoreñas hacia la oclusión, se manifiestan en la situación que juegan dos cambios muy españoles, la fricación de la /b/ y la inclinación hacia la velarización de la [ue]”.

/d/

Maxwell al referir esta consonante argumenta que “en posición inicial se da en muy pocos casos” Maxwell (1980: 1154).

Ejemplo: *dirnos (3:14) -de irnos; onde (4C:15)-donde; añudaba (4C:24)-anudaba;*

/d/ tras /r/

Ejemplo: *Si' arrecuerda (1J:19)-se recuerda; Lionardo (1J:163) -Leonardo; ti'acordas (1J:193)- te acordas; Ardid (1J:70)- ardor; Arrecuerde (1J:117) - recuerda; Verdá (1J:30) -verdad; verdeya (4C:15)-verdea.*

/d/ tras /w/

Ejemplo: *Ciudá (1J:215)- ciudad*

La terminación /ado/

Ejemplo: *Yegado* (1J:65)- *llegado*; *Cuasi hei mirado* (1J:44)- *casi he mirado*; *Cheliado* (1J:65)-*cheleado*; *Cascariado* (2J:114)- *cascareado*; *siacordado* (3J:310)- *se ha acordado*; *redautado* (3J:138)-*redactado*.

Pérdida de la terminación / ido/

Canfield sostiene que “rara vez se pierde esta consonante” (Canfield 1960:44).
Ejemplo: *Bido* (1J:105)-*vi*; *Juido* (2J:27)-*jodido*; *siacordado* (3J:310)-*se ha acordado*; *redautado* (3J:138)-*redactado*.

/B/ /d/, /g/, intervocálicas

Ejemplo: *putemierda* (3J:173)-*puta de mierda*; *labla´e* (3J:182)- *el habla de*; *Hi juepuerca* (4C:144)-*hijo de puerca*; *puedir* (3J:101)-*puede ir*.

/d/ final de sílaba

Para el caso de este ejemplo citado por Canfield (1960:44) la consonante /d/ pasa a /b/ y en el caso encontrado pasa a /r/. Ejemplo: *arvertiste* (4C:82)-*advertiste*

/d/ en posición inicial

Ejemplos: *Diyas* (1J:135)-*días*; *Disiocho* (1J:213)-*dieciocho*; *Dautor* (2B:140)-*doctor*; *Diayí* (2B:112)-*de ahí*; *dinnado* (3J:53)-*dignado*; *diya* (4C: 19)-*día*.

Elisión de /d/ inicial

Ejemplos: *Onde* (1J:14, 54, 102,105,)-*donde*; *Diónde* (2B:104)-*de donde*; *es e* (3J: 15) -*es de*; *onde* (4C:15,53)-*donde*.

Pérdida de /d/ final de palabra

Pérdida final de /d/ ante vocal abierta /e/, autores como Maxwell (1980), Canfield (1960), se enfocan en el fenómeno de pérdida de /d/ inicial, como el caso más frecuente, sin embargo en nuestro estudio los casos más abundantes son de elisión de /d/ final. Ejemplo: *Usté* (1J:16, 21,102,)-*usted*; *Usté* (2B:127)-*usted*; *usté* (3J:71)-*usted*.

Pérdida final de /d/ ante vocal abierta /a/

Ejemplo: *Novedá* (1J:32)-*novedad*; *Mitá* (1J:70)-*mitad*; *Voluntad* (2B:127)-*voluntad*; *Verdá* (2B:30) -*verdad*; *suida* (3J: 122)-*ciudad*; *amistá* (3J: 380)-*amistad*; *caridá* (4C:54) –*caridad*.

Terminación /ida/

Ejemplos: *Inutilidá* (1J:66)-*inutilidad*; *Nesecidá* (3J: 8)-*necesidad*; *enfermedá* (3J:78)-*enfermedad*; *caridá* (4C: 54)-*caridad*; *seguridá* (4C:60)-*seguridad*.

Sobre este caso Canfield comenta que “la /d/ final de palabra, como en todas las partes de América, se pierde en palabras muy usadas” (Canfield 1960: 45).

/r/, o /l/ por /d/

Ejemplo: *arvertiste* (4C:82)-*advertiste*.

Pérdida de /d/ de preposición /de/

Como en los ejemplos: *Tir'e trapo* (1J:122) -*tira de trapo*; *Guiyermo'emierda* (1J:158)-*Guillermo de mierda*; *Polvuequeso* (2B:32)- *polvo de queso*; *hija ´e* (3J:25)-*hija de*; *tufo é pólvora* (3J: 58)-*tufo de pólvora*; *labla ´e* (3J:182) -*el habla de*; *Hi juepuerca* (4C:144)-*hijo de puerca*

Pérdida de /d/ intervocálica

Ejemplos: *Entoavía* (1J:78)- *todavía*; *Naide* (1J:189)-*nadie*; *Hijué* (2B:12)-*hijo de*; *Juido* (2B:27)-*jodido*; *Tuavía* (2B:47)-*todavía*; *emierda* (4C:133) -*de mierda*; *Kakemosca* (4C:144)- *caca de mosca*; *Hi juepuerca* (4C:144)-*hijo de puerca*

Adición de /d/ inicial

Ejemplos: *Dentrar* (1J:82) -*entrar*; *Denantes* (2B:44) -*en antes*; *dentonce* (3J:53)-*entonces*; *descurria* (4C:163)-*escurría*; *dentrar* (4C:116)-*entrar*. Canfield dice que “la adición de /d/ en la primer palabra es de uso corriente” (Canfield 1960: 44); *dentonces* (3J:53)-*entonces*.

/g/

Maxwell, al hablar de esta consonante refiere que: “en el español salvadoreño, existe una tendencia africativizar esta consonante, en posición inicial, en posición media, y entre vocales” (Maxwell 1980:1155).

Canfield al referirse a esta consonante dirá que “se manifiesta oclusiva después de: l, r, s, y además detrás de nasal” (Canfield 1960:45).

Ejemplo: *sangriaba* (4C:59)-*sangraba*; *alegriya* (4C:139)-*alegría*; *disgraciado* (4C:140)-*desgraciado*.

Cambio de /g/ por /n/

Los casos encontrados muestran el cambio de /g/ oclusiva por /n/. Ejemplo: *sinnificar (3J:15)-significar; innorante (3J:52)-ignorante; dinnado (3J:53)-dignado.*

/g/ por /b/

De las cuatro obras analizadas solo aparece un caso

Ejemplo: *morigundo (4C:92)-moribundo.*

/g/ tras nasal

Ejemplo: *qui'agarren (1J:39)- que agarre; Nenguna (1J:48)- ninguna; Inglesana (1J:89) -inglesa: Asegún (2B:126)-según; Lengón (2B:165) -lengón.*

/g/ ante /u/

Canfield manifiesta que “en este entorno casi siempre la /g/ es fricativa” Canfield 1960:45). Ejemplo: *Diáguila (2J:43)- de águila.*

Cambio de /g/ por /d/

Otro de los fenómenos rastreados es el cambio de /d/ por /g/ en los ejemplo: *Pegrito (1J:229)-pedrito; Compagre (2B:41)-compadre; compagrito (3J:101)-compadrigo; comagrita (3J:101)-comadrita; vigrio (3J:243)-vidrio; compagre (3J:101) - compadre.* Según Canfield esta pronunciación “suele escucharse en el vulgo” (Canfield, 1960:45).

Elisión de /g/ intermedia

Ejemplo: *Resinación (1J:12) -resignación*

/p/

Cambio de /p/ por /w/

Ejemplo: *Cauturar (1J:105)-capturar*

Cambio de /p/ por /b/

Ejemplo: *Bor (1J:221)-por*

Elisión de /p/

Ejemplo: *Acetó- (2B:31)-acepto; Aceten (2B:38)-accepten.*

/t/

Cambio de /t/ por /q/

Se presenta un caso particular de cambio consonántico de /t/ por /q/ ejemplo: *suequer (3J:40)-suéter.*

Cambio de /t/ por /p/

Ejemplo: *sueper (3J:40)-suéter.*

Las fricativas

Al referirse a las consonantes fricativas Maxwell considera que estas, al igual que las vocales en posición final pueden pasar de un debilitamiento a una supresión (Maxwel 1980:1154).

/f/

Al estudiar la consonante /f/ Azcúnaga (2010) dice “que los datos de su investigación muestran uniformidad y predilección por la realización de /f/ labiodental” (Azcúnaga 2010:94).

/f/ ante /ai/

Ejemplo: *Rafáil* (1J: 7,8, 14, 15, 19,21, 26)-*Rafaél*; *facilidad* (3J:228)-*facilidad*.

/f/ ante /r/

Ejemplo: *s' enfriya* (1J: 26) – *se enfría*; *l'ofrecieron* (1J:105)- *lo ofrecieron*

/f/ ante /e/

Ejemplo: *Deferencia* (1J:66) – *diferencia*

/f/ inicial de palabra

Ejemplo: *frenti'al* (1J:106)- *freante al*; *filadelfo* (4C:158)- *filadelfio*

/f/ ante /u/

Ejemplo: *Ya fuera* (2B:12)- *ya afuera*.

/f/ ante /i/

Ejemplo: *Afigúrese* (2B:144, 146) – *figurese*; *siofende* (3J:72)- *se ofende*; *tioficies* (4C:13)-*te oficies*

/h/ aspirada

Se manifiesta la aspiración de /h/ en el ejemplo: *Jieden* (3J:82)- *hieden*; *jale* (3J:146)-*hale*; *jalando* (3J:157)-*halando*; *juida* (3J:242)- *huida*; *jediendo* (4C:30)-*hediendo*; *jumo* (4C:61)- *humo*; *albajaca* (4C:170)-*albahaca*. Canfield manifiesta que “en la ciudad es muy raro que se aspire salvo en el caso de halar” (Canfield 1960:46).

Cambio de /f/ por /x/ aspirada

Canfield argumenta que “el fenómeno de /f/ ante /ue/, parece confundirse con /x/” (Canfiel 1960:49). Como se muestra en los ejemplos siguientes: *Ajuera* (1J:62)-*afuera*; *Jueron* (1J:65)-*fueron*; *Juerte* (1J:75)-*fuerte*; *Juerte* (2B:89)-*fuerte*; *juego* (3J:10)-*fuego*; *juerza* (3J: 15)-*fuerza*; *jue* (4C: 19)-*fue*.

/f/ por /x/ ante /uí/

Ejemplo: *Juíste* (1J:11)-*fuiste*

/f/ por /x/ ante /u/

Ejemplo: *Chijurnia* (2B:31)-*chifurnia*; como ante /ie/ ejemplo: *jierro* (3J:25)-*fierro*.

/f/ por /x/ intermedia

Ejemplo: *perjumado* (3J:23)-*perfumado*; *dijunto* (3J: 282)-*difunto*; *tijito* (4C:138) -*tufito*.

Tipos de /s/

Al referirse a la consonante /s/ Geoffroy Rivas (1975:202) citado por Lipsky (200:11) argumenta que “los nahuas modificaron la pronunciación del español suprimiendo (...) S, C, Y Z por una S breve”.

Maxwell refiere la pérdida de /s/ en posición final, según ella esta supresión se muestra también en la /s/ de plurales y argumenta: “claro está que la pérdida de fricativas es facultativa y para /s/ hay un término medio la debilitación de /h/. Muchas veces algún rastro de la marca plural /s/ se queda en alguna parte de la frase sustantival” (Maxwell 1980:1154).

/s/ final de sílaba ante /p/

Ejemplo: *Asperáte (1J:122,160)- esperate; Inspeutor (1J:105)-inspector; Diaspacio (2B:38) –despacio; Aspérense (2B:47)-esperense; Ispiadita (2B:128) – espiadita; Aspérense (2B:166)-esperense.*

/s/ final de sílaba ante /t/

Ejemplo: *Pal' estanco (1J:8) -para el estanco ; E' antecristo (1J: 11)- el antecristo; Qui' usté (1J: 19)-que usted; Est'es (1J: 21)- este es; Pa'vestir (1J:200) - para vestir; Pa esto (2B:44) -para esto; Pa estar (2B:44) -para estar; Pistiyó (2B:139,144) -pistillo; Pepeistados (2B:140)-pepesteados; Yestaba (2B:175) -ya estaba.*

/s/ inicial de sílaba

Ejemplo: *Solu' eso (1J: 11)-solo eso; Se lu' a (1J: 12) –se lo ha; Si' arrecuerda (1J:19)- se recuerda; Siuno (2B:48) -si uno; Sedanegra (2B:125) -seda negra; Siguro (2B:139)-seguro; Sopoltura (2B:211) -sepultura; Sabiniyo (2B:157)-sabino; sueper (3J:40)- sueter; siajusta (3J:97)- se ajusta; sioye (3J:97)- se oye; siofende (3J:72)- se ofende; sangriaba (4C:54)- sangraba; silencia (4C:120)- silencio.*

/s/ ante nasal

Ejemplo: *Mesma* (1J:32, 33,34)-*misma*; *chismeya* (1J:202)-*chismea*; *mesmito* (1J:202)-*mismito*; *Mesmo* (1J:18, 31, 83, 117, 131,211)-*mismo*.

/s/ final de palabra

Ejemplo: *qui' echamos* (1J:32)-*que hechamos*; *Hamos* (1J:34,93)-*hemos*; *Trés* (1J: 72) -*traés*; *dios* (1J:96,135)-*adiós*; *ti'amarrás* (1J:122) -*te amarras*; *Precurás* (1J:122) -*procuras*; *Quiotras* (2B:12)- *que otras*; *Yerbajos* (2B:30) - *hierbajos*; *Denantes* (2B:44)-*en antes*; *Pandiadas* (2B:134) -*pandeadas*; *Cuartiamos* (2B:147)-*cuarteamos*; *amos* (3J:40)-*hemos*; *diojos* (3J:58)- *de ojos*; *jueramos*(3J:349)-*fueramos*; *juerza* (3J:375)- *fuerza*; *queseso*(3J:72)- *que es eso*; *veyamos*(4C:91) - *veamos*; *juerzas* (4C:15)-*fuerzas aflejidas*(4C:125)- *afligidas*

/s/ intervocálica

Ejemplo: *Apriasa* (1J:74,75,159,163)-*apriasa*; *Nesiaban* (1J:105)-*neceaban*; *d'eso* (1J:106)- *de eso*; *Josi'Angel* (1J:157,167) -*José Angel*; *l'asienda* (1J:158) -*la hacienda*; *Asina* (1J:27)-*así*; *Cuasi hei mirado* (2B:44) -*casi he mirado*; *Asentimiento* (2B:71) - *sentimiento*; *Asegún* (2B:126)- *según* *Afigúrese* (2B:144, 146)- *figurese*.

Pérdida de /s/ inicial de sílaba

Ejemplo: *Ñor tin* (1J:195)- *señor tin*; *Tá* (1J:101)-*esta*; *Tá güeno* (1J:77)-*esta bueno*; *Túvo* (1J:73) *estuvo*; *Ahita* (2B:73)-*ahí esta*; *Ño Lupe* (2B:174)-*señor Lupe*; *Taba* (4C: 29)-*estaba*. Canfield manifiesta que la “/s/ presenta un sonido agudo y ciceante y además que la /s/ salvadoreña manifiesta tres o cuatro formas” [s], [θ], [h], [h] (Canfield 1960:47). Los datos más recientes de la aspiración de /s/ los

encontramos en el ALPES, el cual indica una aspiración de /s/ “en posición absoluta ante oclusivas sordas y ante vibrantes” (Azcúnaga 2010:98).

Cambio consonántico de /s/, por /n/

Ejemplo: *dende (4C:15)-desde.*

/s/ por /j/

Ejemplo: *Mujica (4C:169)-musica.*

Pérdida de /s/ en posición final

Ejemplo: *Pué (1J:9)-pues; Pué (2B:17, 32,60)-pues; Adió (2B:110,131)-adiós.*

La /j/

Según Lipski “la /j/ se realiza como una ligera aspiración que puede aparecer en el habla rápida” (Lipski 2000:8). La /j/ manifiesta su realización plena en los siguientes entornos.

Azcúnaga aporta diciendo que “se encuentran distintos alófonos de /x/ en el español salvadoreño, pero el que más predominio tiene es el de la realización faríngea [x]” (Azcúnaga 2010:102).

/j/ en sílaba inicial

Ejemplo: *Josi'Angel (1J:157,167)- José Angel; Jusé (1J:227)-José; Ña Jacinta (1J:82,91, 93,100)-niña Jacinta; Juido (2B:27)-jodido; Pa joder (2B:30)-para joder; Justeza (2B:178)-justicia.*

/j/ intervocálica

Ejemplo: *Ajuntando* (2B:64,71)-*juntado*; *Arremojás* (1J:74)-*remojado*; *Yerbajos* (2B:30)- *hierbajos*; *manijo* (3J; 137)-*manejo*; *diojos* (3J:58)- *de ojos*.

/j/ ante e, i

Ejemplo: *Dej'eso* (1J; 15)-*deje eso*; *Aleja* (1J:219)-*Alejandra*; *Bejor* (1J:220)-*mejor*; *aflejida* (4C:112)-*afligida*; *frejolito* (3J:72) -*frijolito qu'hiju'e* (1J:38)- *que hijo de*; *m'ijito* (1J:206) -*mi hijito*; *s'ijo* (1J:214) -*si hijo*; *Hijué* (2B:13)- *hijo de*; *Chijurnia* (2B:31)-*chifurnia*; *Lhija* (4C:98)-*la hija*.

Palatales

La /Ch/ se presentó plenamente en los entornos siguientes ejemplo:

/Ch/ inicial de palabra

Ejemplo: *chismeya* (1J:202) -*chisnea*; *Chapucias* (2B:23)-*chapuceas*; *Cheliado* (2B:65)-*cheleado*; *Chiyos* (2B:30)-*chillos*; *Chijurnia* (2B:31)-*chifurnia*; *chicóo* (1J:75)-*chico*.

/Ch/ intervocálica

Ejemplo: *echamos* (1J:32)-*hechamos*; *s'echa* (1J:54)-*se echa*; *Mucháa* (1J:74,75)-*muchaa*; *Machóoo* (1J:101)-*machoo*; *Nachóoo* (1J:157) -*nachoo*; *cacheya* (1J:172)-*cachea Machetiyos* (2B:33)-*machetillos*.

Pronunciación de /y/

Canfield dice que “la fricación de esta consonante es muy suave” (Canfield 1960:50). La /y/ se manifestó en una realización plena. Ejemplo: *ti'ayude* (1J:33,68)

-te ayude; y'está (1J:78) -ya esta; y'anda (1J:105) -ya anda; y'estaban (1J:105)-ya estaban, Ya fuera (2B:12)-ya afuera; Ya guá (2B:48)-ya voy a; Yestaba (2B:175)-ya estaba; miaya (3J:40)- me haya; luaya(3J:375)-lo haya.

/y/ intrusa

Ejemplo: miyo (1J: 23)-mio; s' enfriya (1J: 26)-se enfria; Friyo (1J:50)-frío; Acarreyan (1J:78)-acarean; Veya (2B:12)-vea; Campaneya (2B:31)-campanea; veyo (3J:160)-veo; leyiya (3J:139)-leía; diya (4C:19)-día; guineyo(4C:49)-guineo; Canfield sostiene que “la /y/ ante /i/, es tan débil que a veces es difícil saber si se dice” (Canfield 1960:50).

/ll/

Canfield sostiene que “la /ll/ se siente como inicial tras s, r, n, l, y, y el sonido es africado de bastante tensión” (Canfield 1960:50). La consonante /ll/ tuvo una realización plena, ejemplo: si'astilla (1J:78)- se astilla; Acollaran (2B:21)- acollaran.

Al mismo tiempo dice que “en gran parte de América no hay distinción entre /y/ y /ll/” (Canfield 1960:50). Los casos encontrados es la alternancia de /y/ por /ll/ ejemplo: Yebe (1J:214)-lleve; Yenaste (1J:211)-llenaste; Eyo (1J:193)-ellos; Guiyermo (1J:158)-Guillermo; Yegó (1J:105)-llegó; Oyas (1J:74)-ollas; ellas (1J:66)-ellas; Machetiyo (2B:33)-machetillos; goliya(4C:135)-golilla; amariyo(4C:66)-amarillo; blanquiyo(4C:25)- blanquillos.

Las laterales

/l/ lateral

/l/ inicial de palabra

Ejemplo: l'hay (1J:32)- la hay; Pal Lempa (1J:33)- para el Lempa; L'óiste (1J:33)- lo oiste; Lu'emos (1J:48)- lo hemos; li'habrá (1J:65)- le habrá; L'hacienda

(1J:66)-*la hacienda*; *l'otro* (1J:78)- *lo otro*; *Liriando* (2B:148)- *lireando*; *Lomiar* (2B:152)- *lomear*; *Lengón* (2B:165)-*lenguon*; *Ño Lupe* (2B:174)- *señor Lupe*.

Se registro el caso de cambio consonántico de /l/ por /r/ ejemplo: *miarquile* (3J:71)- *me alquile*.

/l/ Final de palabra

Ejemplo: *Rafáil* (1J: 7,8, 14, 15,19, 21, 26)- *Rafael*; *l'atorment'ese mal* (1J:69) -*la atormenta ese mal*; *Josi'Angel* (1J:157,167)- *José Ángel*; *Puel* (2B:206)- *por el*; *Pal Patrón* (2B:145)- *para el patrón*.

/l/ Intervocálica

Ejemplo: *Solu' eso* (1J: 11)- *solo eso*; *Ti alistás* (1J:33)- *te listas*; *Canelóo* (1J:81)- *Canelo andá'blale* (1J:159)- *anda háblale*; *l'Ursula* (1J:189)- *la Ursula*; *cabalitu*(1J:227)- *cabalito*; *Iscolástico*(1J:231) *escolástico*; *Diáguila* (2B:43)- *de águila*; *Cheliado* (2B:65)- *cheleado*; *Alante* (2B:104,119)- *adelante*; *Arriándolo* (2B:144)- *arreándolo*; *Malavaina* (2B:149) *mala vaina*; *Piladera* (2B:124)- *pila*.

/l/ en sílaba final

Ejemplo: *di' último* (1J:32)- *de ultimo*; *Boltiá* (1J:74)- *voltea*; *golpiarlo* (1J:78)- *golpearlo*; *l'escolta* (1J:105)- *la escolta*; *l'alcancía* (1J:210)- *la alcancía*; *Güeltesita* (1J: 32)- *vueltecita*; *Jolberme* (1J:106)- *devolverme*; *Talbés* (1J:211)- *tal vez*; *Polvuequeso* (2B:32)- *polvo de queso*; *Mialma* (2B:104)- *mi alma*; *Sopoltura* (2B:211)- *sepoltura*; *Voltiando*(2B:220)- *volteando*.

Vibrantes

La pronunciación marcada de /r/ en el grupo de las vibrantes es destaca entre las características del español salvadoreño (Cfr. Azcunaga 2010).

En los análisis de las obras, se encontró las realizaciones normales de /r/ como se mostrara a continuación.

/r/ intervocálica

Ejemplo: *Direuto (1J:7)-directo; Ba 'parir (1J: 11)-va a parir; Toribióo (1J: 32)-Toribio; parec'esta (1J:48)-parece esta; Inbiaron (1J:66)-enviaron; Deferencia (1J:66)-diferencia; qu'era (1J:69)- que era; Si'oréye (1J:77)- se oreé .;Ya fuera (2B:12) -ya fuera-;Pa mirar (2B:18) -para mirar;Acollaran (2B:21)-acollaron; Cuasi hei mirado (2B:44) -casi he mirado; Aspérense (2B:47)-espérense; Cascariado (2B:114)-cascareado; Seguro (2B:139)-seguro; Autoridá (2B:220) -autoridad; irnorante (4C:53)- ignorante; ivierno (3J:11)- invierno; jueramos(3J:349)- fueramos; diorio(4C:57)- diario*

/r/ final de sílaba

Ejemplo: *l'atorment'ese mal (1J:69)- atormente ese mal; golpiarlo (1J:78)- golpearlo; Siacercó (1J:105) -se acercó; qui'arde (1J:156)- que arde; Lionardo (1J:163)-Leonardo; ti'acordas (1J:193) -te acordas; mi'acordaba (1J:193) meacordaba ; Arrecuerde (2B:117)-recuede;Cuartiamos (2B:147)- cuarteamos; Arquéyese (2B:191)-arquéese; Ardid- (2B:70) -ardor; Güerteras (2B:106) - huerteras; Verdá (2B:221)-verdad.*

/r/ final de palabra

Ejemplo: *An' dir (1J:9) -han de ir; Ba 'parir (1J: 11)- va a parir; Qui'acer (1J: 12) que hacer; d'star (1J:34) -de estar; qu'ir (1J:51) – que ir; qu'escapar (1J:54)*

que escapar; Prencipiar (1J:61)-principiar; b' amanecer (1J:63)- va amanecer; Quiotras (2B:12)- que otras; Pa joder (2B:30)- para joder; Pior (2B:38,48)-peor; Pa estar (2B:44)- para estar; Dautor (2B:140) -doctor; suequer(3J:40)- sueter; cair (3J:58)- caer; rir (3J:58)- reir; babundar(3J:249)- va abundar; diolor (4C:130)- de olor.

Elisión de /r/ en sílaba final.

Esta consonante según Canfield “se realiza muy clara y vibrante y a veces tiende a exagerar” (Canfield 1960: 49). Ejemplo: *Pa que (1J: 33) -para que; Pa'vestir (1J:200) -para vestir; Pa'ber (1J:160) -para ver; Pa'sembrarle (1J:109)-para sembrarle; Pagarrar (2B:12) -para agarrar; Pa qué (2B:18) -para que; pa medir (3J: 8)-para medir*; estos casos también corresponden al aspecto morfosintáctico, debido a que se suprime todo un morfema en la palabra. Elisión de /r/ al final de palabra ejemplo: *Ño chele (1J:186) -señor chele, y en li' hayba (1J:66) - le haya; dirnos (3J:14)-de irnos; cair (3J:58)- caer; rir (3J:58)- reir; babundar (3J:249)- va abundar; persoga (4C:66)-persona.*

Finalmente se observo la alternancia de /r/ por /d/ en la palabra: *Quedrás (1J:201)-querrás.*

/rr/ vibrante múltiple

“La /r/ simple se pronuncia como vibrante “rr” doble /r/. Esta pronunciacion se da más en posición final luego en posición inicial” (Maxwell 1980:1157).

La /rr/ tuvo una realización plena en todos los casos, según Canfield “la /rr/ vibrante múltiple rara vez se pronuncia de otro modo que el normal” (Canfield 1960: 49). Ejemplo: *Arremolinándose (1J:11) –remolinandose; Si' arrecuerda (1J:19) -se acuerda; qui'agarren (1J:39) -que agarren; li'ocurre (1J:66) - le ocurre; Arremojás*

(1J:74)- *remojás*; *lu'agarraron* (1J:105) – *lo agarraron*; *ti'amarrás* (1J:122) -*te amarras*; *Recuestándose* (1J:149)-*recostándose*; *d'Inglaterra* (1J:228) *de Inglaterra*; *Arremolinándose* (2B:11) –*remolinándose*; *Pagarrar* (2B:12) –*para agarrar*; *Parriba* (2B:12) -*para arriba*; (2B:19) *Arriándolo* (2B:144) –*arreándolo*; *quiarrecho* (3J:97)- *que arrecho*; *miagarra* (4C:154)- *me agarra*; *luagarra*(4C:155)- *lo agarra*; *descurría* (4C:163)- *escurría*.

Las nasales

Al hablar de la nasal /n/ Azcunaga sostiene que “se da una vealización de /n/ entodo el territorio salvadoreño con casos avanzados de lenicion y elisión en las comunidades del occidente del país” (Azcunaga 2010:108).

El grupo /mb/

Canfield dice que “*lamber* es un arcaísmo muy extendido en el habla salvadoreña; pero al mismo tiempo, también se pronuncia en la conversación rápida” (Canfield 1960:51). Ejemplo: *Lamba* (2B:32)- *lama*; *Lambia* (4C:9)- *lamía*

Cambio de /m/ por /b/

Según Maxwell “la /n/ también se asimila a las consonantes bilabiales /b/ y /p/ se pronunbcia como /m/ la consonante nasal labial” (Maxwell1980:1159). Los ejemplos encontrados son de cambio de /m/ por /b/. Ejemplo: *Bejor* (1J:220)-*mejor*; *Bundo* (1J:220)-*mundo*; *Bás* (1J:221)-*más*.

Pronunciación de /n/

Maxwell opina que /n/ mantiene su pronunciación normal en posición final absoluta y ante pausa (Maxwuel 1980:1157).

/n/ en posición inicial absoluta

Ejemplo: *Novedá (1J:32)- novedad; Nobiyos (1J:32)- novillos; Nuá (1J:66)- no ha; Natividá (1J:159)- natividad; Necedá (1J:189)- necedad; Nuay (1J:189)-no hay; Nuagan (2B:45)- no hagan.*

/n/ ante vocal

Canfield dice que “la /n/ ante vocal tiene su articulación alveolar o dental” (Canfield 1960:51). Ejemplo: *E' antecristo (1J:11) el anticristo; Pal' estanco (1J:8) para el estanco; An' dir (1J:9) han de ir; Nengún (1J: 21)-ningún; Presiensa (1J:21)- presencia; incontré (1J:32)-encontré; Ajuntando(1J:64,71)-juntando; Liandro(1J:163)–Leandro; Veniya(2B:40)-venia; Denantes (2B:44)- en antes; Nuagan (2B:45) no hagan; Aspérense (2B:47)- espérense; Sombriando (2B:47)-sombreado; Asentimiento (2B:71)- sentimiento Pandiadas (2B:134)- pandeadas; Babundar (3J:249)- va abundar; alministrar (3J:52)-admiinistar; inanitos (3J:9)-enanitos; quiuna (3J:9)- que una; caduno (3J:249)- cada uno.*

/n/ final de sílaba

Ejemplo: *Pal' estanco (1J:8)- para el estanco; E' antecristo (1J:11) -el anticristo; Nengún (1J: 21)- ninguna; Presiensa (1J: 21)- presencia; s' enfriya (1J: 26)- se enfría; di'onde (1J:32, 67)- de donde; incontré (1J:32)-encontré; Prencipiar (1J:61)- principiar; Aspérense (2B:47)-espérese; Sombriando (2B:47)-sombreado; Asentimiento (2B:71)- sentimiento; Arriándolo (2B:144)- arreándolo; Liriando (2B:148)-lireando; dirnos (3J:14)-de irnos; concencia (4C:125)- conciencia; projundos (4C:115)- profundos; dionde (4C:140)- de donde.*

/n/ final ante pausa

Para Maxwell “la /n/ final se realiza de una forma normal en el español salvadoreño” (Maxwell 1980:1158).

Ejemplos: *si'habrán (1J:36)- se habrán; qui'agarren (1J:39)- que agarren; Inbiaron (1J:66)-enviaron; y'estaban(1J:105)-ya estaban; Nesiaban (1J:105)-neceaban; Prencipiaron (1J:105)- principiaron; l'ofrecieron (1J:105)- lo ofrecieron; Veyan (2B:39)- vean; Nuagan (2B:45)- no hagan; Pal patrón (2B:145)- para el patrón; Arrecuerden (2B:151,219)-recuerden; Ayestán (2B:197)- ahí están; Asigún (2B:199)- según; Güen (2B:33)-buen; Aceten (2B:38)-accepten; asigún (3J:30)-según; pantión (4C:8)-panteón; tiartan(4C:133)- te artan; asigún (4C:82)-según; incuentran (4C:13)- encuentran.*

Pérdida de /n/ en sílaba inicial

Ejemplos: *ivierno (3J:11)-inviernio; machados (4C:15)-manchado.* También pérdida de /n/ en la sílaba /ni/. Ejemplo: *Ña Jacinta (1J:82, 91, 93,100)- niña Jacinta; Ñ Estebana (1J:82) –niña Estebana; Ña Mascatabaco (2B:192). -niña mascatabaco.*

Pérdida de /n/ final

Ejemplo: *Aguachapa (3J:69) - Ahuachapan.*

Cambio de /n/ por /ñ/

Ejemplo: *Ñudo (2B:104)-nudo; ñudo (4C:54)-nudo; ñeblina (4C:65)-neblina;* y cambio de /n/ por /g/ ejemplo: *persoga (4C:166)-persona.*

Cambio de /n/ por /l/

Ejemplo: *Losotros (1J:21) -nosotros.*

Pronunciación de la /ñ/

Ejemplo: *Ño Goyo (1J:81, 89,102, 103)- señor Goyo; Ña Jacinta (1J:82, 91,93, 100)- niña Jacinta; Ñ Estebana (1J:82)- niña Estebana; Ñor Tin (1J:86,87)- señor Tin; Ña Mascatabaco (2B:192)- niña masca tabaco; Ño Lupe (2B:174)- señor Lupe; ñas (3J:101)-niñas; ñero (3J:274)- compañero.*

Adición de nasal

Ejemplo: *Asina (1J:33)-asi; Inglesana (1J:89)-inglesa; Asina (2B:27)-asi; Entuavía (2B:135)- todavía y entre palabra ejemplo: Anjá (2B:18, 108) ajá.*

Cambios ortográficos

Se presenta el cambio de /v/ por /b/ ejemplo: *Yebado (1J:12) - llevado; Bibiya (1J:69) -vivía; Boltiá (1J:74)-voltea; biejo (1J:103)-viejo; Bentiuno (1J:213) - veintiuno; Bida (1J:214) -vida.*

Se presenta la pérdida o elisión de la sorda /h/ ejemplo: *'acer (1J:11) -hacer; Lu 'emos (1J:48)- lo hemos; m' ija (1J:82)-mi hija; L'asienda (1J:158) -la hacienda; si'aga (1J:186) - se haga; l'ora (1J:229) -la hora; Otrora (2B:205) -otra hora; Nuagan (2B:45) - no hagan.*

Además se manifiesta el cambio de /c/ por /s/ ejemplo: *Güeltesita (1J: 32) - vueltecita; L'asienda (1J:158)-la hacienda; Traeintisinco (1J:214) -treintaicinco.* Como cambio de /c/ por vocal /u/ ejemplo: *Inspeutor (1J:105) -inspector, Dautor (2B:140)-doctor; y cambio de /c/ a /z/. Ejemplo: Justeza (2B:178) – justicia.*

4.6. Conclusiones generales del análisis

Tomando como base las cuatro obras costumbristas salvadoreñas analizadas, se observa que el español salvadoreño presenta los siguientes rasgos dialectales.

En las vocales se encontraron los siguientes rasgos dialectales:

- ✓ Diptongación, (manifestado por varias causas)
- ✓ Reducción de diptongo
- ✓ Triptongo
- ✓ La construcción del hiato
- ✓ Destrucción de hiato simple y acentual por /y/ intercalada
- ✓ Fuerte tendencia a cambios vocálicos específicamente de e-i
- ✓ Abertura vocálica
- ✓ El fenómeno de Juntura
- ✓ Adición o incorporación de vocal inicial
- ✓ Supresión o pérdida de vocal inicial
- ✓ Elisión de vocales contiguas
- ✓ Vocal interior absorbida
- ✓ Pérdida total de vocales a final de palabra
- ✓ Desplazamiento del acento hacia el final de las palabras vocativas
- ✓ Alargamiento vocálico
- ✓ Fusión de palabras

En las consonantes se presentaron los siguientes rasgos dialectales:

- ✓ Cambios consonánticos
- ✓ Yeísmo
- ✓ Aspiración de /h/
- ✓ Aspiración de /f/
- ✓ Elisión consonántica
- ✓ Adición consonántica

Los fonemas vocálicos presentaron los siguientes alófonos.

Fonemas v	Alófonos vocáli
/a/	[a]
/e/	[e], [i],[u],[a]
/i/	[i], [e]
/o/	[o] ,[e], [u]
u/	[u]

Los fonemas consonánticos presentaron los siguientes alófonos.

Fonemas c	Alófonos consc
/b/	[b], [g]
/d/	[r], [g]
/g/	[n]
/p/	[u], [b]
/t/	[q], [p]
/f/	[j]
/s/	[n], [j]
/ll/	[y]
/l/	[r]
/r/	[d]
/m/	[b]
/n/	[ñ],[g], [l]

Capítulo V



Bibliografía consultada

5.1. Textos formales

Alvar Manuel (2002) *Manual de dialectología*, editorial Ariel: Barcelona

Ambrogi, A. (1936) *El Jetón*, Dirección de publicaciones del Ministerio de Educación: San Salvador.

Azcúnaga, L. (2010) *Fonética del Español Salvadoreño*, editorial Iberomaerica: España.

Cañas Dinarte C. (2002) *Diccionario de autoras y autores de El Salvador*, Dirección de Publicaciones e Impresos: El Salvador.

Chambers, & Trudgill (1994) *La dialectología*, Graficas Muriel: Madrid.

Coseriu, E. (1985) *El Hombre y su lenguaje*, Editorial Gredos: Madrid.

Gallegos Valdés L. (1981) *Panorama de la literatura Salvadoreña*, 3ª edición, UCA. Editores: El Salvador.

Geoffroy Rivas P. (1961) *Toponimia nahuat de Cuscatlán*, Ministerio de Cultura y comunicación: San Salvador.

Geoffroy Rivas P. (1969) *El español que hablamos en El Salvador*, Dirección de Publicaciones e Impresos: San Salvador.

González Montalvo R. (1960) *Barbasco*, Editorial Universitaria: San Salvador

Gonzáles Rodas P. (1963) *Jaraguá una novela salvadoreña, Estudio fonológico*.

Lewandowski T. (2000) *Diccionario de lingüística*, Título original, *linguistisches Wörterbuch*, grupo Anaya, S.A: Madrid.

Lipski M. (2000) *El español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología hispanoamericana*. The Pennsylvania State University.

- Lope Blanch J. (1968) *El Español de América*, Ediciones ALCALA; Madrid.
- Montes Giraldo (1995) *Dialectología General e hispanoamericana*, Santa Fe de Bogota.
- Montúfar J. M. (1974) *Formas idiomáticas del castellano en Cuentos de Barro*,
- Pei M. (1970) *Invitación a la lingüística*, 1ª edición. Editorial Diana, S.A. México D.F.
- Quezada Pacheco M. (1996) *El español de América Central*.
- Quezada pacheco (2010) *El Español Hablado en América Central, nivel fonético: Iberomaerica: España*.
- Rodríguez Ruíz N. (1950) Jaraguá, UCA editores: San Salvador.
- Romero M. (2003). *Diccionario de salvadoreñismos*.
- Salazar Arrué L. (1933) *Cuentos de Barro*, Talleres Gráficos Cisneros: San Salvador.
- De Saussure F. (1969) *Curso de lingüística general*, 7ª edición. Título original en francés, *Cours de linguistique générale*. Editorial Losada, S.A. Buenos Aires Printed in Argentina.
- Salazar García S. (1906-1910) *Diccionario de Provincialismos y Barbarismo Centroamericanos y ejercicios de ortología clásica*, Topografía la Unión; San Salvador.
- Zamora Munné, & Guitart (1982) *Dialectología hispanoamericana. Teoría-descripción- historia*, Salamanca, Ediciones Almar. Publicaciones del colegio de España.

5.2. Tesis y revistas

Álvarez Aguilar H & Bolaños G. (1991) *El sustantivo en el español salvadoreño, Niveles morfosintácticos y lexicales* (Tesis de grado, UES).

Canfield D. L. (1953) *Andalucismos en la pronunciación salvadoreña*, Hispania Vol.36 febrero.

Canfield D. L. (1960) *Observaciones sobre el español salvadoreño*, Revista Filología n°6.

Consuelo González M. & Cruz Martínez V. (1987) *La lengua actual del campesino en san Pedro Perulapán, Nivel Léxical* (Tesis de grado, UES).

Escobar García J. & Escobar Polanco D. (s.f). *Sintaxis de la perífrasis verbal en el discurso escrito del Lic. Alfredo Cristiani y el Dr. Segundo Montes* (Tesis de grado UES).

Lipski M. (2006) *La creación del lenguaje centroamericano en la obra narrativa de Juan Felipe toruño*, Revista Iberoamericana Vol. LXXII, abril – septiembre de 2006.

Revista Cultura n°9 mayo -junio 1956. El Salvador.

Revista Cultura n°74, San Salvador, enero –diciembre de 1989. Antología del relato costumbrista en El Salvador.

5.3. Textos virtuales

Azcúnaga López, Raúl Ernesto (2004): *Atlas Lingüístico pluridimensional de El Salvador*: Extraído el 29/01/10 del sitio: fonética <http://atlaslinguistico.blogspot.com/2004/06/atlaslinguistico-pluridimensional-de.html>.

Emilio Carilla, (1967) *El romanticismo en la América hispánica*. Extraído el 24/02/10 del sitio: www.todocoleccion.net/carilla-emilio-romanticismo-america-hispanica~x6515934 -

Fernández L. (2004), *Curso de lingüística románica*. Extraído el 30/08/08 del sitio: [www.mailxmail.com/curso/excelencia/lingüística](http://www.mailxmail.com/curso/excelencia/linguistica).

Gallegos Valdés (1977) *Panorama de la Literatura Salvadoreña*. UCA Editores. Extraído el 2/08/2009 del sitio: [http://es.wikipedia.org/wiki/Novela en El Salvador](http://es.wikipedia.org/wiki/Novela_en_El_Salvador).

Iribar, A (1998) *La combinación en los segmentos de la cadena hablada*. Extraído 18/10/08 del sitio: <http://paginaspersonales.deusto.es/airibar/fonetica/Apuntes/08.html>.

Maribel Sánchez (2002–2005): *Pixeles Cuscatlecos*. Extraído el 18 /02/10 del sitio: maribel_pixelescuscatlecos@saltel.net Tomado de: El Jetón. Volumen 2 Colección Gavidia. UCA Editores.

De Saussure. F. 1983. *La lengua es un sistema de símbolos*, citado en Giandana Carina, et al. 1997. Extraído el 18 /02/10 del sitio: <http://www.unav.es/gep/LinguisticaRunnquistNubiola.html> - 27k.

Variedad lingüística. Extraído el 29/02/10 del sitio:
http://es.wikipedia.org/wiki/Variedad_ling%C3%BC%C3%ADstica

Aneacos



Biografía de autores

Luis Salvador Efraín Salazar Arrué (Salarrué)



CUENTISTA, NOVELISTA, pintor, escultor, poeta y compositor, nació en Sonsonate, el 22 de octubre de 1899, bajo el nombre de Luis Salvador Efraín Salazar Arrué. Fue el segundo hijo del maltrecho matrimonio de Joaquín Salazar Angulo, empleado de aduanas, y María Teresa Arrué, costurera descendiente de educadores vascos y quien falleciera en San Salvador, el lunes 9 de

marzo de 1953. Ante la falta de apoyo del padre y la pobreza de la madre, ella y sus hijos se trasladaron a vivir a Nueva San Salvador y a la capital de la república.

A partir de 1909 aparecieron prosas de Salazar Arrué en *Diario del Salvador*, importante medio periodístico (1895-1934) dirigido por el escritor y periodista nicaragüense Román Mayorga Rivas. En este mismo año, inició sus pininos en la pintura, el dibujo y la escultura.

Aunque su formación literaria fue autodidacta, realizó sus estudios primarios en el Colegio Municipal de Sonsonate, dirigido por los mentores Pedro F. Cantor y Rafael

Estrada. Completó la educación secundaria, de corte mercantil, en el Liceo Salvadoreño, el Instituto Nacional de Varones y la Academia de Comercio.

En compañía de su primo, el caricaturista Antonio "Toño" Salazar, recibió conocimientos básicos de pintura y dibujo en la escuela dirigida por el moscovita-parisiense Spiro Rossolino, llegado al país en junio de 1915 y cuya institución comenzó a funcionar en agosto del mismo año.

En 1916, el gobierno del presidente Carlos Meléndez le otorgó una beca para proseguir su aprendizaje artístico en los Estados Unidos y mejorar su manejo del inglés. Así fue como ingresó a la Corcoran School of Art de Washington D. C. En esta ciudad, la japonesa Hisada's Gallery presentó su primera exposición individual en 1918, que se constituyó en el evento inaugural de dicha sala de exposiciones artísticas.

Retornado al país en 1919, con estrecheces, económicas y dedicado casi por entero a pintar, entró a trabajar en las oficinas de la Cruz Roja, como oficial de esa entidad en un campo de refugiados establecido en San Marcos, como resultado de las graves inundaciones que abatieron al sur de San Salvador en junio de 1922.

El 8 de diciembre de 1922 contrajo matrimonio religioso con la también artista plástica Zélie Lardé y Arthés, proveniente de una destacada familia franco-salvadoreña de intelectuales y científicos. Procrearon a Olga Teresa (de Clark, nacida en 1924. Radicada en Estados Unidos desde los 21 años de edad, es madre de dos hijos abogados), María Teresa (llamada Maya, 1925-1994. Fue monja, pintora primitiva y escritora de cuentos) y Aída Estela (1926-1995. Afincada en México, fue madre de dos hijas), cultoras de las artes, las letras y del régimen vegetariano sostenido por su padre.

En enero de 1926, inauguró una exposición pictórica en los salones de la capitalina Sociedad de Empleados de Comercio. En marzo de ese mismo año, ingresó como miembro a la Asociación de Periodistas de El Salvador.

Autor de la novela *El cristo negro* (1926), con *El señor de La Burbuja* alcanzó, en 1927, el primer premio de doscientos colones y medalla de oro, otorgado por el jurado del Certamen Nacional de Novela, convocado por el diario *El salvadoreño* y al cual se presentó amparado por el pseudónimo "Manik".

En 1928, laboró como jefe de redacción de *Patria*, periódico dirigido y administrado por Alberto Masferrer y, luego, por Alberto Guerra Trigueros. Allí publicó artículos varios, sus primeros *Cuentos de cipotes* y la primera edición de su libro *O-Yarkandal* (1929. Conocido desde 1924 por el colombiano Porfirio Barba Jacob y Alberto Masferrer, fue reeditado en 1971, con ilustraciones del autor) y tuvo varios choques frontales con Arturo Ambrogi -cronista y escritor costumbrista que fungía como censor de prensa del gobierno del general Maximiliano Hernández Martínez- y con Guerra Trigueros.

Desde el 15 de septiembre de 1929, se desempeñó como profesor de mitología y arte decorativo indígena en la Escuela Nacional de Bellas Artes.

Denunciante de los actos gubernamentales y comunistas de enero de 1932 - mediante su escrito epistolar *Mi respuesta a los patriotas* (publicado en la revista costarricense *Repertorio americano*, de donde fue rescatado por el investigador salvadoreño Jaime Barba)-, divulgó su propia visión de El Salvador en su célebre obra *Cuentos de barro* (San Salvador, ediciones La montaña, 1933), dedicado a su amiga Alice Lardé de Venturino y el cual se ha constituido en uno de los libros de literatura salvadoreña más reeditados y estimulados por el sistema escolar nacional.

Hasta su fallecimiento, colaboró activamente con prosas, versos e ilustraciones en los principales periódicos y revistas del país y Centro América, publicaciones entre las que destacan *Para todos*, *Espiral* -a la que bautizó, mediante un concurso-

Germinal, Cactus, Alma (Santa Ana, 1928), *El amigo del pueblo, Brújula, Síntesis, Cultura y Vida universitaria*, al igual que los periódicos *El salvadoreño, Queremos, Diario Latino, Diario de Ahuachapán, El Diario de Hoy* y *La Prensa Gráfica*.

Fue integrante de la Sociedad de Amigos del Arte (1935-1939); representante cultural salvadoreño en la Exposición Centroamericana de Costa Rica (1935); miembro de la Comisión de Cooperación Intelectual de El Salvador (junio de 1937), dependencia de la Sociedad de Naciones, antecedente de la Organización de las Naciones Unidas (ONU, 1948): fundador-director de la revista *Amatl* (1939), participante en la Conferencia Internacional de Educación realizada a fines de mayo de 1941 por la Universidad de Michigan y secretario del Comité de Investigaciones del Folklore Nacional y de Arte Típico (San Salvador, mayo de 1942).

En diciembre de 1938 se agenció un premio nacional de pintura, otorgado por el Club Rotario de San Salvador. Dos años después, en enero de 1940, obtuvo un premio literario de 200 pesos, conferido por el diario *La nación* (Buenos Aires, Argentina) a su cuento *Matapalo*, poco antes de que un óleo suyo fuera escogido por la Asociación de Amigos del Arte, el Ministerio de Fomento y el Club Rotario capitalino para que representara al país en la Exposición de la Unión Panamericana (Washington D. C.), del 5 al 12 de abril de 1940.

El lunes 17 de agosto de 1942, concluyó su pintura mural -la primera que hubo en el país- en el interior de la Escuela Municipal "Eduardo Martínez", en la capitalina colonia América. Dicha alegoría representaba a la vieja y nueva escuelas mediante un espantapájaros y un animal cornúpeta que se lanza al ataque. Por desgracia, el tiempo y la desidia dieron cuenta de ella y fue destruida para siempre.

A las 19:30 horas del 12 de marzo de 1946, inauguró una exposición de sus pinturas en el segundo piso del Casino Salvadoreño (ahora Centro Comercial Libertad), misma fecha en que sus hijas Olga, Maya y Aída dieron apertura a su

propia muestra en la segunda planta del Club Internacional (hoy Almacén Prado sucursal Centro).

Fue decidido opositor de la pena de muerte, contra la que publicó el folleto *La justicia no aniquila* y varios artículos periodísticos.

Se desempeñó como agregado cultural de la embajada salvadoreña, aunque no con sede en la capital estadounidense, sino en New York, como una deferencia especial de los gobiernos para con el artista (1946-1958), que allá estrechó su relación de amistad con la poetisa chilena Gabriela Mistral -a quien conoció en San Salvador en 1931, durante una breve visita de la futura Premio Nobel de Literatura- y recibió mejores estímulos para sus afanes creadores.

Delegado salvadoreño en la Conferencia Panamericana para la Protección de Derechos de Autor (Washington D. C., 1946), en mayo de 1947 expuso sus pinturas en la casa neoyorquina Knoedler Galleries. Su trabajo mereció una elogiosa publicación en la página de crítica y arte del prestigioso periódico *The New York Times*.

En septiembre de 1947, su relato *Tocata y fuga* fue premiado con la primera mención honorífica en el Concurso Internacional de Cuentos "Alfonso Hernández Catá" (Cuba), evento al que asistieron 192 trabajos de cuentistas del continente americano.

Participó en una exposición colectiva en la ciudad californiana de San Francisco (1948) y en mayo de 1949 presentó una muestra individual de sus óleos, acuarelas y dibujos en The Barbizon Plaza Galleries, de New York, en la que en abril de 1950 su hija Olga también inauguró una exposición de su obra pictórica.

Cuadros de él, de sus hijas y de otros pintores y pintoras nacionales fueron expuestos en la capital estadounidense entre el 9 y el 30 de marzo de 1951, durante una muestra salvadoreña que tuvo por escenarios al United States National Museum y a la Smithsonian Institution.

Con ocasión de sus vacaciones, regresó a San Salvador a mediados de junio de 1952. La oportunidad fue aprovechada por la Sección de Teatro Escolar del Ministerio de Cultura Popular, la Compañía Artística Salvadoreña y el Instituto Central de Señoritas para presentar, el miércoles 16 de julio de 1952, en el Teatro Nacional de San Salvador, la obra *Resplandor de juventud* -escrita por Julio Alberto Martí a partir del cuento *El maestro*, de Salarrué- y entregarle un diploma de reconocimiento al pintor y escritor.

Pocos meses más tarde, el Ministerio de Cultura le compró su cuadro *La monja blanca*, altamente elogiada por la crítica especializada estadounidense, para hacerlo parte de la colección salvadoreña que se alojaría en un proyectado Museo Nacional de Pintura que nunca se construyó.

Desde su estancia neoyorquina, colaboró con diversos trabajos gráficos y literarios con la revista *Síntesis* (1954-1958), una publicación cultural de la Secretaría de Información de la Presidencia de la República, *iniciada durante la presidencia del teniente coronel Óscar Osorio* y continuada un par de años por su sucesor, el también teniente coronel José María Lemus.

Varios de los cuadros de Salarrué fueron adquiridos por el matrimonio formado por Francisco Núñez Arrué y María Escalón de Núñez para decorar su Quinta Istmania. Diseñada, construida y decorada por el artista español Julián Gamoneda en la colonia Escalón, fue bendecida e inaugurada como residencia el miércoles 8 de diciembre de 1954. En la década final del siglo XX, tras la venta de esta propiedad en ruinas, esas pinturas fueron trasladadas a la Fundación "María Escalón de Núñez", en cuyas paredes se exhiben en la actualidad.

Entre los títulos de sus pinturas de entonces se encuentran *Meditación sobre formas del mar*, *Ensueño de sandía*, *Meditación sobre una flor en forma de ojo*, *Proyecto de castillo en el aire*, *Meditación sobre la nuez*, *Túnel en el ojo del búho*, *Concha noctícua a la hora del alba*, *Restos de una góndola de feria*, *Proyecto de*

una flor, Armadura de mujer, El toro azul, La mujer pintada, Ave María en el crepúsculo, Tlaloc, el dios de las aguas, Espíritu Santo de la alfarería y varias imágenes de *Managuas* (duendes de la lluvia) y *Semblanzas* (trazos caricaturescos o "retratos psicológicos, del alma", como él mismo los definía) de Claudia Lars y del propio Salarrué, una de las cuales figura en la segunda edición de *O-Yarkandal*.

Para ese momento, entre sus técnicas pictóricas y artísticas poseía dominio del tapiz, fresco, óleo sobre papel y tela, acuarela, carbón, lápiz, grabados en metal, etc.

Retornó otra vez, de forma provisional, el viernes 28 de octubre de 1955, como parte del jurado internacional que evaluó las pinturas presentadas al anual Certamen Nacional de Cultura, del 6 al 10 de noviembre siguientes.

Vuelto al país de forma definitiva en los meses finales de 1957, ubicó su casa familiar en la jurisdicción de Los Planes de Renderos. En fecha reciente, el lugar fue adquirido por el Consejo Nacional para la Cultura y el Arte (CONCULTURA), con el fin de reconstruirlo y establecer en allí un museo o centro cultural.

Al año siguiente, montó una exposición de sus cuadros en el recién inaugurado Hotel El Salvador Intercontinental (actual Radisson Plaza, colonia Escalón). Por las mismas fechas, fue designado como jefe de la Dirección General de Bellas Artes, nombramiento que rechazó de forma pública, por considerarlo incompatible con sus aspiraciones artísticas y familiares de ese momento.

Aunque dedicó unas páginas de su autoría para el libro biográfico *Lemus, coronel del pueblo* (San Salvador, *Ahora*, 1956), se distanció del mandatario salvadoreño cuando éste quiso que exhibiera sus cuadros en los salones de Casa Presidencial, a lo que el artista se negó de manera rotunda.

En 1960, su libro *Cuentos de barro* formó parte de los diez volúmenes de la colección *Festival del libro centroamericano*, que contó con la selección y colaboración literaria del novelista guatemalteco Miguel Ángel Asturias y con tirajes populares de quinientos mil ejemplares, distribuidos en todo el continente americano

por el poeta peruano Manuel Scorza. Pese a que la colección completa costaba ocho colones, la realización del Festival en la ciudad de San Salvador, en julio de ese mismo año, se convirtió en un rotundo fracaso económico para su creador y promotor, apoyado por el escritor nacional Alvaro Menén Desleal. A pesar de esto, es importante destacar que ningún autor salvadoreño había logrado antes un lanzamiento editorial de tal magnitud y trascendencia internacional.

Desde el jueves 5 de mayo de 1960, participó con cuadros suyos en la exposición colectiva *El autorretrato y el desnudo en la pintura salvadoreña*, desarrollada en la Galería Forma, de la pintora nacional Julia Díaz, lugar donde volvió a colgar otra de sus pinturas, en una exposición colectiva inaugurada el lunes 20. Por las mismas fechas, una de sus obras pictóricas fue llevada a una exposición internacional de pintura salvadoreña, desarrollada en Japón, bajo la protección del diplomático y escritor salvadoreño Walter Béneke, quien ya antes había presentados cuadros suyos en exposiciones colectivas en Alemania y Austria.

El domingo 18 de septiembre de 1960, volvió a anotarse una nueva marca en su masiva difusión internacional, cuando su cuento *Matraca* fue seleccionado para aparecer en las páginas del suplemento internacional *Hablemos magazine*, creado en la ciudad estadounidense de New York y dirigido a periódicos de diez países americanos -entre ellos el salvadoreño *El Diario de Hoy*-, los que totalizaban 340 mil ejemplares.

Desempleado, en marzo de 1961 hubo varias personas que sugirieron que se le diera un cargo oficial en el Museo Nacional "David J. Guzmán", a lo que se opusieron varios columnistas de periódicos, quienes alentaron al gobernante Directorio Cívico-Militar para que lo enviara como agregado cultural a algún país europeo. Las sugerencias no fueron escuchadas.

En abril de 1961, mostró en la Galería Forma un total de 62 cuadros, creados durante sus años de residencia norteamericana.

En julio de 1962, abrió otra exposición pictórica en la misma sala, sostenida en esos momentos por la Cámara Júnior de El Salvador, en reemplazo de su fundadora, radicada entonces en Europa. De esa muestra, el Ministerio de Educación, presidido por Ernesto Revelo Borja, adquirió siete cuadros, por los que pagó la suma de cinco mil colones, una de las más altas pagadas en vida del artista por sus obras.

En diciembre de 1962, varias de sus pinturas participaron en una exposición colectiva de artistas salvadoreños, organizada por el Museo de Arte de la Universidad de Kansas (Estados Unidos).

Tras múltiples declaraciones de apoyo por parte de la intelectualidad local, el martes 12 de febrero de 1963 fue designado jefe de la Dirección General de Bellas Artes, cargo en el cual permaneció poco menos de dos años y al que renunció, debido a la crítica falta de presupuesto asignado por el Estado para esa oficina cultural.

En 1967, dirigió la Galería Nacional de Arte, fundada el miércoles 23 de diciembre de 1959 y ahora llamada Sala Nacional de Exposiciones, en el capitalino Parque Cuscatlán. En ese mismo año, presentó una exposición de 43 obras en el Centro El Salvador-Estados Unidos (actual Centro Cultural Salvadoreño).

Fue homenajeado por el gobierno salvadoreño con dos grados de la Orden Nacional "José Matías Delgado" (junio de 1962 y noviembre de 1973), por la Asamblea Legislativa (noviembre de 1967, con un reconocimiento económico de diez mil colones), por el gobierno mexicano (Premio "Benito Juárez", noviembre de 1967), por la Academia Salvadoreña de la Lengua (1969) y por la Biblioteca Nacional (1970).

En 1971, la Biblioteca Nacional publicó una escasa edición mimeográfica titulada *Algunos poemas de Salarrué*, la cual fue seleccionada por el escritor David Escobar Galindo, por entonces director de ese centro cultural y gubernamental.

Negado a recibir un doctorado honoris causa de la Universidad de El Salvador por considerar más digna y elevada su condición de artista, participó como jurado de narrativa en el Premio "Ricardo Miró", en Panamá.

Por su negativa a cobrar una pensión gubernamental a pesar de los apuros económicos que pasó durante buena parte de su existencia, desde 1973 hasta el día de su muerte física se desempeñó como asesor cultural del equipo, de trabajo del entonces Director General de Cultura, Carlos De Sola (1949-1979).

Tras el fallecimiento de sus amadas Zélie y Claudia Lars en 1974, Salarrué se marchó de la vida terrenal en su villa "Montserrat", situada en el cantón Los Planes de Renderos, jurisdicción de San Salvador, a las 22:30 horas del jueves 27 de noviembre de 1975. La muerte le sobrevino por un paro cardíaco-respiratorio, aunque su cuerpo estaba invadido desde tiempo atrás por un cáncer maligno. Fiel a sus ideas místicas, sostuvo que su reencarnación y vuelta al mundo se produciría en el año 2043. Dada su profunda identificación con el mundo vital del campesino salvadoreño y sus exploraciones en los asuntos esotéricos orientales y de ciencia ficción, se le considera uno de los fundadores de la corriente narrativa contemporánea a nivel latinoamericano y, por ende, uno de los más altos exponentes de la cultura salvadoreña.

Otros de sus libros son: *Remotando el Uluán* (San Salvador, 1932; reeditado en 1969), *Conjeturas en la penumbra. Decadencia de la santidad* (conferencia, 1934; reeditada en San Salvador, 1969 y 1995), *El libro desnudo* (1936, reeditado en San Salvador, 1995), *Eso y más* (cuentos, 1940, volumen reeditado en 1962), *Cuentos de cipotes* (San Salvador, 1945, en folleto de 44 págs.; 1961, edición íntegra; varias reediciones), *Trasmallo* (San Salvador, Dirección general de Bellas Artes, 1954), *La espada y otras narraciones* (San Salvador, 1960), *La sed de Sling Bader* (novela, San Salvador, 1971), *Catleya luna* (novela, San Salvador, 1974; reimpresa en 1980) y *Mundo nomasito* (poemas, San Salvador, Universitaria, 1975). Algunas de estas obras fueron ilustradas por sus propias manos, las de Zélie, las de su hija Maya, las de su

amigo José Mejía Vides o las de los entonces jóvenes pintores Mario Araujo Rajo y Carlos Cañas.

Bajo el rectorado del ya fallecido economista Rafael Menjívar Larín, la editorial de la Universidad de El Salvador, dirigida por Ítalo López Vallecillos, publicó los dos tomos de sus *Obras escogidas* (1969-1970), volúmenes prologados por el escritor Hugo Lindo a petición del propio Salarrué. Años más tarde, el Dr. Lindo escribió una adaptación dramática de su novela *El cristo negro*, la cual fue musicalizada por el salvadoreño Dr. Germán Cáceres, para una ópera que aún espera ser estrenada.

El amplio trabajo literario de este autor salvadoreño ha merecido ediciones y recopilaciones en Perú (1959), Chile, Cuba (*Cuentos*, selección de Roque Dalton, La Habana, 1968), Venezuela (*El ángel en el espejo y otros relatos*, selección, prólogo y cronología del escritor nicaragüense Sergio Ramírez Mercado, Caracas, Ayacucho, 382 págs.), España ("*La lumbra*" y *otros textos*, edición de Antonio Fernández Ferrer, Agencia Española de Cooperación Internacional-Instituto de Cultura Hispánica, 1998, 358 págs., volumen IX de la Biblioteca Literaria Iberoamericana y Filipina) y en las series de *Periolibros* y *Archivos*, promovidas a nivel internacional por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO, París).

Al momento de su desaparición física, dejó inéditos los textos dramáticos *La resurrección del mínimo* (teatro infantil escolar), *El árbol de la vida* y *La cadena* - pieza escenificada en el Teatro Principal (hoy Lotería Nacional de Beneficencia), a las 20:30 horas del viernes 5 de octubre de 1928, por la Escuela de Declamación y Prácticas Escénicas, dirigida en San Salvador por Gerardo de Nieva. Por disposición del autor, el manuscrito fue retirado y quizá destruido-. También dejó sin publicar los poemarios *Sed*, *Ciclo*, *El caballo instantáneo* y una gran cantidad de relatos y artículos sueltos.

En junio de 1963, el Teatro Estudio "merindia" (TEA), dirigido en San Salvador por el argentino Richard D. Urbino, presentó las versiones teatrales de dos cuentos de Salarrué -*La botija* y *La petaca*-, escritas por Eugenio Martínez Orantes. Estas adaptaciones fueron presentadas en el Teatro Nacional de San Salvador -entonces dependencia de la Dirección General de Bellas Artes- y en el Teatro Universitario de Honduras.

Dos décadas más tarde, los integrantes del grupo teatral Sol del Río tomaron al cuento *Sernos malos como* base para su obra *Los hombres del Chamelecón*. Entre los años 2001 y 2002, el actor y dramaturgo Carlos Velis empleó partes de *O-Yarkandal* para su monólogo *El señor del ensueño*.

En 1978, su cuento *La botija* sirvió para la producción y filmación de un cortometraje, dirigido por Melvin Letona para la estatal Televisión Educativa (Nueva San Salvador, canales 8 y 10). Ese trabajo obtuvo un reconocimiento mundial en un festival de Tokio (Japón). En 1995, el cineasta salvadoreño Noé Valladares utilizó otro de los cuentos de Salarrué, titulado *De cómo San Antonio perdió su virtud*, para dirigir el cortometraje *La virtud de un santo*, realizado mediante una coproducción salvadoreño-nicaragüense.

Con motivo de su centenario natal y en medio de polémicas por la defensa de los derechos de autor de Salarrué, el salvadoreño Consejo Nacional para la Cultura y el Arte (CONCULTURA) realizó una esmerada edición en tres tomos de su *Narrativa completa* (1999), obra investigativa y de gran cotejo editorial emprendida durante varios años por el salvadoreño Ricardo Roque Baldovinos, doctor en literatura, ensayista, catedrático universitario y quien se desempeña en la actualidad como director de la revista *Cultura*.

Como una contribución al conocimiento biográfico de este escritor nacional, el periodista, cuentista y poeta salvadoreño Eugenio Martínez Orantes reunió una serie de pasajes anecdóticos en *El vuelo del torogoz. Lo jamás escrito sobre Salarrué* (San

Salvador, 2001, 86 págs.). La información fue obtenida en su mayor parte de conversaciones sostenidas con Serafín Quiteño, entrañable amigo del narrador, algunas de ellas (divulgadas en 1988 por el suplemento sabatino *Latino cultural* (*Diario Latino*, San Salvador).

Hasta el año 2001, algunos datos biográficos, pinturas y escritos suyos podían encontrarse en el sitio cibernético de la Fundación "La casa de Salarrué" (www.ejje.com/salarrue), ahora desactivado. Algunos cuentos suyos se encuentran disponibles en <http://www.cuscatla.com/salarrue.htm>.

Un pasaje de la colonia San Antonio (Ayutuxtepeque), una medalla municipal de la ciudad de Sonsonate, un liceo capitalino (hoy cerrado), la escuela rural mixta del cantón Talcomunca (Sonsonate) y las escuelas urbanas mixtas de los barrios El Centro y El Calvario de San Rafael (Chalatenango), San Juan Talpa (La Paz) y Guazapa (San Salvador) son algunas de las edificaciones y preseas bautizadas con el nombre de este escritor nacional de proyección mundial

(Cañas Dinarte, 2002: 397-407).

Arturo Ambroggi



ARTURO A. Ambroggi Acosta nació en la ciudad de San Salvador, el 19 de octubre de 1875, en el hogar formado por Lucrecia Acosta de Ambroggi y el ciudadano italiano, general de división y de brigada Constantino Ambroggi-fallecido en septiembre de 1918-, quienes también trajeron al mundo a sus hermanas Virginia y Fidelina.

Ingresó como estudiante en el Liceo Salvadoreño, fundado en 1881 y que era el mejor y más caro centro educativo del país finisecular. Comenzó a publicar sus trabajos literarios a partir de 1890, aunque desde su adolescencia fue un escritor marcado profundamente por los movimientos preciosistas, modernistas y nativistas.

Agente local del semanario cubano *La Habana elegante* (1891), entre 1892 y 1894 ya colaboraba con sentidas producciones en la revista sansalvadoreña *La pluma*, composiciones que fueron muy bien recibidas y comentadas por escritores como Francisco Gavidia y Rubén Darío. Dichos textos fueron reproducidos por el mexicano Manuel Gutiérrez Nájera en su revista *Azul*. Textos suyos también aparecieron en *La revista ilustrada de Nueva York* (1887-1893), editada en aquella megaurbe estadounidense por el peruano Elías de Lozada, el venezolano Nicanor Bolet Peraza y el nicaragüense Román Mayorga Rivas.

Escudado muchas veces en el pseudónimo modernista "Conde Paúl", Ambrogi ejerció cargos de redactor y periodista en periódicos y revistas nacionales (*La juventud salvadoreña*, *Diario del Salvador* -en el cual muchos de sus artículos aparecieron bajo el seudónimo "A. AM."-, *La quincena*, *Vida intelectual*, *Actualidades*, *Reforma social*, *El amigo del pueblo*, *La prensa*, *El día*, *Diario nuevo*) y chilenos (*La ley* -de Santiago- y *El heraldo* -de Valparaíso-).

Fue director de varios periódicos capitalinos de su fundación y redacción, entre los que cabe mencionarse a *El fígaro* (1893, medio que incluso llegó a poseer un sello editorial bibliográfico), *La semana literaria* (1894), *El elector* (1902, dedicado a estimular la candidatura presidencial de Pedro José Escalón) y *El sol* (1932).

También fue colaborador de la cartera estatal de Relaciones Exteriores, ocupante de la silla P de la Academia Salvadoreña de la Lengua, estimulador de la proyección internacional del caricaturista "Toño" Salazar, miembro de la Comisión de Censura de Espectáculos (octubre de 1922), censor de prensa (1929) y estimulador público del gobierno del general Maximiliano Hernández Martínez (abril de 1932).

Como director de la Biblioteca Nacional de El Salvador, su preocupación se centró en rescatar y editar obras importantes para la mejor comprensión del pasado centroamericano (como el *Popol vuh*, el *Rabinal achí* y el *Informe del estado general de la provincia de San Salvador*, escrito en 1807 por el intendente Antonio Gutiérrez y Ulloa), así como en el mantenimiento periódico del *Boletín* de esa institución cultural.

Durante buena parte de su existencia, Ambrogi fue un incansable viajero. En largas travesías realizadas en barcos de vapor, visitó Europa, Sur América y el Cercano y Extremo Oriente. En esos periplos entabló amistad con destacadas personalidades de la cultura (Leopoldo Lugones, Bartolomé Mitre, Paul Groussac, Rubén Darío, Enrique Gómez Carrillo y otros) y obtuvo gran cantidad de impresiones y vivencias para varios de sus libros de crónicas y relatos.

Algunos de sus amenos libros fueron escritos en su finca "Tarascón", cercana a Apopa y bautizada así en 1894 por influencia de la novela francesa *Tartarín de Tarascón* (1872), de Alphonse Daudet (1840-1897), puesto que la cultura e idioma galos influyeron mucho en su formación intelectual.

Nombrado académico honorario de la Universidad de El Salvador (marzo de 1936), entre sus volúmenes publicados puede citarse a *Bibelots* (Santa Tecla, 1893); *Cuentos y fantasías* (1895); *Manchas, máscaras y sensaciones* (1901); *Al agua fuerte* (1901); *Sensaciones crepusculares* (1904); *Marginales de la vida* (1912); *El tiempo que pasa* (1913); *Sensaciones del Japón y de la China* (1915); *Crónicas marchitas* (1916); *El libro del trópico* ('1915 y 1916, editados en un solo tomo en 1918) y *El jetón* (1936).

Dos décadas más tarde, el Departamento Editorial del Ministerio de Cultura imprimió una recopilación de artículos dispersos bajo el título de *Muestrario* (1955, 197 págs.), así como una antología de su prosa, titulada *Páginas escogidas* (1958, 163 págs.). Casi cuarenta años después de esta publicación, otra recopilación de sus textos más conocidos fue integrada dentro de la primera fase de la Biblioteca Básica de Literatura Salvadoreña, en el volumen de *Crónicas* (San Salvador, DPI-CONCUL-TURA, 1996).

Al momento de su fallecimiento, ocurrido en su urbe natal, a las 19:00 horas del domingo 8 de noviembre de 1936, su último trabajo escrito lo constituía el prólogo para *Ilapso*, poemario de la escritora María Loucel (San Miguel, 1899-San Francisco, California, 17.octubre.1961).

Ambrogio dejó inéditas, inconclusas o en proyecto varias obras, entre las que se cuenta a *El paisaje y la emoción*, *Las vidas opacas*, *Historia de Malespín*, *Anastasio Aquino rex* y *El alma indígena*.

Para cuando Estados Unidos desarrolló la guerra en las selvas asiáticas de Vietnam, el historiador y diplomático salvadoreño Rodolfo Barón Castro sugirió a

una editorial de Madrid (España) una serie de crónicas de Ambrogi, extraída de *Sensaciones del Japón y de la China* y que fue publicada en un pequeño volumen, titulado *Saigón*.

Dos acercamientos a su biografía y producción literaria fueron escritos por Tirso Canales (*Arturo Ambrogi: análisis de la evolución de su obra*, San Salvador, 1972) y Julio César Ávalos Vargas (*Arturo Ambrogi, su vida y obra*, tesis para la Licenciatura en Letras, San Salvador, Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas", 1996).

Como formas de homenaje rendidas a Ambrogi, fueron bautizadas con su nombre una escuela rural mixta unificada del cantón Lourdes (Colón, departamento de La Libertad, inaugurada el sábado 29 de marzo de 1958), la escuela urbana-instituto nacional de la Penitenciaría Occidental de la ciudad de Santa Ana y un premio de narrativa breve del primer Certamen Cultural Universitario, promovido por la Asociación de Estudiantes de Humanidades de la Universidad de El Salvador (octubre de 1961)

(Cañas Dinarte, 2002: 31-33).

Napoleón Rodríguez Ruíz



NACIÓ, POR accidente, en el hospital de la ciudad de Santa Ana, el 24 de junio de 1910, como fruto de la unión de los ahuachapanecos Emilio y Gertrudis Rodríguez.

A pocos días de nacido, fue trasladado por el general Santiago Ruiz y su esposa Carlota Machado hacia una propiedad rural en la jurisdicción de San Pedro Puxtla (Ahuachapán). Dedicado a labores agrícolas durante su infancia, pasó varios

años en la hacienda "Las tres ceibas", donde estuvo en contacto directo con los pensamientos, sentimientos y tradiciones del campesinado salvadoreño, cuyas enseñanzas después plasmó en varias de sus obras literarias.

Graduado con honores del Instituto Nacional de Varones (ahora "Francisco Menéndez"), en 1927 inició sus estudios de doctorado en Jurisprudencia y Ciencias Sociales en la Universidad de El Salvador, los cuales culminó en 1933, con su tesis *Función social de la propiedad* (1934).

Juez de Primera Instancia (1934-1944) y subsecretario de Gobernación (1944), desde el 19 de diciembre de 1948 ocupó el puesto de segundo magistrado en la Cámara de Tercera Instancia de lo Civil.

Se desempeñó como decano de las Facultades de Economía (1940) y Humanidades (1944) de su Alma Mater, de la que llegó a ser rector (abril de 1959-febrero de 1963), cargo por el cual sufrió severa golpiza durante la primera invasión militar al campus, ocurrida en la noche del viernes. 2 de septiembre de 1960. Capturado por la policía del régimen del teniente coronel José María Lemus, fue encarcelado y liberado hasta en la mañana del domingo 4, cuando -a causa de las heridas contusas, las manos inflamadas y los golpes graves en cráneo y tórax- fue trasladado a una clínica particular.

En noviembre de ese mismo año, se escudó en el seudónimo "Zunful" y presentó un trabajo en prosa en los VIII Juegos Florales de la ciudad de San Miguel, en los que mereció el segundo premio. Debido a su larga carrera como catedrático y funcionario universitario desde 1940, la Asamblea General Universitaria lo nombró "Profesor emeritísimo".

Precandidato a la Vicepresidencia de la República por el Partido Acción Renovadora (PAR, septiembre de 1966), también fungió como decano de la Facultad de Jurisprudencia y Ciencias Sociales de la Universidad de El Salvador (1970), presidente del Consejo Superior Universitario Centro Americano (CSUCA), fundador y presidente de la Asociación de Abogados de El Salvador, presidente del Tribunal de la Carrera Docente (1972), asesor jurídico de la Asamblea Legislativa (1979) y miembro de número de la Academia Salvadoreña de la Lengua, institución cultural en la que ocupó la silla U.

Ganador de cuento en los Juegos Florales de Quetzaltenango (Guatemala, 1961), algunos trabajos jurídicos y literarios suyos fueron publicados por las revistas sansalvadoreñas *La universidad*, *Ateneo de El Salvador*, *Boletín de la Academia Salvadoreña* y *Ciencias Jurídicas y Sociales*.

Fue autor de ensayos como *Historia de las instituciones jurídicas salvadoreñas* (San Salvador, Universitaria-Ahora, 1951, dos tomos), *Moral profesional* y *La promesa de venta unilateral*.

En narrativa publicó su novela *Jaraguá* (1950) y los libros de cuentos *El janiche* (San Salvador, Departamento Editorial del Ministerio de Cultura, 1960) y *La abertura del triángulo* (San Salvador, Dirección General de Cultura-Ministerio de Educación, 1969). Con este último libro, compuesto por historias inspiradas en el libro prehispánico del *Popol vuh*, obtuvo el segundo premio en el Certamen Nacional de Cultura de 1968.

También son de su autoría los libros *El pensamiento vivo de Arce* (1947) y *Discursos universitarios* (San Salvador, Universitaria, 1962, 150 págs).

Ampliamente difundida por el sistema oficial de educación, su novela *Jaraguá* fue adaptada a formato radiofónico por Eugenio Martínez Orantes y transmitida por la radiodifusora YSEB "La voz de Latinoamérica", a partir del viernes 18 de marzo de 1960. El trabajo actoral fue dirigido por Emmanuel Jaén y contó con el patrocinio comercial de Distribuidora de Fábricas S. A.

Contrajo matrimonio en dos ocasiones. La primera de ellas fue con Ana María Carballo, con quien procreó a José Napoleón -doctor en Jurisprudencia y Ciencias Sociales, escritor y magistrado de la Corte Suprema de Justicia desde 1999-, Ana Carlota y Francisco Salvador. Las segundas nupcias las contrajo con Zoila Ruiz, con quien trajo a la vida a Clarissa y Antonio Napoleón.

Falleció en la ciudad de San Salvador, en la mañana del jueves 3 de septiembre de 1987.

En homenaje a su vida y obra, el Instituto Nacional Nocturno del barrio San Antonio, en la ciudad de Santa Ana, fue bautizado con su nombre

(Cañas Dinarte 2002: 387-389).

Ramón González Montalvo



Nació en Quezaltepeque el 7 de febrero de 1908/1909 y murió en la misma ciudad en el año 2007. Reconocido por ser novelista, cuentista y diplomático, aportando en el género narrativo con el tema del agro, o la novela de finca.

Estudia Ciencias y Letras en el Externado de San José y luego Jurisprudencia y Ciencias Sociales en la Universidad de El Salvador (UES). Es discípulo de Arturo Ambrogi. Sigue la

carrera de diplomático en el Servicio Exterior. Como Embajador, representa El Salvador en conferencias internacionales. También es nombrado Subsecretario de Relaciones Exteriores de El Salvador. Sus obras son *Barbasco* (novela), *Las Tinajas* (novela) y *Pacunes* (cuentos).

Obras publicadas:

- *Las tinajas* (1956)
- *Barbasco* (1960)
- *Pacunes: Estampas de Cuzcatlán* (1973)